



ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL
B1

The Casebook of Sherlock Holmes

Arthur Conan Doyle



1 NÍVEL DE
LEITURA

B1



TEXTO
ORIGINAL
EM INGLÊS



TRADUÇÃO
EM PORTUGUÊS



NOTAS E
GLOSSÁRIO
DE VOCABULÁRIO

The Case-Book of Sherlock Holmes

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA



→ DO NÍVEL **B1** AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

The Casebook of Sherlock Holmes

The Case-Book of Sherlock Holmes

Arthur Conan Doyle

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português
Support

SAMPLE

Contents

[Copyright](#)

[Introduction](#)

[Reading Comprehension B1](#)

[Original English Text](#)

[Versão em Português](#)

[Glossary: New Words](#)

Copyright

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de The Casebook of Sherlock Holmes, de Arthur Conan Doyle, publicado originalmente em 1927.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Arthur Conan Doyle (1859 - 1930)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1927.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 2023.

Brasil

Autor: Arthur Conan Doyle (1859 - 1930)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor, contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Arthur Conan Doyle faleceu em 1930.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Arthur Conan Doyle (1859 - 1930)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Arthur Conan Doyle faleceu em 1930.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: The Casebook of Sherlock Holmes

Autor: Arthur Conan Doyle

Primeira publicação: 1927

Local: London, UK

Primeiro editor: John Murray

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ **Project Gutenberg** — <https://www.gutenberg.org/ebooks/69700>

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

→ **Internet Archive** — <https://archive.org/search?query=The+Casebook+of+Sherlock+Holmes+Arthur+Conan+Doyle>

Preserva digitalizações e registros bibliográficos de edições impressas da obra original.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

Introdução

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no

texto original em inglês. Na página [En/Pt, Original English](#) retorna de Original Português ao mesmo parágrafo original.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário são marcadas no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a entrada correspondente.

Cada entrada apresenta:

- a palavra ou expressão original em inglês;
- a sua pronúncia fonética;
- a tradução em português;
- um exemplo de uso em português;
- um exemplo de uso em inglês;
- até seis trechos do livro em que a palavra ou expressão aparece, ou todos os trechos disponíveis quando houver menos de seis ocorrências.

Cada ocorrência apresentada no glossário inclui um link direto para o ponto exato do livro em que a palavra ou expressão foi usada.

Depois de consultar uma ocorrência, o leitor pode retornar diretamente ao ponto do texto de onde abriu o glossário ou navegar para qualquer outra ocorrência da mesma palavra ou expressão dentro do livro.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Sobre este livro

O Arquivo de Sherlock Holmes é a coletânea final das aventuras do detetive e apresenta doze casos tardios e muitas vezes incomuns. Alguns são narrados por Watson, outros pelo próprio Holmes ou em terceira pessoa, refletindo a aproximação do fim da série. As histórias variam muito: um suposto vampiro em Sussex, um soldado escondido por uma deformidade misteriosa, um chantagista da alta sociedade, o ataque feroz de um leão, uma mulher de passado trágico escondida por um véu e outros enigmas estranhos. Holmes mantém seus dons de observação e dedução, além de demonstrar compaixão e por vezes flexibilizar a lei em favor de uma justiça superior. Marcando o fim da longa crônica de Conan Doyle, a coletânea oferece mistérios variados e mais sombrios numa despedida memorável do mais famoso detetive consultor da literatura.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção A Selva de Burroughs:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men
- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar
- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible
- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant

- Tarzan, Lord of the Jungle
- The Beasts of Tarzan
- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Adventure:

- Kim
- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND
- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea
- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard
- Rainbow Valley
- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities

Coleção Classics:

- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy
- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan (Peter and Wendy)
- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: a novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin or Life among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray
- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau

- The Time Machine
- The War of the Worlds

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet a Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Marte de Burroughs:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars
- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Sherlock Holmes:

- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes

- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz
- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

Index - Reading Comprehension B1

[Preface](#)

[The Adventure of the Illustrious Client](#)

[The Adventure of the Blanched Soldier](#)

Preface

En/Pt I am afraid Mr. Sherlock Holmes may become like a popular singer who has stayed too long on the stage and still keeps saying goodbye to his audience. This must stop, and he must leave the world, whether real or imagined. It is pleasant to think of some strange place for the children of imagination, where Fielding's handsome men may still court Richardson's ladies, Scott's heroes may still swagger, Dickens's cheerful Cockneys may still make people laugh, and Thackeray's selfish rich men may continue their bad ways. Perhaps in one small corner of such a heaven, Sherlock and Watson may stay for a while, until a smarter detective and an even less clever helper take the stage they have left.

En/Pt His career has been long, though people may overstate it. Older gentlemen often tell me that Holmes's adventures were their childhood reading, but I do not always feel pleased by such reminders of my own age. The facts are simple: Holmes first appeared in *A Study in Scarlet* and *The Sign of Four*, two small books published between 1887 and 1889. Then, in 1891, "A Scandal in Bohemia," the first of the long short-story series, appeared in *The Strand Magazine*. Readers wanted more, and since then, over thirty-nine years, fifty-six stories have been published in groups in *The Adventures*, *The Memoirs*, *The Return*, and *His Last Bow*. These twelve new stories, printed here as *The Casebook of Sherlock Holmes*, were published in recent years. Holmes began in late Victorian times, continued through Edward's short reign, and still has his place even now. So people who first read about him as young men have lived to see their own children reading the same stories in the same magazine. This shows the patience and loyalty of the British public.

En/Pt At the end of *The Memoirs*, I had decided to end Holmes's story, because I did not want all my writing to go in one direction. His pale, sharp face and loose body were taking too much of my imagination. I did it, but since no official person had examined the remains, it was easy, after a long time, to answer the flattering request and explain my rash act. I have never regretted it. In fact, these lighter stories have not stopped me from trying other kinds of writing and learning my limits in history, poetry, historical novels, psychic research, and drama. Even if Holmes had never existed, I could not have done more. Still, he may have made it a little harder for my more serious work to be noticed.

En/Pt And so, reader, goodbye to Sherlock Holmes. I thank you for your loyalty in the past, and I can only hope that I have given something back: a way to forget daily worries and a fresh turn of thought, found only in the fairy kingdom of romance.

En/Pt Arthur Conan Doyle.

The Casebook of Sherlock Holmes

The Adventure of the Illustrious Client

En/Pt “It can’t hurt now,” said Mr. Sherlock Holmes when, for the tenth time in ten years, I asked permission to tell the following story. At last, he allowed me to write down what was, in some ways, the greatest moment of my friend’s career.

En/Pt Holmes and I both liked the Turkish bath. I found him most open and most like an ordinary man when we smoked in the quiet drying-room. On the top floor of the Northumberland Avenue building, there is a private corner with two couches side by side. We were lying there on September 3, 1902, when this story begins. I had asked him if anything was happening. In reply, he stretched out his long, thin, nervous arm from the sheets around him and took an envelope from the inside pocket of the coat hanging beside him.

En/Pt “It may be some annoying, self-important fool, or it may be a matter of life and death,” he said as he gave me the note. “I know no more than this message tells me.”

En/Pt It came from the Carlton Club and was dated the evening before. This is what I read:

En/Pt Sir James Damery sends his compliments to Mr. Sherlock Holmes and will visit him at 4:30 tomorrow. Sir James says that the matter he wants to discuss with Mr. Holmes is very private and very important. He hopes, therefore, that Mr. Holmes will do all he can to see him, and that he will confirm the meeting by telephone to the Carlton Club.

En/Pt “I do not need to say that I have confirmed it, Watson,” said Holmes as I gave the paper back. “Do you know anything about this man Damery?”

En/Pt “Only that his name is very well known in society.”

En/Pt “Well, I can tell you a little more than that. He has a good reputation for handling private matters that do not appear in the newspapers. You may remember his talks with Sir George Lewis in the Hammerford Will case. He is a man who moves easily in high society and has a natural gift for diplomacy. So I must hope this is not a false lead, and that he really does need our help.”

En/Pt “Our?”

“Well, if you would be so kind, Watson.”

“I would be honoured.”

“Then you have the time - 4:30. Until then, we can put the matter out of our minds.”

En/Pt At that time, I was living in my own rooms in Queen Anne Street, but I was at Baker Street before the time named. Colonel Sir James Damery was announced exactly at half past four. There was no real need to describe him, since many people remember his big, open, honest look, his broad, clean-shaven face, and, most of all, his warm, pleasant voice. His gray Irish eyes showed frankness, and his moving, smiling lips showed good humour. His shining top hat, dark frock coat, and every small detail of his clothes, from the pearl pin in his black satin cravat to the lavender spats over his polished shoes, showed the careful dressing he was famous for. The strong, confident aristocrat made the small room seem even smaller.

En/Pt “Of course, I expected to find Dr. Watson,” he said with a polite bow. “His help may be very important, because this time, Mr. Holmes, we are dealing with a man who knows violence and will stop at nothing. I think there is no more dangerous man in Europe.”

En/Pt “I have had several enemies who were given that kind name,” Holmes said with a smile. “Do you not smoke? Then excuse me if I light my pipe. If your man is more dangerous than the late Professor Moriarty, or the living Colonel Sebastian Moran, then he is truly worth meeting. May I ask his name?”

En/Pt “Have you ever heard of Baron Gruner?”

“You mean the Austrian murderer?”

En/Pt Colonel Damery laughed and raised his gloved hands. “You see through everything, Mr. Holmes! Wonderful! So you have already judged him to be a murderer?”

En/Pt “It is my job to follow the details of crime on the Continent. Anyone who has read what happened in Prague could have no doubt about the man’s guilt. Only a legal technicality and the suspicious death of a witness saved him. I am as sure that he killed his wife in the

so-called accident in the Splugen Pass as if I had seen it myself. I also knew that he had come to England, and I felt that sooner or later he would give me work to do. Well, what has Baron Gruner done now? I suppose this is not that old case coming back?"

En/Pt "No, it is more serious than that. Revenge is important, but stopping crime is even more important. It is terrible, Mr. Holmes, to see a horrible event or evil plan form before your eyes, to know exactly where it will lead, and yet be unable to stop it. Can anyone be in a worse position?"

En/Pt "Perhaps not."

"Then you will feel sorry for the client whose interests I am defending."

"I did not realize you were only a go-between. Who is the main person?"

En/Pt "Mr. Holmes, I must ask you not to push that question. It is important that I can tell him his respected name has not been brought into this matter at all. His reasons are completely honourable, but he wants to stay unknown. I need not say that your fee will be paid and that you will have complete freedom. Surely the real name of your client does not matter?"

En/Pt "I am sorry," said Holmes. "I am used to mystery at one end of my cases, but mystery at both ends is too confusing. I fear, Sir James, that I must refuse to take the case."

En/Pt Our visitor was deeply upset. His large, sensitive face showed sadness and disappointment.

En/Pt "You do not fully understand what your decision means, Mr. Holmes," he said. "You put me in a very serious problem. I am sure you would take the case if I could tell you the facts, but I have promised not to reveal them all. May I at least tell you everything I am able to say?"

En/Pt "Of course, as long as it is clear that I promise nothing."

"That is understood. First, you must have heard of General de Merville?"

"De Merville of Khyber fame? Yes, I have heard of him."

En/Pt "He has a daughter, Violet de Merville, who is young, rich, beautiful, and talented. She is amazing in every way. We are trying to save this lovely, innocent girl from a terrible man."

En/Pt "So Baron Gruner has some power over her?"

En/Pt "The strongest power there is for a woman - the power of love. As you may have heard, the man is very handsome, with a charming manner, a soft voice, and an air of romance and mystery that many women find attractive. People say he can do whatever he likes with women, and he has used that power often."

En/Pt "But how did such a man meet a lady like Miss Violet de Merville?"

En/Pt "It happened on a Mediterranean yachting trip. The group was small and careful, but everyone paid for their own travel. The people who arranged it did not realize the Baron's true nature until too late. The man attached himself to the lady and won her heart completely. It is not just love. She is deeply obsessed with him. She thinks of nothing else. She will not accept a single bad word about him. People have tried everything to change her mind, but nothing has worked. In short, she plans to marry him next month. She is an adult and very determined, so it is hard to stop her."

En/Pt "Does she know about the Austrian episode?"

En/Pt "The sly devil has told her all the ugly public scandals from his past, but he tells them in a way that makes him seem like an innocent victim. She fully believes his story and will hear no other."

En/Pt "Dear me! But surely you have wrongly revealed your client's name? It must be General de Merville."

Our visitor moved uneasily in his chair.

En/Pt "I could say yes to fool you, Mr. Holmes, but that would not be true. De Merville is a broken man. This strong soldier has been completely shaken by this event. He has lost the courage that never failed him in battle, and now he is a weak, confused old man, unable to deal with a clever, forceful rogue like this Austrian. My client is an old friend. He has known the General closely for many years and has cared for this young girl like a father since she wore short dresses. He cannot

watch this tragedy happen without trying to stop it. Scotland Yard cannot do anything here. He himself asked that you be called in, but only if he would not be personally involved. I am sure, Mr. Holmes, that with your great skill you could easily trace my client through me. But I must ask you, as a matter of honour, not to do that and not to expose his hidden identity."

En/Pt Holmes smiled in an odd, playful way.

En/Pt "I think I can safely promise that," he said. "I can also say that your problem interests me, and I am ready to look into it. How can I stay in touch with you?"

En/Pt "The Carlton Club will know where to find me. But in an emergency, there is a private telephone number: 'XX.31.'"

En/Pt Holmes wrote it down and sat there, still smiling, with the open notebook on his knee.

"What is the Baron's current address, please?"

En/Pt "Vernon Lodge, near Kingston. It is a big house. He has been lucky in some rather doubtful business deals and is a rich man, which naturally makes him a more dangerous enemy."

En/Pt "Is he at home now?"

"Yes."

"Besides what you have told me, can you give me any more information about the man?"

En/Pt "He likes expensive things. He is interested in horses. For a short time he played polo at Hurlingham, but then this Prague affair became known and he had to leave. He collects books and pictures. He has a strong artistic side. I believe he is an expert on Chinese pottery and has written a book about it."

En/Pt "A complicated mind," said Holmes. "All great criminals have that. My old friend Charlie Peace was a great violin player. Wainwright was a very good artist. I could name many more. Well, Sir James, tell your client that I am thinking about Baron Gruner. I can say no more. I have my own sources of information, and I think we may find a way to open up the matter."

En/Pt When our visitor had gone, Holmes sat in deep thought for so long that it seemed to me he had forgotten I was there. At last, though, he quickly returned to the present.

En/Pt “Well, Watson, what do you think?” he asked.

“I think you should see the young lady yourself.”

En/Pt “My dear Watson, if her poor old broken father cannot move her, how can I, a stranger, succeed? Still, there is some sense in the idea if everything else fails. But I think we must start in another way. I rather think Shinwell Johnson may help.”

En/Pt I have not needed to mention Shinwell Johnson in these memories, because I have seldom taken my cases from the later part of my friend’s career. In the early years of the century, he became a very useful helper. I am sorry to say that Johnson first became known as a very dangerous criminal and spent two terms in Parkhurst. In the end, he changed his ways and joined Holmes. He worked for him in London’s huge criminal world and brought back information that was often very important. If Johnson had been a police informer, he would soon have been found out. But he dealt with matters that never reached the courts, so the men around him never knew what he was doing. Because he had been convicted twice, he was welcome in every nightclub, cheap lodging house, and gambling place in the city. His quick eye and active mind made him an ideal agent for collecting information. Sherlock Holmes now decided to use him again.

En/Pt I could not follow my friend’s next steps, because I had urgent professional work of my own. But I met him that evening by appointment at Simpson’s. We sat at a small table by the front window and looked down at the busy crowd in the Strand. There he told me some of what had happened.

En/Pt “Johnson is looking around,” said he. “He may find some useful rubbish in the darker parts of the criminal world, because that is where we must search for this man’s secrets, among the black roots of crime.”

En/Pt “But if the lady will not accept what is already known, why should any new discovery from you change her mind?”

En/Pt “Who can say, Watson? A woman’s heart and mind are impossible puzzles for men. Murder might be forgiven or explained, but some smaller wrong may still hurt deeply. Baron Gruner told me - ”

En/Pt “He told you!”

En/Pt “Oh, yes, I had not told you my plans. Well, Watson, I enjoy meeting my man face to face. I like to look into his eyes and judge what sort of person he is. After I gave Johnson his instructions, I took a cab to Kingston and found the Baron in a very friendly mood.”

En/Pt “Did he know who you were?”

En/Pt There was no trouble. I simply sent in my card. He is a very good enemy, calm and polite, with a smooth voice like a fashionable doctor. But he is also dangerous like a cobra. He has real style, a true aristocrat of crime. He seems like he belongs to afternoon tea, but behind that is cold cruelty. Yes, I am glad my attention was drawn to Baron Adelbert Gruner.

En/Pt You say he was friendly?

En/Pt A purring cat who thinks he sees mice he can catch. Some people’s friendliness is more dangerous than other people’s violence. His greeting was just like him. ‘I rather thought I should see you sooner or later, Mr. Holmes,’ said he. ‘You have been hired, no doubt by General de Merville, to try to stop my marriage to his daughter, Violet. That is so, is it not?’

En/Pt I agreed.

En/Pt ‘My dear man,’ said he, ‘you will only damage your own good name. You cannot possibly succeed in this case. You will do useless work, and you may also be in danger. I strongly advise you to leave at once.’

En/Pt ‘That is strange,’ I answered, ‘because that was exactly the advice I meant to give you. I respect your intelligence, Baron, and what I have seen of you has not changed that. Let me speak plainly. No one wants to bring up your past and make you unhappy. That is behind you now, and your life is going well. But if you continue with this marriage, you will create many strong enemies. They will not leave you alone until they make England too hot for you. Is it worth it? You would be wiser to leave

the lady alone. It would not be good for you if these facts about your past reached her.'

En/Pt The Baron had thin little points of hair under his nose, like an insect's short antennae. They trembled with amusement as he listened, and at last he gave a soft laugh.

En/Pt 'Please excuse my laughter, Mr. Holmes,' said he, 'but it is very funny to watch you try to play a hand when you have no cards. I do not think anyone could do it better, but it is still rather sad. There is nothing strong here, Mr. Holmes, only the smallest matters.'

En/Pt 'So you think.'

En/Pt 'So I know. Let me explain clearly, because my hand is so strong that I can show it. I have won this lady's full love. I won it even though I told her plainly about all the unhappy things in my past. I also told her that certain bad and cunning people - I hope you see that I mean you - would come to her and tell her these things, and I warned her how to deal with them. You have heard of post-hypnotic suggestion, Mr. Holmes. Well, you will see how it works, because a man with strong personality can use hypnotism without silly gestures or tricks. So she is ready for you and, I think, would give you an appointment, because she usually obeys her father, except in this one small matter.'

En/Pt Well, Watson, there was nothing more to say. So I left with as much cold dignity as I could show. But when I had my hand on the door handle, he stopped me.

En/Pt 'By the way, Mr. Holmes,' he said, 'did you know Le Brun, the French agent?'

'Yes,' I said.

'Do you know what happened to him?'

'I heard that some Apaches in the Montmartre district beat him and he was crippled for life.'

En/Pt "That is true, Mr. Holmes. By a strange chance, he had been asking about my affairs only a week before. Don't do it, Mr. Holmes; it is not a lucky thing to do. Several people have found that out. My last word to you is this: go your own way and let me go mine. Goodbye!"

En/Pt "So now you know it, Watson. You are up to date."

"The man seems dangerous."

En/Pt "Very dangerous. I do not care about loud bluster, but this is the kind of man who says less than he means."

En/Pt "Must you get involved? Does it really matter if he marries the girl?"

En/Pt "If he really murdered his last wife, then it matters a great deal. And the client too! Well, well, we need not talk about that. When you finish your coffee, you had better come home with me, because the cheerful Shinwell will be there with his report."

En/Pt We found him there. He was a big, rough, red-faced man with bad skin. He had bright black eyes that showed his clever mind. It seems he had gone deep into his own world. Next to him on the seat was a young woman. She was thin and bright like fire. She had a pale, serious face. She was young but looked tired from sin and sadness. You could see the terrible years that had left marks on her.

En/Pt "This is Miss Kitty Winter," said Shinwell Johnson, lifting his fat hand to introduce her. "What she does not know, well, she can speak for herself. I found her within an hour after your message, Mr. Holmes."

En/Pt "I'm easy to find," said the young woman. "London's hell for me every time. Porky Shinwell knows my address too. We are old friends, Porky, you and I. But by cripes, there is another man who should be lower than hell if the world were just. That is the man you are looking for, Mr. Holmes."

En/Pt Holmes smiled. "So I see that you wish us well, Miss Winter."

En/Pt "If I can help put him where he belongs, I am with you," said our visitor with fierce energy. Her pale, tight face and burning eyes showed a hatred that is very rare, even in women, and almost never in men.

En/Pt "You do not need to ask about my past, Mr. Holmes. That is not important. But Adelbert Gruner made me what I am. If only I could bring him down!" She twisted her hands wildly in the air. "Oh, if I could only drag him into the pit where he has pushed so many others!"

En/Pt "Do you understand the situation?"

En/Pt “Porky Shinwell has told me. He is after another poor fool now, and this time he wants to marry her. You want to stop him. Well, you surely know enough about that devil to make any decent girl avoid him.”

En/Pt “She is not sensible. She is madly in love. She has heard all about him, but she does not care.”

En/Pt “Did you tell her about the murder?”

“Yes.”

“My Lord, she must have a lot of nerve!”

“She says they are all lies.”

“Couldn’t you show her the proof?”

“Well, can you help us do that?”

“Am I not proof myself? If I stood before her and told her how he used me - ”

“Would you do this?”

“Would I? Of course I would!”

En/Pt “Well, it may be worth trying. But he has told her most of his sins and received her pardon, and I understand she will not open the matter again.”

En/Pt “I’m sure he did not tell her everything,” said Miss Winter. “I saw one or two murders besides the one that caused all the noise. He would speak about someone in that smooth way of his, then look at me and say, ‘He died within a month.’ He was not bluffing. But I hardly cared then. You see, I loved him myself at the time. I accepted everything he did, just like this poor fool! Only one thing really shocked me. Yes, by cripes! If it had not been for his poisonous tongue, always lying and explaining things away, I would have left him that night. He kept a book - a brown leather book with a lock and his family arms in gold on the cover. I think he was a little drunk that night, or he would never have shown it to me.”

En/Pt “What was it then?”

En/Pt “I’m telling you, Mr. Holmes. This man collects women and is proud of them, the way some men collect moths or butterflies. He had everything in that book: photographs, names, facts, all of it. It was a

disgusting book, one that no honest man would make, even if he came from the poor streets. But it was still Adelbert Gruner's book. He might as well have written 'Souls I have ruined' on the cover. But that does not matter. The book will not help you, and even if it would, you cannot get it."

En/Pt "Where is it?"

En/Pt "How can I say where it is now? I left him more than a year ago. I know where he kept it then. He is a careful, tidy man, so it may still be in the pigeonhole of the old bureau in the inner study. Do you know his house?"

En/Pt "I have been in the study," said Holmes.

En/Pt "Have you? You have not lost time if you only started this morning. Perhaps dear Adelbert has finally met someone as clever as he is. The outer study has Chinese crockery in it, with a large glass cupboard between the windows. Behind his desk is the door to the inner study, a small room where he keeps papers and other things."

En/Pt "Is he not afraid of burglars?"

En/Pt "Adelbert is not a coward. Even his worst enemy could not say that. He can look after himself. There is a burglar alarm at night. And what would a thief want there, unless they took all that fancy crockery?"

En/Pt "No use," said Shinwell Johnson in the firm voice of an expert. "No fence wants goods like that, things you cannot melt down or sell."

En/Pt "Quite so," said Holmes. "Then, Miss Winter, please come here tomorrow at five in the evening. In the meantime, I will think about whether we can arrange for you to see this lady yourself. I am very grateful for your help. I need not say that my clients will pay generously - "

En/Pt "None of that, Mr. Holmes," cried the young woman. "I am not doing this for money. Let me see this man suffer, and I will have all I have worked for, with my foot on his cursed face. That is my price. I will meet you tomorrow, or any other day, as long as you are following him. Porky here can always tell you where to find me."

En/Pt I did not see Holmes again until the next evening, when we had dinner once more at our Strand restaurant. When I asked him how the meeting went, he only shrugged. Then he told the story, which I will

repeat here. His plain, hard words need a little shaping to make them sound like real life.

En/Pt "The appointment was easy," said Holmes. "The girl tries to obey her father in small things to make up for disobeying him in her engagement. The General called that all was ready. Miss W. came on time. At half past five, a cab took us to 104 Berkeley Square, where the old soldier lives. It is a big gray stone house in London. A servant led us into a large room with yellow curtains. There the lady was waiting. She looked calm, pale, and very far away, like a snow statue on a mountain."

En/Pt "I do not quite know how to describe her to you, Watson. Perhaps you will meet her before we finish, and then you can find your own words. She is beautiful, but in a strange, almost holy way, like a person whose mind is always turned toward higher things. I have seen such faces in old medieval paintings. How that beastly man could have touched such a being is more than I can understand. You may have noticed that opposites often attract: the spiritual and the animal, the saint and the savage. I have never seen a worse example than this."

En/Pt "Of course she knew why we had come. That villain had quickly turned her against us. I think she was surprised to see Miss Winter, but she let us sit down as if she were a serious abbess receiving two poor beggars. If you ever feel proud of yourself, my dear Watson, spend some time with Miss Violet de Merville."

En/Pt "'Well, sir,' she said in a voice as cold as wind from an iceberg, 'your name is known to me. I understand that you have come to attack my fiancé, Baron Gruner. I am only seeing you because my father asked me to, and I warn you now that nothing you say can possibly change my mind.'

En/Pt "I felt sorry for her, Watson. For a moment, I thought of her as my own daughter. I am not usually emotional, but I really spoke to her with all the warm words I could find. I showed her the terrible life of a woman who only learns her husband's true character after marriage - a woman who must accept caresses from bloody hands and nasty lips. I told her everything: the shame, fear, pain, and hopelessness. But my hot words did not change her face or bring any emotion to her eyes. I remembered what the bad man said about post-hypnotic influence. One

could really believe she was living in a dream above the earth. Yet her answers were clear."

En/Pt "She said: 'I have listened to you patiently, Mr. Holmes. The effect on my mind is exactly as I expected. I know that Adelbert, my fiancé, has had a difficult life with many enemies and false accusations. You are just the latest person to bring lies to me. I hear that you were paid to do this. But I want you to understand once and for all: I love him and he loves me. The opinion of the whole world is no more to me than the birds outside the window. If his noble character ever fell for a moment, maybe I was sent to help him rise again. I am not clear who this young lady is.' She looked at my companion."

En/Pt "I was about to answer when the girl broke in like a storm. If you ever saw fire and ice face to face, it was those two women."

En/Pt 'I'll tell you who I am,' she cried, jumping up from her chair, her face twisted with anger. 'I am his last mistress. I am one of many women he has fooled, used, ruined, and thrown away. He will do the same to you. Your end may be a grave, and perhaps that is best. You foolish woman, if you marry him, he will kill you in one way or another. It may be a broken heart or a broken neck, but he will destroy you. I am not speaking because I love you. I do not care whether you live or die. I speak because I hate him and want to strike back for what he did to me. But it is all the same, and you need not stare at me like that, because you may be lower than I am before this is over.'

En/Pt 'I prefer not to talk about such things,' said Miss de Merville coldly. 'Let me say once and for all: I know about three times in my fiancé's life when he got involved with women who tried to trap him. I am sure he is truly sorry for any wrong he may have done.'

En/Pt 'Three times!' screamed my companion. 'You fool! You complete fool!'

En/Pt 'Mr. Holmes, I ask that you end this interview,' said the icy voice. 'I obeyed my father's wish by seeing you, but I am not forced to listen to this person's mad talk.'

En/Pt With an oath, Miss Winter rushed forward, and if I had not caught her wrist, she would have grabbed the woman by the hair. I pulled her to the door and was lucky to get her back into the cab without a public

scene, because she was furious. I was angry too, Watson, because the calm, distant pride of the woman we were trying to save was deeply annoying. Now you know exactly where we stand. I must try something new, because this plan will not work. I will keep in touch with you, Watson, because you will likely have a part to play, though it is possible that the next move will come from them instead of us.

En/Pt And it did. Their blow came at last, or rather his blow, for I could never believe the lady knew about it. I can still picture the exact paving stone where I stood when I saw the notice, and a wave of horror went through me. It was between the *Grand* Hotel and Charing Cross Station, where a one-legged newspaper seller showed his evening papers. The date was only two days after our last talk. There, in black letters on yellow paper, was the terrible headline:

En/Pt Murderous Attack Upon Sherlock Holmes

En/Pt I think I stood there in shock for some time. Then I remember, in a confused way, grabbing a paper, *hearing* the vendor complain because I had not paid, and finally standing in the doorway of a chemist's shop while I read the important paragraph. It said this:

En/Pt We are sorry to learn that Mr. Sherlock Holmes, the famous private detective, was attacked this morning and is now in a dangerous condition. The exact details are not known, but the event seems to have happened around twelve o'clock in Regent Street, outside the Café Royal. Two men with sticks made the attack, and Mr. Holmes was beaten on the head and body. The doctors say his injuries are very serious. He was taken to Charing Cross Hospital and later asked to be brought to his rooms in Baker Street. The men who attacked him seemed to be well-dressed and escaped from the crowd by going through the Café Royal and out into Glasshouse Street behind it.

En/Pt They were probably part of the criminal world that had often had reason to complain about the injured man's skill and cleverness.

En/Pt I only needed a moment to read the paragraph before I jumped into a *hansom* and went at once to Baker Street. I found Sir Leslie Oakshott, the famous surgeon, in the hall, and his brougham waiting by the curb.

En/Pt “There is no immediate danger,” he said. “He has two cut wounds on the scalp and some bad bruises. He needed several stitches. We have given morphine, and he must stay quiet, but a short interview would not be completely forbidden.”

En/Pt With this permission, I went quietly into the dark room. He was awake, and I heard him say my name in a rough *whisper*. The *blind* was pulled down most of the way, but one line of sunlight came in and touched the bandaged head of the injured man. A red stain had soaked through the white cloth. I sat beside him and bent my head.

En/Pt “All right, Watson. Don’t look so frightened,” he said in a very weak voice. “It is not as bad as it looks.”

En/Pt “Thank God for that!”

En/Pt “I know a little about singlestick, as you know. I blocked most of their blows. The second man was too much for me.”

En/Pt “What can I do, Holmes? Of course, it was that damned man who sent them. I will go and beat him if you give the word.”

En/Pt “Good old Watson! No, we can do nothing there unless the police catch the men. But their escape was carefully planned. We can be sure of that. Wait a little. I have my own plans. First, I must make my injuries sound worse than they are. They will come to you for news. Make it sound very serious, Watson. Say I may not live through the week - concussion, delirium - anything you like! You cannot say too much.”

En/Pt “But Sir Leslie Oakshott?”

“Oh, he is all right. He will see the worst side of me. I will take care of that.”

“Anything else?”

En/Pt “Yes. Tell Shinwell Johnson to get that girl out of the way. Those beauties will be after her now. They know, of course, that she was with me in the case. If they dared to attack me, they will not ignore her. That is urgent. Do it tonight.”

En/Pt “I’ll go now. Anything more?”

En/Pt “Put my pipe on the table - and the tobacco-slipper. Right! Come in each morning and we will plan our campaign.”

En/Pt That evening, I made a plan with Johnson to take Miss Winter to a quiet suburb and keep her hidden until the danger was over.

En/Pt For six days, the public thought Holmes was close to death. The reports were serious, and the newspapers *printed* dark notes. My repeated visits showed me that it was not that bad. He had a strong body and a strong will, and he was improving fast. Sometimes I thought he was getting better even faster than he told me. He was a secretive man, and this often made things *dramatic*. Even his closest friend could not fully know his plans. He believed that the only safe person who made plans was the one who planned alone. I was closer to him than anyone else, but I still felt a gap between us.

En/Pt On the seventh day, the stitches were taken out, but the evening papers still reported erysipelas. The same papers also carried news that I had to take to my friend, even though he was ill. It said that Baron Adelbert Gruner was among the passengers on the Cunard boat Ruritania, leaving Liverpool on Friday. He had important business to settle in the United States before his coming wedding to Miss Violet de Merville, the only daughter of, and so on. Holmes heard the news with a cold, fixed look on his pale face, and I saw that it hurt him deeply.

En/Pt “Friday!” he cried. “Only three clear days. I believe the rogue wants to get out of danger. But he will not, Watson! By God, he will not! Now, Watson, I want you to do something for me.”

En/Pt “I am here to be used, Holmes.”

“Well then, spend the next twenty-four hours studying Chinese pottery very closely.”

En/Pt He gave no explanation, and I asked for none. From long experience, I had learned to *obey*. But after I left his room, I walked down Baker Street, thinking hard about how I was to carry out such a strange order. At last I drove to the London Library in St. James’s Square, explained the matter to my friend Lomax, the sublibrarian, and went back to my rooms with a large book under my arm.

En/Pt It is said that a barrister who studies a case so hard that he can question an expert witness on Monday has forgotten all that forced learning by Saturday. At any *rate*, I would not now claim to be an expert on ceramics. Yet all that evening, all that night except for a short rest, and

all the next morning, I studied and memorized names. I learned about the marks of great artist-decorators, the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauty of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the great works of the early Sung and Yuan periods. I was full of this knowledge when I called on Holmes the next evening. He was out of bed now, though the newspapers would not have guessed it, and he sat in his favorite armchair with his bandaged head resting on his hand.

En/Pt “Why, Holmes,” I said, “if one believed the papers, you are dying.”

“That,” said he, “is exactly the impression I wanted to give. And now, Watson, have you learned your lessons?”

“At least I have tried to.”

“Good. Could you carry on an intelligent conversation about the subject?”

“I believe I could.”

“Then hand me that little box from the mantelpiece.”

En/Pt He opened the lid and took out a small object, carefully wrapped in fine Eastern silk. He unwrapped it and showed a delicate little saucer of the most beautiful deep blue color.

En/Pt “It must be handled carefully, Watson. This is true eggshell pottery from the Ming dynasty. No finer piece ever came through Christie’s. A complete set would be worth a king’s ransom - in fact, it is doubtful that a full set exists outside the imperial palace of Peking. Any true expert would be amazed by it.”

En/Pt “What am I supposed to do with it?”

Holmes gave me a card. It had this printed on it: “Dr. Hill Barton, 369 Half Moon Street.”

En/Pt “That is your name for this evening, Watson. You will visit Baron Gruner. I know something about his habits, and at half-past eight he will probably be free. We will send a note first to tell him you are coming, and you will say that you are bringing him a piece from a very rare set of Ming china. You may as well be a doctor, since that is a role you can play honestly. You are a collector. This set has come to you, you have heard

of the Baron's interest in such things, and you are willing to sell it for the right price."

En/Pt "How much?"

En/Pt "Good question, Watson. You would fail badly if you did not know the value of your own goods. Sir James got this saucer for me, and I understand it came from his client's collection. You would not be exaggerating if you said there is almost nothing like it in the world."

En/Pt "I could perhaps say that an expert should value the set."

"Excellent, Watson! You are brilliant today. Mention Christie or Sotheby. Your politeness stops you from naming a price yourself."

"But what if he refuses to see me?"

En/Pt "Oh, he will see you. He is a very serious collector, especially on this subject, where he is known as an expert. Sit down, Watson, and I will dictate the letter. No reply is needed. You only need to say that you are coming, and why."

En/Pt It was a very good letter: short, polite, and interesting to any expert. A messenger took it at once. That same evening, I set out on my own adventure, with the valuable saucer in my hand and Dr. Hill Barton's card in my pocket.

En/Pt The beautiful house and grounds showed that Baron Gruner was very rich, as Sir James had said. A long, winding drive, with rare shrubs on both sides, led to a large gravel square with statues. A South African gold king had built the place during the great boom. The long, low house had turrets at the corners. It was ugly in design, but impressive in size and strength. A butler, who looked very grand, showed me in and gave me to a footman in rich clothes, who led me to the Baron.

En/Pt He was standing at the open front of a large case between the windows. It held part of his Chinese collection. He turned as I came in, with a small brown vase in his hand.

En/Pt "Please sit down, Doctor," said he. "I was looking at my own treasures and wondering whether I could really afford to add to them. This small Tang piece, which dates from the seventh century, may interest you. I am sure you have never seen better work or a richer glaze. Have you brought the Ming saucer you mentioned?"

En/Pt I unpacked it carefully and gave it to him. He sat at his desk, pulled the lamp closer, because it was getting dark, and began to examine it. As he did this, the yellow light shone on his face, and I could study him easily.

En/Pt He was a very handsome man. His fame for beauty in Europe was well deserved. He was not more than middle height, but his body was graceful and active. His face was dark, almost Oriental, with large, dark, dreamy eyes that could strongly attract women. His hair and moustache were black as a raven. The moustache was short, pointed, and carefully waxed. His face was regular and pleasant, except for his straight, thin mouth. If I ever saw a murderer's mouth, it was there. It looked cruel, hard, and terrible. It was a mistake to comb his moustache away from it, because the mouth gave a clear warning. His voice was pleasing, and his manners were perfect. I would have guessed him to be a little over thirty, though later records showed that he was forty-two.

En/Pt "Very fine - very fine indeed!" he said at last. "And you say you have a set of six to match it. I am surprised that I have not heard of such wonderful pieces. I know of only one in England that is like this, and it is not likely to be for sale. Would it be rude if I asked how you got this, Dr. Hill Barton?"

En/Pt "Does it really matter?" I asked, trying to seem casual. "You can see that the piece is real, and as for the value, I am happy to accept an expert's opinion."

En/Pt "Very mysterious," he said, and his dark eyes flashed with suspicion. "When dealing with things of such value, one naturally wants to know all about the deal. I have no doubt that the piece is real. But suppose - I must think of every possibility - that later it turned out you had no right to sell it?"

En/Pt "I would guarantee you against any such claim."

"That, of course, would raise the question of how much your guarantee is worth."

"My bankers would answer that."

"Yes, that is true. And yet this whole deal seems rather unusual to me."

En/Pt “You can do business or not,” I said carelessly. “I gave you the first chance because I thought you were an expert, but I can easily find another buyer.”

En/Pt “Who told you I was an expert?”

“I knew you had written a book on the subject.”

“Have you read the book?”

“No.”

En/Pt “Goodness, this is becoming harder and harder for me to understand! You are an expert and a collector, and you own a very valuable item, yet you never bothered to read the one book that would have explained its real meaning and worth. How do you explain that?”

En/Pt “I am a very busy man. I work as a doctor.”

En/Pt “That is not a proper answer. If a man has a hobby, he follows it, whatever else he does. You said in your note that you were an expert.”

En/Pt “Yes, I am.”

En/Pt “May I ask you a few questions to test you? I must tell you, Doctor - if you are truly a doctor - that this matter is becoming more and more suspicious. Tell me what you know of Emperor Shomu and how he is connected with the Shoso-in near Nara. Does that puzzle you? Then tell me something about the Nonhern Wei dynasty and its place in the history of ceramics.”

En/Pt I jumped up from my chair, pretending to be angry.

En/Pt “That is unbearable, sir,” said I. “I came here to help you, not to be questioned like a schoolboy. I may know these subjects almost as well as you do, but I will not answer questions asked in such an insulting way.”

En/Pt He looked at me hard. The tired look left his eyes. They suddenly became fierce. A flash of teeth showed between his cruel lips.

En/Pt “What is this game? You are here as a spy. You are one of Holmes’s men. You are trying to trick me. I hear the man is dying, so he sends his helpers to watch me. You came in here without permission, and, by God, you may find it harder to get out than to get in.”

En/Pt He sprang to his feet, and I stepped back, ready to defend myself, because he was wild with anger. He may have suspected me at first, and this questioning had only proved it to him. I could not fool him now. He put his hand into a side drawer and searched it angrily. Then he heard something, and he stopped to listen closely.

En/Pt “Ah!” he cried. “Ah!” Then he rushed into the room behind him.

En/Pt I took two steps to the open door, and I will always remember the scene inside. The window to the garden was wide open. Beside it stood Sherlock Holmes, looking like a terrible ghost, with bloody bandages round his head and a pale, drawn face. The next moment he jumped through the opening, and I heard him crash into the laurel bushes outside. The master of the house shouted with rage and ran to the open window after him.

En/Pt Then it happened at once, though I saw it clearly. A woman’s arm shot out from among the leaves. At the same time, the Baron gave a terrible cry that I will never forget. He clapped both hands to his face and ran around the room, hitting his head horribly against the walls. Then he fell on the carpet, rolling and twisting, while scream after scream echoed through the house.

En/Pt “Water! For God’s sake, water!” he cried.

En/Pt I took a water jug from a side table and hurried to help him. At the same moment, the butler and several footmen ran in from the hall. I remember that one of them fainted as I knelt beside the wounded man and turned his terrible face toward the lamp light. The acid was burning into his face everywhere and dripping from his ears and chin. One eye was already white and dull. The other was red and swollen. The face I had admired only minutes before now looked like a beautiful painting that someone had rubbed with a wet, dirty cloth. It was blurred, discolored, almost not human, and awful.

En/Pt In a few words I explained what had happened in the acid attack. Some people climbed through the window, and others ran out onto the lawn, but it was dark and it had started to rain. While he screamed, the victim cursed the person who had attacked him. “It was that hellcat, Kitty Winter!” he cried. “Oh, the she-devil! She shall pay for it! She shall pay! Oh, God in heaven, this pain is more than I can bear!”

En/Pt I washed his face with oil, put cotton on the burned skin, and gave him a morphia injection. In his shock, he no longer suspected me. He held on to my hands as if I could still help clear those dead-looking eyes that stared up at me. I could have cried at the destruction, if I had not remembered the ugly life that had led to this horrible change. It was disgusting to feel his hot hands grabbing at me, and I was glad when his family doctor arrived with a specialist and took over. A police inspector had also come, and I gave him my real card. There was no point in hiding it, because many people at the Yard knew me by sight almost as well as Holmes. Then I left that dark, frightening house. Within an hour I was at Baker Street.

En/Pt Holmes was sitting in his usual chair. He looked very pale and tired. Besides his injuries, even his strong nerves had been shocked by what had happened that evening, and he listened in horror to my story about the Baron's change.

En/Pt "The wages of sin, Watson - the wages of sin!" he said. "Sooner or later it always comes. God knows, there was enough sin," he added, picking up a brown book from the table. "Here is the book the woman spoke of. If this cannot stop the marriage, nothing can. But it will, Watson. It must. No self-respecting woman could accept it."

En/Pt "His love diary?"

En/Pt "Or his lust diary. Call it what you like. The moment the woman told us about it, I knew it was a very powerful weapon if we could get hold of it. I said nothing then, because she might have given it away. But I kept thinking about it. Then this attack on me gave me a chance to make the Baron think he did not need to guard against me. That helped. I would have waited longer, but his trip to America forced me to act. He would never have left such a dangerous paper behind. So we had to move at once. Breaking in at night was impossible because he was careful. But there was a chance in the evening if I could be sure his attention was busy. That was where you and your blue saucer came in. Still, I had to know exactly where the book was, and I had only a few minutes, because your knowledge of Chinese pottery limited my time. So I brought the girl with me at the last moment. How could I know what the little packet was that she carried so carefully under her cloak? I thought she had come only for my plan, but it seems she had her own reason."

En/Pt “He guessed that I came from you.”

En/Pt “I was afraid he would. But you kept him busy just long enough for me to get the book, though not long enough for me to get away without being seen. Ah, Sir James, I am very glad you have come!”

En/Pt Our polite friend had come when called. He listened very carefully as Holmes told what had happened.

En/Pt “You have done wonders - wonders!” he cried after hearing the story. “But if these injuries are as terrible as Dr. Watson says, then surely we have already stopped the marriage without using this horrible book.”

En/Pt Holmes shook his head.

En/Pt “Women like De Merville do not act like that. She would love him even more if he were scarred and unhappy. No, no. We must break his moral side, not his body. That book will bring her back to reality, and I know nothing else that can do it. It is in his own handwriting. She cannot ignore it.”

En/Pt Sir James took both the book and the valuable saucer away. I was already late, so I went with him into the street. A brougham was waiting. He jumped in, gave a quick order to the coachman, and drove off fast. He threw his overcoat partly out of the window to hide the family crest on the panel, but I had already seen it in the light from our front lamp. I stared in surprise. Then I went back and climbed the stairs to Holmes’s room.

En/Pt “I have found out who our client is,” I cried, full of excitement. “Holmes, it is - ”

En/Pt “It is a loyal friend and a brave gentleman,” said Holmes, holding up a hand to stop me. “Let that be enough for us now and forever.”

En/Pt I do not know how the damaging book was used. Sir James may have done it. Or, more likely, the young lady’s father was trusted with this delicate task. In any case, the result was exactly what was wanted.

En/Pt Three days later, the Morning Post printed a notice saying that the marriage between Baron Adelbert Gruner and Miss Violet de Merville would not happen. The same paper also reported the first police court hearing in the case against Miss Kitty Winter for throwing vitriol. The trial showed reasons that made her punishment lighter, and she

received the lowest sentence possible for such a crime. Sherlock Holmes was threatened with prosecution for burglary, but when the cause is good and the client is important, even strict British law can become kind and flexible. My friend has still not stood in the dock.

The Adventure of the Blanched Soldier

En/Pt My friend Watson has limited ideas, but he is very stubborn. For a long time, he has asked me to write about one of my own cases. Perhaps I have encouraged this, because I often tell him that his own stories are shallow and only try to please the public instead of following facts closely. “Try it yourself, Holmes!” he says. I must admit that, now I have started to write, I see that a story must interest the reader. This case will surely do that, because it is one of the strangest in my records, even though Watson never wrote it down. About my old friend and biographer, I should say that I do not keep a companion in my investigations out of feeling or whim. Watson has his own strong qualities, but he is modest and pays too little attention to them while he thinks too highly of my work. A partner who can guess your plans is dangerous. But one who is always surprised by events, and for whom the future is always unknown, is the perfect helper.

En/Pt My notebook shows that this visit happened in January 1903, just after the Boer War. Mr. James M. Dodd came to see me. He was a big, healthy, sunburned British man. Watson had left me by then to marry a wife, the only selfish act I remember in our friendship. So I was alone.

En/Pt I usually sit with my back to the window and put my visitors in the chair opposite me, where the light falls fully on them. Mr. James M. Dodd did not know how to begin. I did not help him, because his silence gave me more time to study him. I have learned that it is wise to make clients feel my authority, so I gave him a few of my conclusions.

En/Pt “From South Africa, sir, I see.”

“Yes, sir,” he said, looking surprised.

“Imperial Yeomanry, I think.”

“Exactly.”

“Middlesex Corps, no doubt.”

“That is right. Mr. Holmes, you are a wizard.”

I smiled at his confused face.

En/Pt “When a gentleman with a strong, healthy look comes into my room with a tan no English sun could give, and with his handkerchief in his sleeve instead of his pocket, he is not hard to identify. You wear a short beard, so you were not a regular soldier. You look like a cavalry man. As for Middlesex, your card has already told me that you are a stockbroker from Throgmorton Street. What other regiment would you join?”

En/Pt “You see everything.”

En/Pt “I see no more than you do, but I have trained myself to notice what I see. However, Mr. Dodd, you did not call on me this morning to talk about observation. What has been happening at Tuxbury Old Park?”

En/Pt “Mr. Holmes - !”

En/Pt “My dear sir, there is no mystery. Your letter had that heading, and you arranged this meeting in very urgent words. So it was clear that something sudden and important had happened.”

En/Pt “Yes, indeed. But the letter was written in the afternoon, and a great deal has happened since then. If Colonel Emsworth had not thrown me out - ”

En/Pt “Thrown you out!”

En/Pt “Well, that is what it was. Colonel Emsworth is a hard man. In his day he was the strictest officer in the Army, and people used rough language then too. I could not have stayed with the colonel if it had not been for Godfrey.”

En/Pt I lit my pipe and leaned back in my chair.

“Perhaps you will explain what you are talking about.”

My client grinned in a sly way.

En/Pt “I had started to think you knew everything without being told,” he said. “But I will give you the facts, and I hope to God you can tell me what they mean. I have been awake all night trying to understand it, and the more I think, the less possible it seems.

En/Pt “When I joined in January 1901, young Godfrey Emsworth was in the same squadron. He was Colonel Emsworth’s only son, and he had his father’s fighting spirit, so it was no surprise that he volunteered. There

was no better young man in the regiment. We became close friends because we lived the same life and shared the same good times and hard times. He was my mate, and that means a great deal in the Army. We went through a year of hard fighting together. Then a bullet from an elephant gun hit him in the action near Diamond Hill outside Pretoria. I got one letter from the hospital in Cape Town and one from Southampton. Since then, not one word, Mr. Holmes, for more than six months, and he was my closest friend.”

En/Pt “When the war ended and we all returned, I wrote to his father and asked where Godfrey was. I got no answer. After a while, I wrote again. This time I got a short, rude reply. Godfrey had gone on a trip around the world, and he would probably not be back for a year. That was all.

En/Pt “I was not happy with that, Mr. Holmes. The whole thing felt very unnatural to me. He was a good young man, and he would not just leave a friend like that. It did not fit him. I also knew that he was going to inherit a lot of money, and that he and his father did not always get along. The old man could be harsh, and young Godfrey had too much pride to accept it. No, I was not *satisfied*, and I decided to get to the truth. But my own affairs also needed a lot of work after two years away, so I have only been able to take up Godfrey’s case this week. Now that I have started, I mean to leave everything else and see it through.”

En/Pt Mr. James M. Dodd seemed like the kind of man it was better to have as a friend than as an enemy. His blue eyes were hard, and his square jaw was set tight as he spoke.

En/Pt “Well, what have you done?” I asked.

En/Pt My first step was to go to his home, Tuxbury Old Park, near Bedford, to see the situation. I wrote to his mother because I had enough of his bad-tempered father. I made a direct request: Godfrey was my friend, I wanted to tell her about our experiences together, I would be in the area, and asked if she had any objection. She replied kindly and offered me a place to stay for the night. That is why I went there on Monday.

En/Pt “Tuxbury Old Hall is hard to reach, five miles from anywhere. There was no carriage at the station, so I had to walk with my suitcase, and it was nearly dark when I arrived. It is a large, strange house in a big

park. I think it was built in many different times and styles, beginning with an Elizabethan half-timbered base and ending with a Victorian porch. Inside, there were wooden walls, tapestries, and old pictures that were almost gone. It felt like a house full of shadows and mystery. There was a butler, old Ralph, who seemed almost as old as the house, and his wife, who may have been older. She had been Godfrey's nurse, and I had heard him say that he loved her almost as much as his mother, so I liked her at once, despite her strange appearance. I also liked the mother, who was a gentle little white mouse of a woman. The only person I did not like was the colonel."

En/Pt We argued immediately. I would have walked back to the station if I did not think that would help him. I was taken straight to his study. There I saw him: a huge man with a bent back, dark skin, and a messy gray beard. He sat behind a messy desk. His nose was red with veins and stuck out like a bird's beak. His gray eyes were angry under his thick eyebrows. I could now understand why Godfrey rarely spoke about his father.

En/Pt "Well, sir," he said in a rough voice, "I would like to know the real reasons for this visit."

I said that I had explained them in my letter to his wife.

En/Pt "Yes, yes, you said that you had known Godfrey in Africa. Of course, we only have your word for that."

En/Pt "I have his letters to me in my pocket."

"Please let me see them."

He looked at the two letters I gave him, and then he threw them back.

"Well, what then?" he asked.

En/Pt "I was fond of your son Godfrey, sir. We had many ties and memories. Is it not natural that I should wonder why he has been silent for so long, and want to know what has happened to him?"

En/Pt "I remember, sir, that I had already written to you and told you what had happened to him. He has gone on a voyage around the world. His health was poor after his time in Africa, and both his mother and I thought he needed complete rest and a change. Please tell this to any other friends who want to know."

En/Pt “Certainly,” I answered. “But perhaps you could kindly give me the name of the steamer and the company he sailed with, and the date. Then I am sure I could get a letter to him.”

En/Pt My request seemed to puzzle and annoy my host. His heavy eyebrows dropped over his eyes, and he tapped his fingers on the table in impatience. At last he looked up like a man who has seen his enemy make a dangerous move in chess and has already planned his answer.

En/Pt “Many people, Mr. Dodd,” he said, “would feel insulted by your stubbornness. They would say your insistence has become very rude.”

En/Pt “You must blame it, sir, on my true love for your son.”

En/Pt “Yes. I have already allowed that point. But I must ask you to stop these questions. Every family has private knowledge and private reasons that cannot always be explained to outsiders, however well meaning they are. My wife wants to hear something about Godfrey’s past that you can tell her, but I ask you to leave the present and the future alone. These questions do no good, sir, and put us in a difficult and awkward position.”

En/Pt That brought me to a dead end, Mr. Holmes. I could not get past it. I had to act as if I accepted the situation, but inside I promised that I would never rest until my friend’s fate was known. It was a dull evening. The three of us dined quietly in a dark, old room with faded walls. The lady asked me many questions about her son, but the old man seemed unhappy and depressed. I was so tired of the whole thing that I made an excuse as soon as I could and went to my bedroom. It was a large, empty room on the ground floor, as gloomy as the rest of the house. But after a year of sleeping on the veldt, Mr. Holmes, one does not mind one’s room very much. I opened the curtains and looked out at the garden. It was a fine night, and a bright half-moon was shining. Then I sat by the strong fire with a lamp beside me and tried to forget my thoughts by reading a novel. But Ralph, the old butler, came in with more coal and stopped me.

En/Pt “I thought you might run out in the night, sir. The weather is bitter, and these rooms are cold.”

En/Pt He hesitated before he left the room. When I looked around, he was still there, facing me with a hopeful, sad look on his wrinkled face.

Index - Original English Text

[Preface](#)

[The Adventure of the Illustrious Client](#)

[The Adventure of the Blanched Soldier](#)

Preface

Pt I fear that Mr. Sherlock Holmes may become like one of those popular tenors who, having outlived their time, are still tempted to make repeated farewell bows to their indulgent audiences. This must cease and he must go the way of all flesh, material or imaginary. One likes to think that there is some fantastic limbo for the children of imagination, some strange, impossible place where the beaux of Fielding may still make love to the belles of Richardson, where Scott's heroes still may strut, Dickens's delightful Cockneys still raise a laugh, and Thackeray's worldlings continue to carry on their reprehensible careers. Perhaps in some humble corner of such a Valhalla, Sherlock and his Watson may for a time find a place, while some more astute sleuth with some even less astute comrade may fill the stage which they have vacated.

Pt His career has been a long one - though it is possible to exaggerate it; decrepit gentlemen who approach me and declare that his adventures formed the reading of their boyhood do not meet the response from me which they seem to expect. One is not anxious to have one's personal dates handled so unkindly. As a matter of cold fact, Holmes made his debut in *A Study in Scarlet* and in *The Sign of Four*, two small booklets which appeared between 1887 and 1889. It was in 1891 that "A Scandal in Bohemia," the first of the long series of short stories, appeared in *The Strand Magazine*. The public seemed appreciative and desirous of more, so that from that date, thirty-nine years ago, they have been produced in a broken series which now contains no fewer than fifty-six stories, republished in *The Adventures*, *The Memoirs*, *The Return*, and *His Last Bow*, and there remain these twelve published during the last few years which are here produced under the title of *The Casebook of Sherlock Holmes*. He began his adventures in the very heart of the later Victorian era, carried it through the all-too-short reign of Edward, and has managed to hold his own little niche even in these feverish days. Thus it would be true to say that those who first read of him as young men have lived to see their own grown-up children following the same adventures in the same magazine. It is a striking example of the patience and loyalty of the British public.

Pt I had fully determined at the conclusion of *The Memoirs* to bring Holmes to an end, as I felt that my literary energies should not be

directed too much into one channel. That pale, clear-cut face and loose-limbed figure were taking up an undue share of my imagination. I did the deed, but fortunately no coroner had pronounced upon the remains, and so, after a long interval, it was not difficult for me to respond to the flattering demand and to explain my rash act away. I have never regretted it, for I have not in actual practice found that these lighter sketches have prevented me from exploring and finding my limitations in such varied branches of literature as history, poetry, historical novels, psychic research, and the drama. Had Holmes never existed I could not have done more, though he may perhaps have stood a little in the way of the recognition of my more serious literary work.

Pt And so, reader, farewell to Sherlock Holmes! I thank you for your past constancy, and can but hope that some return has been made in the shape of that distraction from the worries of life and stimulating change of thought which can only be found in the fairy kingdom of romance.

Pt Arthur Conan Doyle.

Pt The Casebook of Sherlock Holmes

The Adventure of the Illustrious Client

Pt “It can’t hurt now,” was Mr. Sherlock Holmes’s comment when, for the tenth time in as many years, I asked his leave to reveal the following narrative. So it was that at last I obtained permission to put on record what was, in some ways, the supreme moment of my friend’s career.

Pt Both Holmes and I had a weakness for the Turkish bath. It was over a smoke in the pleasant lassitude of the drying-room that I have found him less reticent and more human than anywhere else. On the upper floor of the Northumberland Avenue establishment there is an isolated corner where two couches lie side by side, and it was on these that we lay upon September 3, 1902, the day when my narrative begins. I had asked him whether anything was stirring, and for answer he had shot his long, thin, nervous arm out of the sheets which enveloped him and had drawn an envelope from the inside pocket of the coat which hung beside him.

Pt “It may be some fussy, self-important fool; it may be a matter of life or death,” said he as he handed me the note. “I know no more than this message tells me.”

Pt It was from the Carlton Club and dated the evening before. This is what I read:

Pt Sir James Damery presents his compliments to Mr. Sherlock Holmes and will call upon him at 4:30 tomorrow. Sir James begs to say that the matter upon which he desires to consult Mr. Holmes is very delicate and also very important. He trusts, therefore, that Mr. Holmes will make every effort to grant this interview, and that he will confirm it over the telephone to the Carlton Club.

Pt “I need not say that I have confirmed it, Watson,” said Holmes as I returned the paper. “Do you know anything of this man Damery?”

Pt “Only that this name is a household word in society.”

Pt “Well, I can tell you a little more than that. He has rather a reputation for arranging delicate matters which are to be kept out of the papers. You may remember his negotiations with Sir George Lewis over the Hammerford Will case. He is a man of the world with a natural turn for

diplomacy. I am bound, therefore, to hope that it is not a false scent and that he has some real need for our assistance.”

Pt “Our?”

Pt “Well, if you will be so good, Watson.”

Pt “I shall be honoured.”

Pt “Then you have the hour - 4:30. Until then we can put the matter out of our heads.”

Pt I was living in my own rooms in Queen Anne Street at the time, but I was round at Baker Street before the time named. Sharp to the half-hour, Colonel Sir James Damery was announced. It is hardly necessary to describe him, for many will remember that large, bluff, honest personality, that broad, clean-shaven face, and, above all, that pleasant, mellow voice. Frankness shone from his gray Irish eyes, and good humour played round his mobile, smiling lips. His lucent top-hat, his dark frock-coat, indeed, every detail, from the pearl pin in the black satin cravat to the lavender spats over the varnished shoes, spoke of the meticulous care in dress for which he was famous. The big, masterful aristocrat dominated the little room.

Pt “Of course, I was prepared to find Dr. Watson,” he remarked with a courteous bow. “His collaboration may be very necessary, for we are dealing on this occasion, Mr. Holmes, with a man to whom violence is familiar and who will, literally, stick at nothing. I should say that there is no more dangerous man in Europe.”

Pt “I have had several opponents to whom that flattering term has been applied,” said Holmes with a smile. “Don’t you smoke? Then you will excuse me if I light my pipe. If your man is more dangerous than the late Professor Moriarty, or than the living Colonel Sebastian Moran, then he is indeed worth meeting. May I ask his name?”

Pt “Have you ever heard of Baron Gruner?”

Pt “You mean the Austrian murderer?”

Pt Colonel Damery threw up his kid-gloved hands with a laugh. “There is no getting past you, Mr. Holmes! Wonderful! So you have already sized him up as a murderer?”

Pt “It is my business to follow the details of Continental crime. Who could possibly have read what happened at Prague and have any doubts as to the man’s guilt! It was a purely technical legal point and the suspicious death of a witness that saved him! I am as sure that he killed his wife when the so-called ‘accident’ happened in the Splugen Pass as if I had seen him do it. I knew, also, that he had come to England and had a presentiment that sooner or later he would find me some work to do. Well, what has Baron Gruner been up to? I presume it is not this old tragedy which has come up again?”

Pt “No, it is more serious than that. To revenge crime is important, but to prevent it is more so. It is a terrible thing, Mr. Holmes, to see a dreadful event, an atrocious situation, preparing itself before your eyes, to clearly understand whither it will lead and yet to be utterly unable to avert it. Can a human being be placed in a more trying position?”

Pt “Perhaps not.”

Pt “Then you will sympathize with the client in whose interests I am acting.”

Pt “I did not understand that you were merely an intermediary. Who is the principal?”

Pt “Mr. Holmes, I must beg you not to press that question. It is important that I should be able to assure him that his honoured name has been in no way dragged into the matter. His motives are, to the last degree, honourable and chivalrous, but he prefers to remain unknown. I need not say that your fees will be assured and that you will be given a perfectly free hand. Surely the actual name of your client is immaterial?”

Pt “I am sorry,” said Holmes. “I am accustomed to have mystery at one end of my cases, but to have it at both ends is too confusing. I fear, Sir James, that I must decline to act.”

Pt Our visitor was greatly disturbed. His large, sensitive face was darkened with emotion and disappointment.

Pt “You hardly realize the effect of your own action, Mr. Holmes,” said he. “You place me in a most serious dilemma for I am perfectly certain that you would be proud to take over the case if I could give you the facts, and yet a promise forbids me from revealing them all. May I, at least, lay all that I can before you?”

Pt “By all means, so long as it is understood that I commit myself to nothing.”

Pt “That is understood. In the first place, you have no doubt heard of General de Merville?”

Pt “De Merville of Khyber fame? Yes, I have heard of him.”

Pt “He has a daughter, Violet de Merville, young, rich, beautiful, accomplished, a wonder-woman in every way. It is this daughter, this lovely, innocent girl, whom we are endeavouring to save from the clutches of a fiend.”

Pt “Baron Gruner has some hold over her, then?”

Pt “The strongest of all holds where a woman is concerned - the hold of love. The fellow is, as you may have heard, extraordinarily handsome, with a most fascinating manner, a gentle voice and that air of romance and mystery which means so much to a woman. He is said to have the whole sex at his mercy and to have made ample use of the fact.”

Pt “But how came such a man to meet a lady of the standing of Miss Violet de Merville?”

Pt “It was on a Mediterranean yachting voyage. The company, though select, paid their own passages. No doubt the promoters hardly realized the Baron’s true character until it was too late. The villain attached himself to the lady, and with such effect that he has completely and absolutely won her heart. To say that she loves him hardly expresses it. She dotes upon him, she is obsessed by him. Outside of him there is nothing on earth. She will not hear one word against him. Everything has been done to cure her of her madness, but in vain. To sum up, she proposes to marry him next month. As she is of age and has a will of iron, it is hard to know how to prevent her.”

Pt “Does she know about the Austrian episode?”

Pt “The cunning devil has told her every unsavoury public scandal of his past life, but always in such a way as to make himself out to be an innocent martyr. She absolutely accepts his version and will listen to no other.”

Pt “Dear me! But surely you have inadvertently let out the name of your client? It is no doubt General de Merville.”

Pt Our visitor fidgeted in his chair.

Pt “I could deceive you by saying so, Mr. Holmes, but it would not be true. De Merville is a broken man. The strong soldier has been utterly demoralized by this incident. He has lost the nerve which never failed him on the battlefield and has become a weak, doddering old man, utterly incapable of contending with a brilliant, forceful rascal like this Austrian. My client, however, is an old friend, one who has known the General intimately for many years and taken a paternal interest in this young girl since she wore short frocks. He cannot see this tragedy consummated without some attempt to stop it. There is nothing in which Scotland Yard can act. It was his own suggestion that you should be called in, but it was, as I have said, on the express stipulation that he should not be personally involved in the matter. I have no doubt, Mr. Holmes, with your great powers you could easily trace my client back through me, but I must ask you, as a point of honour, to refrain from doing so, and not to break in upon his incognito.”

Pt Holmes gave a whimsical smile.

Pt “I think I may safely promise that,” said he. “I may add that your problem interests me, and that I shall be prepared to look into it. How shall I keep in touch with you?”

Pt “The Carlton Club will find me. But in case of emergency, there is a private telephone call, ‘XX.31.’ ”

Pt Holmes noted it down and sat, still smiling, with the open memorandum-book upon his knee.

Pt “The Baron’s present address, please?”

Pt “Vernon Lodge, near Kingston. It is a large house. He has been fortunate in some rather shady speculations and is a rich man, which naturally makes him a more dangerous antagonist.”

Pt “Is he at home at present?”

Pt “Yes.”

Pt “Apart from what you have told me, can you give me any further information about the man?”

Pt “He has expensive tastes. He is a horse fancier. For a short time he played polo at Hurlingham, but then this Prague affair got noised about and he had to leave. He collects books and pictures. He is a man with a considerable artistic side to his nature. He is, I believe, a recognized authority upon Chinese pottery and has written a book upon the subject.”

Pt “A complex mind,” said Holmes. “All great criminals have that. My old friend Charlie Peace was a violin virtuoso. Wainwright was no mean artist. I could quote many more. Well, Sir James, you will inform your client that I am turning my mind upon Baron Gruner. I can say no more. I have some sources of information of my own, and I dare say we may find some means of opening the matter up.”

Pt When our visitor had left us, Holmes sat so long in deep thought that it seemed to me that he had forgotten my presence. At last, however, he came briskly back to earth.

Pt “Well, Watson, any views?” he asked.

Pt “I should think you had better see the young lady herself.”

Pt “My dear Watson, if her poor old broken father cannot move her, how shall I, a stranger, prevail? And yet there is something in the suggestion if all else fails. But I think we must begin from a different angle. I rather fancy that Shinwell Johnson might be a help.”

Pt I have not had occasion to mention Shinwell Johnson in these memoirs because I have seldom drawn my cases from the latter phases of my friend's career. During the first years of the century he became a valuable assistant. Johnson, I grieve to say, made his name first as a very dangerous villain and served two terms at Parkhurst. Finally he repented and allied himself to Holmes, acting as his agent in the huge criminal underworld of London and obtaining information which often proved to be of vital importance. Had Johnson been a “nark” of the police he would soon have been exposed, but as he dealt with cases which never came directly into the courts, his activities were never realized by his companions. With the glamour of his two convictions upon him, he had the entrée of every nightclub, doss house, and gambling-den in the town, and his quick observation and active brain made him an ideal agent for gaining information. It was to him that Sherlock Holmes now proposed to turn.

Pt It was not possible for me to follow the immediate steps taken by my friend, for I had some pressing professional business of my own, but I met him by appointment that evening at Simpson's, where, sitting at a small table in the front window and looking down at the rushing stream of life in the Strand, he told me something of what had passed.

Pt "Johnson is on the prowl," said he. "He may pick up some garbage in the darker recesses of the underworld, for it is down there, amid the black roots of crime, that we must hunt for this man's secrets."

Pt "But if the lady will not accept what is already known, why should any fresh discovery of yours turn her from her purpose?"

Pt "Who knows, Watson? Woman's heart and mind are insoluble puzzles to the male. Murder might be condoned or explained, and yet some smaller offence might rankle. Baron Gruner remarked to me - "

Pt "He remarked to you!"

Pt "Oh, to be sure, I had not told you of my plans. Well, Watson, I love to come to close grips with my man. I like to meet him eye to eye and read for myself the stuff that he is made of. When I had given Johnson his instructions I took a cab out to Kingston and found the Baron in a most affable mood."

Pt "Did he recognize you?"

Pt "There was no difficulty about that, for I simply sent in my card. He is an excellent antagonist, cool as ice, silky voiced and soothing as one of your fashionable consultants, and poisonous as a cobra. He has breeding in him - a real aristocrat of crime with a superficial suggestion of afternoon tea and all the cruelty of the grave behind it. Yes, I am glad to have had my attention called to Baron Adelbert Gruner."

Pt "You say he was affable?"

Pt "A purring cat who thinks he sees prospective mice. Some people's affability is more deadly than the violence of coarser souls. His greeting was characteristic. 'I rather thought I should see you sooner or later, Mr. Holmes,' said he. 'You have been engaged, no doubt by General de Merville, to endeavour to stop my marriage with his daughter, Violet. That is so, is it not?'

Pt "I acquiesced.

Pt “ ‘My dear man,’ said he, ‘you will only ruin your own well-deserved reputation. It is not a case in which you can possibly succeed. You will have barren work, to say nothing of incurring some danger. Let me very strongly advise you to draw off at once.’

Pt “ ‘It is curious,’ I answered, ‘but that was the very advice which I had intended to give you. I have a respect for your brains, Baron, and the little which I have seen of your personality has not lessened it. Let me put it to you as man to man. No one wants to rake up your past and make you unduly uncomfortable. It is over, and you are now in smooth waters, but if you persist in this marriage you will raise up a swarm of powerful enemies who will never leave you alone until they have made England too hot to hold you. Is the game worth it? Surely you would be wiser if you left the lady alone. It would not be pleasant for you if these facts of your past were brought to her notice.’

Pt “ ‘The Baron has little waxed tips of hair under his nose, like the short antennae of an insect. These quivered with amusement as he listened, and he finally broke into a gentle chuckle.

Pt “ ‘Excuse my amusement, Mr. Holmes,’ said he, ‘but it is really funny to see you trying to play a hand with no cards in it. I don’t think anyone could do it better, but it is rather pathetic all the same. Not a colour card there, Mr. Holmes, nothing but the smallest of the small.’

Pt “ ‘So you think.’

Pt “ ‘So I know. Let me make the thing clear to you, for my own hand is so strong that I can afford to show it. I have been fortunate enough to win the entire affection of this lady. This was given to me in spite of the fact that I told her very clearly of all the unhappy incidents in my past life. I also told her that certain wicked and designing persons - I hope you recognize yourself - would come to her and tell her these things, and I warned her how to treat them. You have heard of post-hypnotic suggestion, Mr. Holmes. Well, you will see how it works, for a man of personality can use hypnotism without any vulgar passes or tomfoolery. So she is ready for you and, I have no doubt, would give you an appointment, for she is quite amenable to her father’s will - save only in the one little matter.’

Pt “Well, Watson, there seemed to be no more to say, so I took my leave with as much cold dignity as I could summon, but, as I had my hand on the door-handle, he stopped me.

Pt “ ‘By the way, Mr. Holmes,’ said he, ‘did you know Le Brun, the French agent?’

Pt “ ‘Yes,’ said I.

Pt “ ‘Do you know what befell him?’

Pt “ ‘I heard that he was beaten by some Apaches in the Montmartre district and crippled for life.’

Pt “ ‘Quite true, Mr. Holmes. By a curious coincidence he had been inquiring into my affairs only a week before. Don’t do it, Mr. Holmes; it’s not a lucky thing to do. Several have found that out. My last word to you is, go your own way and let me go mine. Goodbye!’

Pt “So there you are, Watson. You are up to date now.”

Pt “The fellow seems dangerous.”

Pt “Mighty dangerous. I disregard the blusterer, but this is the sort of man who says rather less than he means.”

Pt “Must you interfere? Does it really matter if he marries the girl?”

Pt “Considering that he undoubtedly murdered his last wife, I should say it mattered very much. Besides, the client! Well, well, we need not discuss that. When you have finished your coffee you had best come home with me, for the blithe Shinwell will be there with his report.”

Pt We found him sure enough, a huge, coarse, red-faced, scorbutic man, with a pair of vivid black eyes which were the only external sign of the very cunning mind within. It seems that he had dived down into what was peculiarly his kingdom, and beside him on the settee was a brand which he had brought up in the shape of a slim, flame-like young woman with a pale, intense face, youthful, and yet so worn with sin and sorrow that one read the terrible years which had left their leprous mark upon her.

Pt “This is Miss Kitty Winter,” said Shinwell Johnson, waving his fat hand as an introduction. “What she don’t know - well, there, she’ll speak

for herself. Put my hand right on her, Mr. Holmes, within an hour of your message.”

Pt “I’m easy to find,” said the young woman. “Hell, London, gets me every time. Same address for Porky Shinwell. We’re old mates, Porky, you and I. But, by cripes! there is another who ought to be down in a lower hell than we if there was any justice in the world! That is the man you are after, Mr. Holmes.”

Pt Holmes smiled. “I gather we have your good wishes, Miss Winter.”

Pt “If I can help to put him where he belongs, I’m yours to the rattle,” said our visitor with fierce energy. There was an intensity of hatred in her white, set face and her blazing eyes such as woman seldom and man never can attain.

Pt “You needn’t go into my past, Mr. Holmes. That’s neither here nor there. But what I am Adelbert Gruner made me. If I could pull him down!” She clutched frantically with her hands into the air. “Oh, if I could only pull him into the pit where he has pushed so many!”

Pt “You know how the matter stands?”

Pt “Porky Shinwell has been telling me. He’s after some other poor fool and wants to marry her this time. You want to stop it. Well, you surely know enough about this devil to prevent any decent girl in her senses wanting to be in the same parish with him.”

Pt “She is not in her senses. She is madly in love. She has been told all about him. She cares nothing.”

Pt “Told about the murder?”

Pt “Yes.”

Pt “My Lord, she must have a nerve!”

Pt “She puts them all down as slanders.”

Pt “Couldn’t you lay proofs before her silly eyes?”

Pt “Well, can you help us do so?”

Pt “Ain’t I a proof myself? If I stood before her and told her how he used me - ”

Pt “Would you do this?”

Pt “Would I? Would I not!”

Pt “Well, it might be worth trying. But he has told her most of his sins and had pardon from her, and I understand she will not reopen the question.”

Pt “I’ll lay he didn’t tell her all,” said Miss Winter. “I caught a glimpse of one or two murders besides the one that made such a fuss. He would speak of someone in his velvet way and then look at me with a steady eye and say: ‘He died within a month.’ It wasn’t hot air, either. But I took little notice - you see, I loved him myself at that time. Whatever he did went with me, same as with this poor fool! There was just one thing that shook me. Yes, by cripes! if it had not been for his poisonous, lying tongue that explains and soothes, I’d have left him that very night. It’s a book he has - a brown leather book with a lock, and his arms in gold on the outside. I think he was a bit drunk that night, or he would not have shown it to me.”

Pt “What was it, then?”

Pt “I tell you. Mr. Holmes, this man collects women, and takes a pride in his collection, as some men collect moths or butterflies. He had it all in that book. Snapshot photographs, names, details, everything about them. It was a beastly book - a book no man, even if he had come from the gutter, could have put together. But it was Adelbert Gruner’s book all the same. ‘Souls I have ruined.’ He could have put that on the outside if he had been so minded. However, that’s neither here nor there, for the book would not serve you, and, if it would, you can’t get it.”

Pt “Where is it?”

Pt “How can I tell you where it is now? It’s more than a year since I left him. I know where he kept it then. He’s a precise, tidy cat of a man in many of his ways, so maybe it is still in the pigeonhole of the old bureau in the inner study. Do you know his house?”

Pt “I’ve been in the study,” said Holmes.

Pt “Have you, though? You haven’t been slow on the job if you only started this morning. Maybe dear Adelbert has met his match this time. The outer study is the one with the Chinese crockery in it - big glass

cupboard between the windows. Then behind his desk is the door that leads to the inner study - a small room where he keeps papers and things."

Pt "Is he not afraid of burglars?"

Pt "Adelbert is no coward. His worst enemy couldn't say that of him. He can look after himself. There's a burglar alarm at night. Besides, what is there for a burglar - unless they got away with all this fancy crockery?"

Pt "No good," said Shinwell Johnson with the decided voice of the expert. "No fence wants stuff of that sort that you can neither melt nor sell."

Pt "Quite so," said Holmes. "Well, now, Miss Winter, if you would call here tomorrow evening at five, I would consider in the meanwhile whether your suggestion of seeing this lady personally may not be arranged. I am exceedingly obliged to you for your cooperation. I need not say that my clients will consider liberally - "

Pt "None of that, Mr. Holmes," cried the young woman. "I am not out for money. Let me see this man in the mud, and I've got all I've worked for - in the mud with my foot on his cursed face. That's my price. I'm with you tomorrow or any other day so long as you are on his track. Porky here can tell you always where to find me."

Pt I did not see Holmes again until the following evening when we dined once more at our Strand restaurant. He shrugged his shoulders when I asked him what luck he had had in his interview. Then he told the story, which I would repeat in this way. His hard, dry statement needs some little editing to soften it into the terms of real life.

Pt "There was no difficulty at all about the appointment," said Holmes, "for the girl glories in showing abject filial obedience in all secondary things in an attempt to atone for her flagrant breach of it in her engagement. The General phoned that all was ready, and the fiery Miss W. turned up according to schedule, so that at half-past five a cab deposited us outside 104 Berkeley Square, where the old soldier resides - one of those awful gray London castles which would make a church seem frivolous. A footman showed us into a great yellow-curtained drawing-room, and there was the lady awaiting us, demure, pale, self-contained, as inflexible and remote as a snow image on a mountain.

Pt “I don’t quite know how to make her clear to you, Watson. Perhaps you may meet her before we are through, and you can use your own gift of words. She is beautiful, but with the ethereal otherworld beauty of some fanatic whose thoughts are set on high. I have seen such faces in the pictures of the old masters of the Middle Ages. How a beastman could have laid his vile paws upon such a being of the beyond I cannot imagine. You may have noticed how extremes call to each other, the *spiritual* to the animal, the caveman to the angel. You never saw a worse case than this.

Pt “She knew what we had come for, of course - that villain had lost no time in poisoning her mind against us. Miss Winter’s advent rather amazed her, I think, but she waved us into our respective chairs like a reverend abbess receiving two rather leprous mendicants. If your head is inclined to swell, my dear Watson, take a course of Miss Violet de Merville.

Pt “ ‘Well, sir,’ said she in a voice like the wind from an iceberg, ‘your name is familiar to me. You have called, as I understand, to malign my fiancé, Baron Gruner. It is only by my father’s request that I see you at all, and I warn you in advance that anything you can say could not possibly have the slightest effect upon my mind.’

Pt “I was sorry for her, Watson. I thought of her for the moment as I would have thought of a daughter of my own. I am not often eloquent. I use my head, not my heart. But I really did plead with her with all the warmth of words that I could find in my nature. I pictured to her the awful position of the woman who only wakes to a man’s character after she is his wife - a woman who has to submit to be caressed by bloody hands and lecherous lips. I spared her nothing - the shame, the fear, the agony, the hopelessness of it all. All my hot words could not bring one tinge of colour to those ivory cheeks or one gleam of emotion to those abstracted eyes. I thought of what the rascal had said about a post-hypnotic influence. One could really believe that she was living above the earth in some ecstatic dream. Yet there was nothing indefinite in her replies.

Pt “ ‘I have listened to you with patience, Mr. Holmes,’ said she. ‘The effect upon my mind is exactly as predicted. I am aware that Adelbert, that my fiancé, has had a stormy life in which he has incurred bitter hatreds and most unjust aspersions. You are only the last of a series who have brought their slanders before me. Possibly you mean well, though I

learn that you are a paid agent who would have been equally willing to act for the Baron as against him. But in any case I wish you to understand once for all that I love him and that he loves me, and that the opinion of all the world is no more to me than the twitter of those birds outside the window. If his noble nature has ever for an instant fallen, it may be that I have been specially sent to raise it to its true and lofty level. I am not clear' - here she turned eyes upon my companion - 'who this young lady may be.'

Pt "I was about to answer when the girl broke in like a whirlwind. If ever you saw flame and ice face to face, it was those two women.

Pt " 'I'll tell you who I am,' she cried, springing out of her chair, her mouth all twisted with passion - 'I am his last mistress. I am one of a hundred that he has tempted and used and ruined and thrown into the refuse heap, as he will you also. Your refuse heap is more likely to be a grave, and maybe that's the best. I tell you, you foolish woman, if you marry this man he'll be the death of you. It may be a broken heart or it may be a broken neck, but he'll have you one way or the other. It's not out of love for you I'm speaking. I don't care a tinker's curse whether you live or die. It's out of hate for him and to spite him and to get back on him for what he did to me. But it's all the same, and you needn't look at me like that, my fine lady, for you may be lower than I am before you are through with it.'

Pt " 'I should prefer not to discuss such matters,' said Miss de Merville coldly. 'Let me say once for all that I am aware of three passages in my fiancé's life in which he became entangled with designing women, and that I am assured of his hearty repentance for any evil that he may have done.'

Pt " 'Three passages!' screamed my companion. 'You fool! You unutterable fool!'

Pt " 'Mr. Holmes, I beg that you will bring this interview to an end,' said the icy voice. 'I have obeyed my father's wish in seeing you, but I am not compelled to listen to the ravings of this person.'

Pt "With an oath Miss Winter darted forward, and if I had not caught her wrist she would have clutched this maddening woman by the hair. I dragged her towards the door and was lucky to get her back into the cab without a public scene, for she was beside herself with rage. In a cold

way I felt pretty furious myself, Watson, for there was something indescribably annoying in the calm aloofness and supreme self-complaisance of the woman whom we were trying to save. So now once again you know exactly how we stand, and it is clear that I must plan some fresh opening move, for this gambit won't work. I'll keep in touch with you, Watson, for it is more than likely that you will have your part to play, though it is just possible that the next move may lie with them rather than with us."

Pt And it did. Their blow fell - or his blow rather, for never could I believe that the lady was privy to it. I think I could show you the very paving-stone upon which I stood when my eyes fell upon the placard, and a pang of horror passed through my very soul. It was between the Grand Hotel and Charing Cross Station, where a one-legged news-vendor displayed his evening papers. The date was just two days after the last conversation. There, black upon yellow, was the terrible news-sheet:

Pt Murderous Attack Upon Sherlock Holmes

Pt I think I stood stunned for some moments. Then I have a confused recollection of snatching at a paper, of the remonstrance of the man, whom I had not paid, and, finally, of standing in the doorway of a chemist's shop while I turned up the fateful paragraph. This was how it ran:

Pt We learn with regret that Mr. Sherlock Holmes, the well-known private detective, was the victim this morning of a murderous assault which has left him in a precarious position. There are no exact details to hand, but the event seems to have occurred about twelve o'clock in Regent Street, outside the Café Royal. The attack was made by two men armed with sticks, and Mr. Holmes was beaten about the head and body, receiving injuries which the doctors describe as most serious. He was carried to Charing Cross Hospital and afterwards insisted upon being taken to his rooms in Baker Street. The miscreants who attacked him appear to have been respectably dressed men, who escaped from the bystanders by passing through the Café Royal and out into Glasshouse Street behind it.

Pt No doubt they belonged to that criminal fraternity which has so often had occasion to bewail the activity and ingenuity of the injured man.

Pt I need not say that my eyes had hardly glanced over the paragraph before I had sprung into a hansom and was on my way to Baker Street. I found Sir Leslie Oakshott, the famous surgeon, in the hall and his brougham waiting at the curb.

Pt “No immediate danger,” was his report. “Two lacerated scalp wounds and some considerable bruises. Several stitches have been necessary. Morphine has been injected and quiet is essential, but an interview of a few minutes would not be absolutely forbidden.”

Pt With this permission I stole into the darkened room. The sufferer was wide awake, and I heard my name in a hoarse whisper. The blind was three-quarters down, but one ray of sunlight slanted through and struck the bandaged head of the injured man. A crimson patch had soaked through the white linen compress. I sat beside him and bent my head.

Pt “All right, Watson. Don’t look so scared,” he muttered in a very weak voice. “It’s not as bad as it seems.”

Pt “Thank God for that!”

Pt “I’m a bit of a singlestick expert, as you know. I took most of them on my guard. It was the second man that was too much for me.”

Pt “What can I do, Holmes? Of course, it was that damned fellow who set them on. I’ll go and thrash the hide off him if you give the word.”

Pt “Good old Watson! No, we can do nothing there unless the police lay their hands on the men. But their getaway had been well prepared. We may be sure of that. Wait a little. I have my plans. The first thing is to exaggerate my injuries. They’ll come to you for news. Put it on thick, Watson. Lucky if I live the week out - concussion - delirium - what you like! You can’t overdo it.”

Pt “But Sir Leslie Oakshott?”

Pt “Oh, he’s all right. He shall see the worst side of me. I’ll look after that.”

Pt “Anything else?”

Pt “Yes. Tell Shinwell Johnson to get that girl out of the way. Those beauties will be after her now. They know, of course, that she was with

me in the case. If they dared to do me in it is not likely they will neglect her. That is urgent. Do it tonight.”

Pt “I’ll go now. Anything more?”

Pt “Put my pipe on the table - and the tobacco-slipper. Right! Come in each morning and we will plan our campaign.”

Pt I arranged with Johnson that evening to take Miss Winter to a quiet suburb and see that she lay low until the danger was past.

Pt For six days the public were under the impression that Holmes was at the door of death. The bulletins were very grave and there were sinister paragraphs in the papers. My continual visits assured me that it was not so bad as that. His wiry constitution and his determined will were working wonders. He was recovering fast, and I had suspicions at times that he was really finding himself faster than he pretended even to me. There was a curious secretive streak in the man which led to many *dramatic* effects, but left even his closest friend guessing as to what his exact plans might be. He pushed to an extreme the axiom that the only safe plotter was he who plotted alone. I was nearer him than anyone else, and yet I was always conscious of the gap between.

Pt On the seventh day the stitches were taken out, in spite of which there was a report of erysipelas in the evening papers. The same evening papers had an announcement which I was bound, sick or well, to carry to my friend. It was simply that among the passengers on the Cunard boat Ruritania, starting from Liverpool on Friday, was the Baron Adelbert Gruner, who had some important financial business to settle in the States before his impending wedding to Miss Violet de Merville, only daughter of, etc., etc. Holmes listened to the news with a cold, concentrated look upon his pale face, which told me that it hit him hard.

Pt “Friday!” he cried. “Only three clear days. I believe the rascal wants to put himself out of danger’s way. But he won’t, Watson! By the Lord Harry, he won’t! Now, Watson, I want you to do something for me.”

Pt “I am here to be used, Holmes.”

Pt “Well, then, spend the next twenty-four hours in an intensive study of Chinese pottery.”

Pt He gave no explanations and I asked for none. By long experience I had learned the wisdom of obedience. But when I had left his room I walked down Baker Street, revolving in my head how on earth I was to carry out so strange an order. Finally I drove to the London Library in St. James's Square, put the matter to my friend Lomax, the sublibrarian, and departed to my rooms with a goodly volume under my arm.

Pt It is said that the barrister who crams up a case with such care that he can examine an expert witness upon the Monday has forgotten all his forced knowledge before the Saturday. Certainly I should not like now to pose as an authority upon ceramics. And yet all that evening, and all that night with a short interval for rest, and all next morning, I was sucking in knowledge and committing names to memory. There I learned of the hallmarks of the great artist-decorators, of the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauties of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the glories of the primitive period of the Sung and the Yuan. I was charged with all this information when I called upon Holmes next evening. He was out of bed now, though you would not have guessed it from the published reports, and he sat with his much-bandaged head resting upon his hand in the depth of his favourite armchair.

Pt "Why, Holmes," I said, "if one believed the papers, you are dying."

Pt "That," said he, "is the very impression which I intended to convey. And now, Watson, have you learned your lessons?"

Pt "At least I have tried to."

Pt "Good. You could keep up an intelligent conversation on the subject?"

Pt "I believe I could."

Pt "Then hand me that little box from the mantelpiece."

Pt He opened the lid and took out a small object most carefully wrapped in some fine Eastern silk. This he unfolded, and disclosed a delicate little saucer of the most beautiful deep-blue colour.

Pt "It needs careful handling, Watson. This is the real eggshell pottery of the Ming dynasty. No finer piece ever passed through Christie's. A complete set of this would be worth a king's ransom - in fact, it is doubtful

if there is a complete set outside the imperial palace of Peking. The sight of this would drive a real connoisseur wild."

Pt "What am I to do with it?"

Pt Holmes handed me a card upon which was printed: "Dr. Hill Barton, 369 Half Moon Street."

Pt "That is your name for the evening, Watson. You will call upon Baron Gruner. I know something of his habits, and at half-past eight he would probably be disengaged. A note will tell him in advance that you are about to call, and you will say that you are bringing him a specimen of an absolutely unique set of Ming china. You may as well be a medical man, since that is a part which you can play without duplicity. You are a collector, this set has come your way, you have heard of the Baron's interest in the subject, and you are not averse to selling at a price."

Pt "What price?"

Pt "Well asked, Watson. You would certainly fall down badly if you did not know the value of your own wares. This saucer was got for me by Sir James, and comes, I understand, from the collection of his client. You will not exaggerate if you say that it could hardly be matched in the world."

Pt "I could perhaps suggest that the set should be valued by an expert."

Pt "Excellent, Watson! You scintillate today. Suggest Christie or Sotheby. Your delicacy prevents your putting a price for yourself."

Pt "But if he won't see me?"

Pt "Oh, yes, he will see you. He has the collection mania in its most acute form - and especially on this subject, on which he is an acknowledged authority. Sit down, Watson, and I will dictate the letter. No answer needed. You will merely say that you are coming, and why."

Pt It was an admirable document, short, courteous, and stimulating to the curiosity of the connoisseur. A district messenger was duly dispatched with it. On the same evening, with the precious saucer in my hand and the card of Dr. Hill Barton in my pocket, I set off on my own adventure.

Pt The beautiful house and grounds indicated that Baron Gruner was, as Sir James had said, a man of considerable wealth. A long winding drive, with banks of rare shrubs on either side, opened out into a great gravelled square adorned with statues. The place had been built by a South African gold king in the days of the great boom, and the long, low house with the turrets at the corners, though an architectural nightmare, was imposing in its size and solidity. A butler, who would have adorned a bench of bishops, showed me in and handed me over to a plush-clad footman, who ushered me into the Baron's presence.

Pt He was standing at the open front of a great case which stood between the windows and which contained part of his Chinese collection. He turned as I entered with a small brown vase in his hand.

Pt "Pray sit down, Doctor," said he. "I was looking over my own treasures and wondering whether I could really afford to add to them. This little Tang specimen, which dates from the seventh century, would probably interest you. I am sure you never saw finer workmanship or a richer glaze. Have you the Ming saucer with you of which you spoke?"

Pt I carefully unpacked it and handed it to him. He seated himself at his desk, pulled over the lamp, for it was growing dark, and set himself to examine it. As he did so the yellow light beat upon his own features, and I was able to study them at my ease.

Pt He was certainly a remarkably handsome man. His European reputation for beauty was fully deserved. In figure he was not more than of middle size, but was built upon graceful and active lines. His face was swarthy, almost Oriental, with large, dark, languorous eyes which might easily hold an irresistible fascination for women. His hair and moustache were raven black, the latter short, pointed, and carefully waxed. His features were regular and pleasing, save only his straight, thin-lipped mouth. If ever I saw a murderer's mouth it was there - a cruel, hard gash in the face, compressed, inexorable, and terrible. He was ill-advised to train his moustache away from it, for it was Nature's danger-signal, set as a warning to his victims. His voice was engaging and his manners perfect. In age I should have put him at little over thirty, though his record afterwards showed that he was forty-two.

Pt "Very fine - very fine indeed!" he said at last. "And you say you have a set of six to correspond. What puzzles me is that I should not have

heard of such magnificent specimens. I only know of one in England to match this, and it is certainly not likely to be in the market. Would it be indiscreet if I were to ask you, Dr. Hill Barton, how you obtained this?"

Pt "Does it really matter?" I asked with as careless an air as I could muster. "You can see that the piece is genuine, and, as to the value, I am content to take an expert's valuation."

Pt "Very *mysterious*," said he with a quick, suspicious *flash* of his dark eyes. "In dealing with objects of such value, one naturally wishes to know all about the transaction. That the piece is genuine is certain. I have no doubts at all about that. But suppose - I am bound to take every possibility into account - that it should prove afterwards that you had no right to sell?"

Pt "I would *guarantee* you against any claim of the sort."

Pt "That, of course, would open up the question as to what your *guarantee* was worth."

Pt "My bankers would answer that."

Pt "Quite so. And yet the whole transaction strikes me as rather unusual."

Pt "You can do business or not," said I with indifference. "I have given you the first offer as I understood that you were a connoisseur, but I shall have no difficulty in other quarters."

Pt "Who told you I was a connoisseur?"

Pt "I was aware that you had written a book upon the *subject*."

Pt "Have you read the book?"

Pt "No."

Pt "Dear me, this becomes more and more difficult for me to understand! You are a connoisseur and collector with a very valuable piece in your collection, and yet you have never troubled to consult the one book which would have told you of the real meaning and value of what you held. How do you explain that?"

Pt "I am a very busy man. I am a doctor in practice."

Pt “That is no answer. If a man has a hobby he follows it up, whatever his other pursuits may be. You said in your note that you were a connoisseur.”

Pt “So I am.”

Pt “Might I ask you a few questions to test you? I am obliged to tell you, Doctor - if you are indeed a doctor - that the incident becomes more and more suspicious. I would ask you what do you know of the Emperor Shomu and how do you associate him with the Shoso-in near Nara? Dear me, does that puzzle you? Tell me a little about the Nonhern Wei dynasty and its place in the history of ceramics.”

Pt I sprang from my chair in simulated anger.

Pt “This is intolerable, sir,” said I. “I came here to do you a favour, and not to be examined as if I were a schoolboy. My knowledge on these subjects may be second only to your own, but I certainly shall not answer questions which have been put in so offensive a way.”

Pt He looked at me steadily. The languor had gone from his eyes. They suddenly glared. There was a gleam of teeth from between those cruel lips.

Pt “What is the game? You are here as a spy. You are an emissary of Holmes. This is a trick that you are playing upon me. The fellow is dying, I hear, so he sends his tools to keep watch upon me. You’ve made your way in here without leave, and, by God! you may find it harder to get out than to get in.”

Pt He had sprung to his feet, and I stepped back, bracing myself for an attack, for the man was beside himself with rage. He may have suspected me from the first; certainly this cross-examination had shown him the truth; but it was clear that I could not hope to deceive him. He dived his hand into a side-drawer and rummaged furiously. Then something struck upon his ear, for he stood listening intently.

Pt “Ah!” he cried. “Ah!” and dashed into the room behind him.

Pt Two steps took me to the open door, and my mind will ever carry a clear picture of the scene within. The window leading out to the garden was wide open. Beside it, looking like some terrible ghost, his head girt with bloody bandages, his face drawn and white, stood Sherlock Holmes.

The next instant he was through the gap, and I heard the crash of his body among the laurel bushes outside. With a howl of rage the master of the house rushed after him to the open window.

Pt And then! It was done in an instant, and yet I clearly saw it. An arm - a woman's arm - shot out from among the leaves. At the same instant the Baron uttered a horrible cry - a yell which will always ring in my memory. He clapped his two hands to his face and rushed round the room, beating his head horribly against the walls. Then he fell upon the carpet, rolling and writhing, while scream after scream resounded through the house.

Pt "Water! For God's sake, water!" was his cry.

Pt I seized a carafe from a side-table and rushed to his aid. At the same moment the butler and several footmen ran in from the hall. I remember that one of them fainted as I knelt by the injured man and turned that awful face to the light of the lamp. The vitriol was eating into it everywhere and dripping from the ears and the chin. One eye was already white and glazed. The other was red and inflamed. The features which I had admired a few minutes before were now like some beautiful painting over which the artist has passed a wet and foul sponge. They were blurred, discoloured, inhuman, terrible.

Pt In a few words I explained exactly what had occurred, so far as the vitriol attack was concerned. Some had climbed through the window and others had rushed out on to the lawn, but it was dark and it had begun to rain. Between his screams the victim raged and raved against the avenger. "It was that hellcat, Kitty Winter!" he cried. "Oh, the she-devil! She shall pay for it! She shall pay! Oh, God in heaven, this pain is more than I can bear!"

Pt I bathed his face in oil, put cotton wadding on the raw surfaces, and administered a hypodermic of morphia. All suspicion of me had passed from his mind in the presence of this shock, and he clung to my hands as if I might have the power even yet to clear those dead-fish eyes which glazed up at me. I could have wept over the ruin had I not remembered very clearly the vile life which had led up to so hideous a change. It was loathsome to feel the pawing of his burning hands, and I was relieved when his family surgeon, closely followed by a specialist, came to relieve me of my charge. An inspector of police had also arrived, and to him I handed my real card. It would have been useless as well as foolish to do

otherwise, for I was nearly as well known by sight at the Yard as Holmes himself. Then I left that house of gloom and terror. Within an hour I was at Baker Street.

Pt Holmes was seated in his familiar chair, looking very pale and exhausted. Apart from his injuries, even his iron nerves had been shocked by the events of the evening, and he listened with horror to my account of the Baron's transformation.

Pt "The wages of sin, Watson - the wages of sin!" said he. "Sooner or later it will always come. God knows, there was sin enough," he added, taking up a brown volume from the table. "Here is the book the woman talked of. If this will not break off the marriage, nothing ever could. But it will, Watson. It must. No self-respecting woman could stand it."

Pt "It is his love diary?"

Pt "Or his lust diary. Call it what you will. The moment the woman told us of it I realized what a tremendous weapon was there if we could but lay our hands on it. I said nothing at the time to indicate my thoughts, for this woman might have given it away. But I brooded over it. Then this assault upon me gave me the chance of letting the Baron think that no precautions need be taken against me. That was all to the good. I would have waited a little longer, but his visit to America forced my hand. He would never have left so compromising a document behind him. Therefore we had to act at once. Burglary at night is impossible. He takes precautions. But there was a chance in the evening if I could only be sure that his attention was engaged. That was where you and your blue saucer came in. But I had to be sure of the position of the book, and I knew I had only a few minutes in which to act, for my time was limited by your knowledge of Chinese pottery. Therefore I gathered the girl up at the last moment. How could I guess what the little packet was that she carried so carefully under her cloak? I thought she had come altogether on my business, but it seems she had some of her own."

Pt "He guessed I came from you."

Pt "I feared he would. But you held him in play just long enough for me to get the book, though not long enough for an unobserved escape. Ah, Sir James, I am very glad you have come!"

Pt Our courtly friend had appeared in answer to a previous summons. He listened with the deepest attention to Holmes's account of what had occurred.

Pt "You have done wonders - wonders!" he cried when he had heard the narrative. "But if these injuries are as terrible as Dr. Watson describes, then surely our purpose of thwarting the marriage is sufficiently gained without the use of this horrible book."

Pt Holmes shook his head.

Pt "Women of the De Merville type do not act like that. She would love him the more as a disfigured martyr. No, no. It is his moral side, not his physical, which we have to destroy. That book will bring her back to earth - and I know nothing else that could. It is in his own writing. She cannot get past it."

Pt Sir James carried away both it and the precious saucer. As I was myself overdue, I went down with him into the street. A brougham was waiting for him. He sprang in, gave a hurried order to the cockaded coachman, and drove swiftly away. He flung his overcoat half out of the window to cover the armorial bearings upon the panel, but I had seen them in the glare of our fanlight none the less. I gasped with surprise. Then I turned back and ascended the stair to Holmes's room.

Pt "I have found out who our client is," I cried, bursting with my great news. "Why, Holmes, it is - "

Pt "It is a loyal friend and a chivalrous gentleman," said Holmes, holding up a restraining hand. "Let that now and forever be enough for us."

Pt I do not know how the incriminating book was used. Sir James may have managed it. Or it is more probable that so delicate a task was entrusted to the young lady's father. The effect, at any rate, was all that could be desired.

Pt Three days later appeared a paragraph in the Morning Post to say that the marriage between Baron Adelbert Gruner and Miss Violet de Merville would not take place. The same paper had the first police-court hearing of the proceedings against Miss Kitty Winter on the grave charge of vitriol-throwing. Such extenuating circumstances came out in the trial that the sentence, as will be remembered, was the lowest

that was possible for such an offence. Sherlock Holmes was threatened with a prosecution for burglary, but when an object is good and a client is sufficiently illustrious, even the rigid British law becomes human and elastic. My friend has not yet stood in the dock.

The Adventure of the Blanched Soldier

Pt The ideas of my friend Watson, though limited, are exceedingly pertinacious. For a long time he has worried me to write an experience of my own. Perhaps I have rather invited this persecution, since I have often had occasion to point out to him how superficial are his own accounts and to accuse him of pandering to popular taste instead of confining himself rigidly to facts and figures. "Try it yourself, Holmes!" he has retorted, and I am compelled to admit that, having taken my pen in my hand, I do begin to realize that the matter must be presented in such a way as may interest the reader. The following case can hardly fail to do so, as it is among the strangest happenings in my collection though it chanced that Watson had no note of it in his collection. Speaking of my old friend and biographer, I would take this opportunity to remark that if I burden myself with a companion in my various little inquiries it is not done out of sentiment or caprice, but it is that Watson has some remarkable characteristics of his own to which in his modesty he has given small attention amid his exaggerated estimates of my own performances. A confederate who foresees your conclusions and course of action is always dangerous, but one to whom each development comes as a perpetual surprise, and to whom the future is always a closed book, is indeed an ideal helpmate.

Pt I find from my notebook that it was in January, 1903, just after the conclusion of the Boer War, that I had my visit from Mr. James M. Dodd, a big, fresh, sunburned, upstanding Briton. The good Watson had at that time deserted me for a wife, the only selfish action which I can recall in our association. I was alone.

Pt It is my habit to sit with my back to the window and to place my visitors in the opposite chair, where the light falls full upon them. Mr. James M. Dodd seemed somewhat at a loss how to begin the interview. I did not attempt to help him, for his silence gave me more time for observation. I have found it wise to impress clients with a sense of power, and so I gave him some of my conclusions.

Pt "From South Africa, sir, I perceive."

Pt "Yes, sir," he answered, with some surprise.

Pt "Imperial Yeomanry, I fancy."

Pt “Exactly.”

Pt “Middlesex Corps, no doubt.”

Pt “That is so. Mr. Holmes, you are a wizard.”

Pt I smiled at his bewildered expression.

Pt “When a gentleman of virile appearance enters my room with such tan upon his face as an English sun could never give, and with his handkerchief in his sleeve instead of in his pocket, it is not difficult to place him. You wear a short beard, which shows that you were not a regular. You have the cut of a riding-man. As to Middlesex, your card has already shown me that you are a stockbroker from Throgmorton Street. What other regiment would you join?”

Pt “You see everything.”

Pt “I see no more than you, but I have trained myself to notice what I see. However, Mr. Dodd, it was not to discuss the science of observation that you called upon me this morning. What has been happening at Tuxbury Old Park?”

Pt “Mr. Holmes - !”

Pt “My dear sir, there is no mystery. Your letter came with that heading, and as you fixed this appointment in very pressing terms it was clear that something sudden and important had occurred.”

Pt “Yes, indeed. But the letter was written in the afternoon, and a good deal has happened since then. If Colonel Emsworth had not kicked me out - ”

Pt “Kicked you out!”

Pt “Well, that was what it amounted to. He is a hard nail, is Colonel Emsworth. The greatest martinet in the Army in his day, and it was a day of rough language, too. I couldn’t have stuck the colonel if it had not been for Godfrey’s sake.”

Pt I lit my pipe and leaned back in my chair.

Pt “Perhaps you will explain what you are talking about.”

Pt My client grinned mischievously.

Pt “I had got into the way of supposing that you knew everything without being told,” said he. “But I will give you the facts, and I hope to God that you will be able to tell me what they mean. I’ve been awake all night puzzling my brain, and the more I think the more incredible does it become.

Pt “When I joined up in January, 1901 - just two years ago - young Godfrey Emsworth had joined the same squadron. He was Colonel Emsworth’s only son - Emsworth the Crimean V. C. - and he had the fighting blood in him, so it is no wonder he volunteered. There was not a finer lad in the regiment. We formed a friendship - the sort of friendship which can only be made when one lives the same life and shares the same joys and sorrows. He was my mate - and that means a good deal in the Army. We took the rough and the smooth together for a year of hard fighting. Then he was hit with a bullet from an elephant gun in the action near Diamond Hill outside Pretoria. I got one letter from the hospital at Cape Town and one from Southampton. Since then not a word - not one word, Mr. Holmes, for six months and more, and he my closest pal.

Pt “Well, when the war was over, and we all got back, I wrote to his father and asked where Godfrey was. No answer. I waited a bit and then I wrote again. This time I had a reply, short and gruff. Godfrey had gone on a voyage round the world, and it was not likely that he would be back for a year. That was all.

Pt “I wasn’t satisfied, Mr. Holmes. The whole thing seemed to me so damned unnatural. He was a good lad, and he would not drop a pal like that. It was not like him. Then, again, I happened to know that he was heir to a lot of money, and also that his father and he did not always hit it off too well. The old man was sometimes a bully, and young Godfrey had too much spirit to stand it. No, I wasn’t satisfied, and I determined that I would get to the root of the matter. It happened, however, that my own affairs needed a lot of straightening out, after two years’ absence, and so it is only this week that I have been able to take up Godfrey’s case again. But since I have taken it up I mean to drop everything in order to see it through.”

Pt Mr. James M. Dodd appeared to be the sort of person whom it would be better to have as a friend than as an enemy. His blue eyes were stern and his square jaw had set hard as he spoke.

Pt “Well, what have you done?” I asked.

Pt “My first move was to get down to his home, Tuxbury Old Park, near Bedford, and to see for myself how the ground lay. I wrote to the mother, therefore - I had had quite enough of the curmudgeon of a father - and I made a clean frontal attack: Godfrey was my chum, I had a great deal of interest which I might tell her of our common experiences, I should be in the neighbourhood, would there be any objection, et cetera? In reply I had quite an amiable answer from her and an offer to put me up for the night. That was what took me down on Monday.

Pt “Tuxbury Old Hall is inaccessible - five miles from anywhere. There was no trap at the station, so I had to walk, carrying my suitcase, and it was nearly dark before I arrived. It is a great wandering house, standing in a considerable park. I should judge it was of all sorts of ages and styles, starting on a half-timbered Elizabethan foundation and ending in a Victorian portico. Inside it was all panelling and tapestry and half-effaced old pictures, a house of shadows and mystery. There was a butler, old Ralph, who seemed about the same age as the house, and there was his wife, who might have been older. She had been Godfrey’s nurse, and I had heard him speak of her as second only to his mother in his affections, so I was drawn to her in spite of her queer appearance. The mother I liked also - a gentle little white mouse of a woman. It was only the colonel himself whom I barred.

Pt “We had a bit of barney right away, and I should have walked back to the station if I had not felt that it might be playing his game for me to do so. I was shown straight into his study, and there I found him, a huge, bow-backed man with a smoky skin and a straggling gray beard, seated behind his littered desk. A red-veined nose jutted out like a vulture’s beak, and two fierce gray eyes glared at me from under tufted brows. I could understand now why Godfrey seldom spoke of his father.

Pt “ ‘Well, sir,’ said he in a rasping voice, ‘I should be interested to know the real reasons for this visit.’

Pt “I answered that I had explained them in my letter to his wife.

Pt “ ‘Yes, yes, you said that you had known Godfrey in Africa. We have, of course, only your word for that.’

Pt “ ‘I have his letters to me in my pocket.’

Pt “ ‘Kindly let me see them.’

Pt “He glanced at the two which I handed him, and then he tossed them back.

Pt “ ‘Well, what then?’ he asked.

Pt “ ‘I was fond of your son Godfrey, sir. Many ties and memories united us. Is it not natural that I should wonder at his sudden silence and should wish to know what has become of him?’

Pt “ ‘I have some recollections, sir, that I had already corresponded with you and had told you what had become of him. He has gone upon a voyage round the world. His health was in a poor way after his African experiences, and both his mother and I were of opinion that complete rest and change were needed. Kindly pass that explanation on to any other friends who may be interested in the matter.’

Pt “ ‘Certainly,’ I answered. ‘But perhaps you would have the goodness to let me have the name of the steamer and of the line by which he sailed, together with the date. I have no doubt that I should be able to get a letter through to him.’

Pt “My request seemed both to puzzle and to irritate my host. His great eyebrows came down over his eyes, and he tapped his fingers impatiently on the table. He looked up at last with the expression of one who has seen his adversary make a dangerous move at chess, and has decided how to meet it.

Pt “ ‘Many people, Mr. Dodd,’ said he, ‘would take offence at your infernal pertinacity and would think that this insistence had reached the point of damned impertinence.’

Pt “ ‘You must put it down, sir, to my real love for your son.’

Pt “ ‘Exactly. I have already made every allowance upon that score. I must ask you, however, to drop these inquiries. Every family has its own *inner* knowledge and its own motives, which cannot always be made clear to outsiders, however well-intentioned. My wife is anxious to hear something of Godfrey’s past which you are in a position to tell her, but I would ask you to let the present and the future alone. Such inquiries serve no useful purpose, sir, and place us in a delicate and difficult position.’

Pt “So I came to a dead end, Mr. Holmes. There was no getting past it. I could only pretend to accept the situation and register a vow inwardly that I would never rest until my friend’s fate had been cleared up. It was a dull evening. We dined quietly, the three of us, in a gloomy, faded old room. The lady questioned me eagerly about her son, but the old man seemed morose and depressed. I was so bored by the whole proceeding that I made an excuse as soon as I decently could and retired to my bedroom. It was a large, bare room on the ground floor, as gloomy as the rest of the house, but after a year of sleeping upon the veldt, Mr. Holmes, one is not too particular about one’s quarters. I opened the curtains and looked out into the garden, remarking that it was a fine night with a bright half-moon. Then I sat down by the roaring fire with the lamp on a table beside me, and endeavoured to distract my mind with a novel. I was interrupted, however, by Ralph, the old butler, who came in with a fresh supply of coals.

Pt “ ‘I thought you might run short in the nighttime, sir. It is bitter weather and these rooms are cold.’

Pt “He hesitated before leaving the room, and when I looked round he was standing facing me with a wistful look upon his wrinkled face.

Índice - Versão em Português

[1 - Prefácio](#)

[2 - A Aventura do Cliente Ilustre](#)

[3 - A Aventura do Soldado Pálido](#)

1 - Prefácio

En Receio que o sr. Sherlock Holmes se torne como um cantor popular que permaneceu tempo demais no palco e continua se despedindo do público. Isso precisa parar, e ele deve deixar o mundo, real ou imaginado. É agradável pensar em algum lugar estranho para as criaturas da imaginação, onde os homens bonitos de Fielding ainda possam cortejar as damas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam se exhibir, os alegres cockneys de Dickens ainda façam as pessoas rir, e os ricos egoístas de Thackeray continuem suas más condutas. Talvez, em um pequeno canto desse céu, Sherlock e Watson possam ficar por algum tempo, até que um detetive mais inteligente e um ajudante ainda menos esperto ocupem o palco que eles deixaram.

En Sua carreira foi longa, embora as pessoas possam exagerá-la. Senhores mais velhos muitas vezes me dizem que as aventuras de Holmes foram leitura de sua infância, mas nem sempre fico contente com tais lembranças da minha própria idade. Os fatos são simples: Holmes apareceu pela primeira vez em *Um Estudo em Vermelho* e *O Signo dos Quatro*, dois pequenos livros publicados entre 1887 e 1889. Depois, em 1891, “Um Escândalo na Boêmia”, a primeira da longa série de contos, apareceu na revista *The Strand*. Os leitores quiseram mais e, desde então, ao longo de trinta e nove anos, cinquenta e seis histórias foram publicadas em grupos em *As Aventuras*, *As Memórias*, *A Volta e Seu Último Adeus*. Estas doze histórias novas, aqui reunidas como *O Último Arquivo de Sherlock Holmes*, foram publicadas nos últimos anos. Holmes começou na época vitoriana tardia, continuou durante o curto reinado de Eduardo e ainda mantém seu lugar até agora. Assim, as pessoas que primeiro leram sobre ele quando jovens viveram para ver seus próprios filhos lendo as mesmas histórias na mesma revista. Isso mostra a paciência e a lealdade do público britânico.

En No fim de *As Memórias*, decidi encerrar a história de Holmes, porque não queria que toda a minha escrita seguisse uma única direção. Seu rosto pálido e afiado e seu corpo de membros soltos ocupavam demais minha imaginação. Eu o fiz, mas, como nenhuma autoridade examinou os restos, foi fácil, depois de muito tempo, atender ao pedido lisonjeiro e explicar meu ato precipitado. Nunca me arrependi. Na verdade, essas histórias mais leves não me impediram de tentar outros

tipos de escrita e de conhecer meus limites na história, na poesia, nos romances históricos, na pesquisa psíquica e no teatro. Mesmo que Holmes nunca tivesse existido, eu não poderia ter feito mais. Ainda assim, ele talvez tenha tornado um pouco mais difícil que minha obra mais séria fosse notada.

En E assim, leitor, adeus a Sherlock Holmes. Agradeço sua lealdade no passado e só posso esperar ter oferecido algo em troca: uma forma de esquecer as preocupações diárias e uma renovação do pensamento, encontrada apenas no reino feérico do romance.

En Arthur Conan Doyle.

En O Último Arquivo de Sherlock Holmes

2 - A Aventura do Cliente Ilustre

En “Agora já não pode fazer mal”, disse o sr. Sherlock Holmes quando, pela décima vez em dez anos, pedi permissão para contar a história a seguir. Por fim, ele me deixou registrar o que, em certos aspectos, foi o maior momento da carreira de meu amigo.

En Holmes e eu gostávamos muito do banho turco. Eu o achava mais aberto e mais parecido com um homem comum quando fumávamos na tranquila sala de secagem. No último andar do prédio da Northumberland Avenue, há um canto reservado com duas espreguiçadeiras lado a lado. Estávamos deitados ali em 3 de setembro de 1902, quando esta história começa. Eu lhe perguntara se algo estava acontecendo. Em resposta, ele estendeu seu longo, fino e nervoso braço para fora dos lençóis que o cobriam e tirou um envelope do bolso interno do casaco pendurado ao seu lado.

En “Pode ser algum tolo irritante e cheio de importância, ou pode ser uma questão de vida ou morte”, disse ele ao me entregar o bilhete. “Não sei mais do que esta mensagem me diz.”

En Viera do Carlton Club e estava datado da noite anterior. Foi isto que li:

En Sir James Damery envia seus cumprimentos ao sr. Sherlock Holmes e irá visitá-lo amanhã às quatro e meia. Sir James diz que o assunto que deseja discutir com o sr. Holmes é muito particular e muito importante. Por isso, espera que o sr. Holmes faça todo o possível para recebê-lo e confirme o encontro por telefone ao Carlton Club.

En “Não preciso dizer que a confirmei, Watson”, disse Holmes quando lhe devolvi o papel. “Você sabe alguma coisa sobre esse Damery?”

En “Apenas que seu nome é muito conhecido na sociedade.”

En “Bem, posso lhe dizer um pouco mais do que isso. Ele tem boa reputação por lidar com assuntos particulares que não aparecem nos jornais. Talvez você se lembre de suas conversas com Sir George Lewis no caso do Testamento de Hammerford. É um homem que se move com facilidade na alta sociedade e tem um dom natural para a diplomacia. Portanto, devo esperar que isto não seja uma pista falsa e que ele realmente precise de nossa ajuda.”

En “Nossa?”

En “Bem, se você tiver a gentileza, Watson.”

En “Seria uma honra.”

En “Então você sabe a hora: quatro e meia. Até lá, podemos tirar o assunto da cabeça.”

En Naquela época, eu morava em meus próprios aposentos na Queen Anne Street, mas estava na Baker Street antes da hora marcada. O coronel Sir James Damery foi anunciado exatamente às quatro e meia. Não havia necessidade real de descrevê-lo, pois muitas pessoas se lembravam de sua aparência grande, aberta e honesta, de seu rosto largo e barbeado e, sobretudo, de sua voz calorosa e agradável. Seus olhos irlandeses cinzentos mostravam franqueza, e seus lábios móveis e sorridentes mostravam bom humor. Sua cartola brilhante, sua sobrecasaca escura e cada pequeno detalhe de suas roupas, desde o alfinete de pérola na gravata de cetim preto até as polainas lavanda sobre os sapatos polidos, revelavam o cuidado no vestir pelo qual ele era famoso. O aristocrata forte e confiante fazia o pequeno aposento parecer ainda menor.

En “Naturalmente, eu esperava encontrar o dr. Watson”, disse ele com uma reverência educada. “A ajuda dele pode ser muito importante, pois desta vez, sr. Holmes, lidamos com um homem que conhece a violência e não vai parar por nada. Acho que não há homem mais perigoso na Europa.”

En “Tive vários inimigos que receberam esse gentil nome”, disse Holmes, sorrindo. “O senhor não fuma? Então me desculpe se acender meu cachimbo. Se seu homem é mais perigoso que o falecido professor Moriarty ou que o vivo coronel Sebastian Moran, então ele realmente vale a pena conhecer. Posso perguntar seu nome?”

En “Já ouviu falar do barão Gruner?”

En “Quer dizer o assassino austríaco?”

En O coronel Damery riu e levantou as mãos enluvadas. “O senhor enxerga tudo, sr. Holmes! Maravilhoso! Então já o julgou um assassino?”

En “É meu trabalho acompanhar os detalhes do crime no continente. Quem leu o que aconteceu em Praga não poderia ter dúvidas sobre a

culpa desse homem. Apenas uma tecnicidade jurídica e a morte suspeita de uma testemunha o salvaram. Tenho tanta certeza de que ele matou a esposa no chamado acidente do passo do Splügen quanto teria se eu mesmo tivesse visto. Também sabia que ele viera para a Inglaterra e sentia que, cedo ou tarde, ele me daria trabalho. Bem, o que o barão Gruner fez agora? Suponho que não seja aquele velho caso voltando à tona?”

En “Não, é mais grave do que isso. A vingança é importante, mas impedir o crime é ainda mais importante. É terrível, sr. Holmes, ver um acontecimento horrível ou um plano maligno se formar diante de seus olhos, saber exatamente aonde ele levará e, ainda assim, não poder impedi-lo. Alguém pode estar em posição pior?”

En “Talvez não.”

En “Então o senhor sentirá pena do cliente cujos interesses estou defendendo.”

En “Não percebi que o senhor era apenas um intermediário. Quem é a pessoa principal?”

En “Sr. Holmes, devo pedir-lhe que não pressione essa pergunta. É importante que eu possa lhe dizer que seu respeitado nome não foi envolvido neste assunto de modo algum. Seus motivos são inteiramente honrosos, mas ele quer permanecer desconhecido. Não preciso dizer que seus honorários serão pagos e que o senhor terá liberdade completa. Certamente, o verdadeiro nome de seu cliente não importa?”

En “Lamento”, disse Holmes. “Estou acostumado a ter mistério numa das pontas de meus casos, mas mistério nas duas é confuso demais. Receio, sir James, que devo recusar o caso.”

En Nosso visitante ficou profundamente abalado. Seu rosto grande e sensível mostrava tristeza e desapontamento.

En “O senhor não entende plenamente o que sua decisão significa, sr. Holmes”, disse ele. “O senhor me coloca diante de um problema muito sério. Estou certo de que aceitaria o caso se eu pudesse lhe contar os fatos, mas prometi não revelar todos eles. Posso ao menos lhe dizer tudo o que sou capaz de dizer?”

En “Claro, desde que fique claro que não prometo nada.”

En “Isso está entendido. Primeiro, o senhor deve ter ouvido falar do general de Merville?”

En “O de Merville famoso por Khyber? Sim, já ouvi falar dele.”

En “Ele tem uma filha, Violet de Merville, jovem, rica, bela e talentosa. Ela é extraordinária em todos os sentidos. Estamos tentando salvar essa adorável e inocente moça de um homem terrível.”

En “Então o barão Gruner tem algum poder sobre ela?”

En “O poder mais forte que existe para uma mulher: o poder do amor. Como talvez o senhor tenha ouvido, o homem é muito bonito, tem maneiras encantadoras, voz suave e um ar de romance e mistério que muitas mulheres acham atraente. Dizem que ele pode fazer o que quiser com as mulheres e que usou esse poder muitas vezes.”

En “Mas como um homem assim conheceu uma dama como miss Violet de Merville?”

En “Aconteceu numa viagem de iate pelo Mediterrâneo. O grupo era pequeno e selecionado, mas todos pagavam a própria viagem. As pessoas que a organizaram não perceberam a verdadeira natureza do barão até ser tarde demais. O homem se aproximou da moça e conquistou completamente seu coração. Não é apenas amor. Ela está profundamente obcecada por ele. Não pensa em mais nada. Não aceita uma só palavra ruim contra ele. As pessoas tentaram de tudo para fazê-la mudar de ideia, mas nada funcionou. Em resumo, ela planeja casar-se com ele no próximo mês. É adulta e muito determinada, por isso é difícil detê-la.”

En “Ela sabe do episódio austríaco?”

En “O diabo ardiloso contou a ela todos os escândalos públicos feios de seu passado, mas os conta de um modo que o faz parecer uma vítima inocente. Ela acredita plenamente na história dele e não ouvirá nenhuma outra.”

En “Ora essa! Mas certamente o senhor revelou o nome de seu cliente por engano? Deve ser o general de Merville.”

En Nosso visitante se mexeu inquieto na cadeira.

En “Eu poderia dizer que sim para enganá-lo, sr. Holmes, mas não seria verdade. De Merville é um homem arruinado. Esse forte soldado foi completamente abalado por esse acontecimento. Perdeu a coragem que nunca lhe faltou na batalha e agora é um velho fraco e confuso, incapaz de lidar com um patife esperto e enérgico como esse austríaco. Meu cliente é um velho amigo. Ele conhece bem o general há muitos anos e cuidou dessa jovem como um pai desde que ela usava vestidos curtos. Ele não pode ver essa tragédia acontecer sem tentar impedi-la. A Scotland Yard não pode fazer nada aqui. Foi ele próprio quem pediu que o senhor fosse chamado, mas somente se não se envolvesse pessoalmente. Tenho certeza, sr. Holmes, de que, com sua grande habilidade, o senhor poderia facilmente chegar ao meu cliente por meu intermédio. Mas devo pedir-lhe, por uma questão de honra, que não faça isso e não revele sua identidade oculta.”

En Holmes sorriu de maneira estranha e brincalhona.

En “Acho que posso prometer isso sem risco”, disse ele. “Também posso dizer que seu problema me interessa e estou pronto para examiná-lo. Como posso manter contato com o senhor?”

En “O Carlton Club saberá onde me encontrar. Mas, numa emergência, há um número telefônico particular: ‘XX.31.’”

En Holmes o anotou e ficou sentado ali, ainda sorrindo, com o caderno aberto sobre os joelhos.

En “Qual é o endereço atual do barão, por favor?”

En “Vernon Lodge, perto de Kingston. É uma casa grande. Ele teve sorte em alguns negócios bastante duvidosos e é um homem rico, o que naturalmente o torna um inimigo mais perigoso.”

En “Ele está em casa agora?”

En “Sim.”

En “Além do que me contou, pode me dar mais alguma informação sobre o homem?”

En “Ele gosta de coisas caras. Interessa-se por cavalos. Por pouco tempo jogou polo em Hurlingham, mas então esse caso de Praga se tornou conhecido e ele teve de sair. Coleciona livros e quadros. Tem um

forte lado artístico. Creio que é especialista em porcelana chinesa e escreveu um livro sobre isso.”

En “Uma mente complicada”, disse Holmes. “Todos os grandes criminosos têm isso. Meu velho amigo Charlie Peace era um grande violinista. Wainwright era um artista muito bom. Eu poderia citar muitos outros. Bem, sir James, diga a seu cliente que estou pensando no barão Gruner. Não posso dizer mais nada. Tenho minhas próprias fontes de informação e acho que podemos encontrar uma maneira de abrir o assunto.”

En Quando nosso visitante foi embora, Holmes ficou tanto tempo em profundos pensamentos que me pareceu ter esquecido que eu estava ali. Por fim, porém, voltou rapidamente ao presente.

En “Bem, Watson, o que você acha?”, perguntou ele.

En “Acho que o senhor deveria ver a própria jovem.”

En “Meu caro Watson, se o pobre e arruinado pai dela não consegue convencê-la, como eu, um estranho, posso conseguir? Ainda assim, a ideia faz algum sentido se todo o resto falhar. Mas acho que devemos começar de outro modo. Acho que Shinwell Johnson pode ajudar.”

En Não precisei mencionar Shinwell Johnson nestas memórias, porque raramente tirei meus casos da parte final da carreira de meu amigo. Nos primeiros anos do século, ele se tornou um auxiliar muito útil. Lamento dizer que Johnson primeiro se tornou conhecido como um criminoso muito perigoso e passou duas temporadas em Parkhurst. No fim, mudou seus hábitos e se juntou a Holmes. Trabalhou para ele no enorme mundo criminoso de Londres e trouxe informações que muitas vezes eram muito importantes. Se Johnson tivesse sido um informante da polícia, logo teria sido descoberto. Mas lidava com assuntos que nunca chegavam aos tribunais, por isso os homens ao seu redor nunca sabiam o que ele fazia. Como tinha sido condenado duas vezes, era bem-vindo em todas as casas noturnas, pensões baratas e locais de jogo da cidade. Seu olhar rápido e mente ativa faziam dele um agente ideal para colher informações. Sherlock Holmes agora decidiu usá-lo novamente.

En Não pude acompanhar os passos seguintes de meu amigo, porque tinha trabalho profissional urgente. Mas, naquela noite, encontrei-o

conforme combinado no Simpson's. Sentamo-nos a uma pequena mesa junto à janela da frente e olhamos a multidão movimentada no Strand. Ali ele me contou algo do que havia acontecido.

En “Johnson está procurando”, disse ele. “Pode encontrar algum lixo útil nas partes mais escuras do mundo criminoso, porque é ali, entre as raízes negras do crime, que devemos procurar os segredos desse homem.”

En “Mas se a moça não aceita o que já se sabe, por que alguma descoberta nova sua faria ela mudar de ideia?”

En “Quem pode dizer, Watson? O coração e a mente de uma mulher são enigmas impossíveis para os homens. Um assassinato pode ser perdoado ou explicado, mas algum erro menor ainda pode ferir profundamente. O barão Gruner me disse...”

En “Ele falou com você!”

En “Ah, sim, eu não lhe contei meus planos. Bem, Watson, gosto de encontrar meu homem frente a frente. Gosto de olhar em seus olhos e julgar que tipo de pessoa ele é. Depois de dar instruções a Johnson, tomei um táxi para Kingston e encontrei o barão muito amigável.”

En “Ele sabia quem o senhor era?”

En “Não houve problema. Simplesmente mandei meu cartão. Ele é um adversário muito bom, calmo e educado, com uma voz suave como a de um médico elegante. Mas também é perigoso como uma cobra. Tem verdadeira classe, um autêntico aristocrata do crime. Parece pertencer a um chá da tarde, mas por trás disso há uma crueldade fria. Sim, fico contente que tenham chamado minha atenção para o barão Adelbert Gruner.”

En “O senhor diz que ele foi amigável?”

En “Um gato ronronante que pensa ver ratos que pode apanhar. A simpatia de algumas pessoas é mais perigosa do que a violência de outras. A saudação dele foi exatamente como ele. ‘Eu imaginava que o veria mais cedo ou mais tarde, sr. Holmes’, disse ele. ‘O senhor foi contratado, sem dúvida pelo general de Merville, para tentar impedir meu casamento com sua filha, Violet. É isso, não é?’”

En Concordei.

En “‘Meu caro’, disse ele, ‘o senhor apenas prejudicará seu bom nome. Não pode ter êxito nesse caso. Fará trabalho inútil e talvez também corra perigo. Aconselho-o firmemente a sair de imediato.’”

En “‘Isso é estranho’, respondi, ‘porque era exatamente o conselho que eu pretendia lhe dar. Respeito sua inteligência, barão, e o que vi do senhor não mudou isso. Deixe-me falar claramente. Ninguém quer trazer à tona seu passado e fazê-lo infeliz. Isso ficou para trás, e sua vida está indo bem. Mas, se continuar com esse casamento, criará muitos inimigos fortes. Eles não o deixarão em paz até tornarem a Inglaterra quente demais para o senhor. Vale a pena? Seria mais sábio deixar a dama em paz. Não seria bom para o senhor se esses fatos sobre seu passado chegassem a ela.’”

En O barão tinha pequenas e finas pontas de pelos sob o nariz, como as curtas antenas de um inseto. Elas tremiam de divertimento enquanto ele ouvia e, por fim, ele deu uma risada baixa.

En “‘Por favor, desculpe minha risada, sr. Holmes’, disse ele, ‘mas é muito engraçado vê-lo tentar jogar uma mão quando não tem cartas. Não acho que alguém pudesse fazê-lo melhor, mas ainda assim é bastante triste. Não há nada forte aqui, sr. Holmes, apenas as menores questões.’”

En “‘É o que o senhor pensa.’”

En “‘É o que eu sei. Deixe-me explicar claramente, porque minha mão é tão forte que posso mostrá-la. Conquistei todo o amor dessa dama. Conquistei-o embora lhe tenha contado claramente todas as coisas infelizes de meu passado. Também lhe disse que certas pessoas más e astutas - espero que o senhor perceba que falo de você - viriam contar-lhe essas coisas, e avisei-a sobre como lidar com elas. O senhor já ouviu falar de sugestão pós-hipnótica, sr. Holmes. Pois verá como ela funciona, porque um homem com personalidade forte pode usar o hipnotismo sem gestos tolos ou truques. Assim, ela está pronta para o senhor e, creio eu, lhe daria uma entrevista, pois em geral obedece ao pai, exceto nessa pequena questão.’”

En Bem, Watson, não havia mais nada a dizer. Então parti com tanta dignidade fria quanto pude demonstrar. Mas, quando minha mão estava na maçaneta, ele me deteve.

En “‘A propósito, sr. Holmes’, disse ele, ‘o senhor conhecia Le Brun, o agente francês?’”

En “‘Sim’, respondi.”

En “‘Sabe o que lhe aconteceu?’”

En “‘Ouvi dizer que alguns apaches no bairro de Montmartre o espancaram e ele ficou aleijado para o resto da vida.’”

En “‘É verdade, sr. Holmes. Por uma estranha coincidência, ele tinha perguntado sobre meus assuntos apenas uma semana antes. Não faça isso, sr. Holmes; não é algo que dê sorte. Várias pessoas já descobriram isso. Minha última palavra ao senhor é esta: siga seu próprio caminho e deixe-me seguir o meu. Adeus!’”

En “Agora você sabe, Watson. Está a par de tudo.”

En “O homem parece perigoso.”

En “Muito perigoso. Não me importo com bravatas barulhentas, mas este é o tipo de homem que diz menos do que quer dizer.”

En “O senhor precisa se envolver? Realmente importa se ele se casar com a moça?”

En “Se ele realmente assassinou a última esposa, então isso importa muito. E o cliente também! Bem, bem, não precisamos falar disso. Quando terminar seu café, é melhor vir para casa comigo, porque o alegre Shinwell estará lá com seu relatório.”

En Nós o encontramos lá. Era um homem grande, rude, de rosto vermelho e pele ruim. Tinha olhos negros e brilhantes que revelavam sua mente esperta. Parecia que ele tinha ido fundo em seu próprio mundo. Ao lado dele, no assento, havia uma jovem. Era magra e brilhante como o fogo. Tinha um rosto pálido e sério. Era jovem, mas parecia cansada pelo pecado e pela tristeza. Era possível ver os anos terríveis que haviam deixado marcas nela.

En “Esta é miss Kitty Winter”, disse Shinwell Johnson, levantando a mão gorda para apresentá-la. “O que ela não sabe, bem, ela mesma pode falar por si. Eu a encontrei uma hora depois de sua mensagem, sr. Holmes.”

En “É fácil me encontrar”, disse a jovem. “Londres é sempre um inferno para mim. Porky Shinwell também sabe meu endereço. Somos velhos amigos, Porky, você e eu. Mas, pelos céus, há outro homem que deveria estar mais abaixo que o inferno se o mundo fosse justo. É o homem que o senhor procura, sr. Holmes.”

En Holmes sorriu. “Então vejo que a senhora nos deseja sorte, miss Winter.”

En “Se puder ajudar a pô-lo onde merece, estou com os senhores”, disse nossa visitante com feroz energia. Seu rosto pálido e tenso e seus olhos ardentes mostravam um ódio muito raro, mesmo nas mulheres, e quase nunca visto nos homens.

En “Não precisa perguntar sobre meu passado, sr. Holmes. Isso não é importante. Mas Adelbert Gruner fez de mim o que sou. Se eu ao menos pudesse derrubá-lo!” Ela torceu as mãos no ar, descontroladamente. “Ah, se eu pudesse apenas arrastá-lo para o abismo onde ele empurrou tantos outros!”

En “A senhorita entende a situação?”

En “Porky Shinwell me contou. Agora ele está atrás de outra pobre tola e, desta vez, quer casar-se com ela. Os senhores querem impedi-lo. Bem, certamente sabem o bastante sobre esse demônio para fazer qualquer moça decente evitá-lo.”

En “Ela não tem bom senso. Está loucamente apaixonada. Ouviu tudo sobre ele, mas não se importa.”

En “Contaram a ela sobre o assassinato?”

En “Sim.”

En “Meu Deus, ela deve ter muita coragem!”

En “Ela diz que são todas mentiras.”

En “Não poderiam mostrar-lhe as provas?”

En “Bem, a senhorita pode nos ajudar a fazer isso?”

En “Eu mesma não sou prova? Se eu ficasse diante dela e lhe contasse como ele me usou...”

En “A senhorita faria isso?”

En “Eu faria? Claro que faria!”

En “Bem, pode valer a pena tentar. Mas ele lhe contou a maior parte de seus pecados e recebeu o perdão dela, e entendo que ela não abrirá o assunto outra vez.”

En “Tenho certeza de que ele não lhe contou tudo”, disse miss Winter. “Vi um ou dois assassinatos além daquele que causou toda a confusão. Ele falava sobre alguém daquele jeito suave dele, depois olhava para mim e dizia: ‘Ele morreu dentro de um mês.’ Não estava blefando. Mas eu mal me importava então. Veja, eu mesma o amava naquela época. Aceitava tudo que ele fazia, como essa pobre tola! Apenas uma coisa realmente me chocou. Sim, pelos céus! se não fosse por sua língua venenosa, sempre mentindo e explicando tudo, eu o teria deixado naquela noite. Ele guardava um livro: um livro de couro marrom, com fechadura e suas armas de família em ouro na capa. Acho que ele estava um pouco bêbado naquela noite, ou jamais mo teria mostrado.”

En “O que havia nele, então?”

En “Estou lhe dizendo, sr. Holmes. Esse homem coleciona mulheres e se orgulha delas, como alguns homens colecionam mariposas ou borboletas. Tinha tudo naquele livro: fotografias, nomes, fatos, tudo. Era um livro nojento, que nenhum homem honesto faria, mesmo que viesse das ruas pobres. Mas ainda era o livro de Adelbert Gruner. Ele bem poderia ter escrito ‘Almas que arruinei’ na capa. Mas isso não importa. O livro não ajudará os senhores e, mesmo que ajudasse, não podem consegui-lo.”

En “Onde ele está?”

En “Como posso dizer onde está agora? Eu o deixei há mais de um ano. Sei onde ele o guardava então. É um homem cuidadoso e organizado, por isso talvez ainda esteja no escaninho da antiga escrivaninha, no gabinete interno. O senhor conhece a casa dele?”

En “Estive no gabinete”, disse Holmes.

En “Esteve? O senhor não perdeu tempo, se começou apenas esta manhã. Talvez o querido Adelbert finalmente tenha encontrado alguém tão esperto quanto ele. O gabinete externo tem louça chinesa, com um grande armário de vidro entre as janelas. Atrás da escrivaninha dele fica

a porta do gabinete interno, uma sala pequena onde guarda papéis e outras coisas.”

En “Ele não teme ladrões?”

En “Adelbert não é covarde. Nem seu pior inimigo poderia dizer isso. Ele sabe cuidar de si. Há um alarme contra ladrões à noite. E o que um ladrão desejaria ali, a não ser que levasse toda essa louça fina?”

En “Não serve”, disse Shinwell Johnson com a voz firme de um especialista. “Nenhum receptador quer mercadorias assim, coisas que não se pode derreter nem vender.”

En “Exatamente”, disse Holmes. “Então, miss Winter, por favor venha aqui amanhã às cinco da tarde. Enquanto isso, pensarei se podemos organizar para que a senhorita veja essa dama pessoalmente. Sou muito grato por sua ajuda. Não preciso dizer que meus clientes pagarão generosamente...”

En “Nada disso, sr. Holmes!”, exclamou a jovem. “Não estou fazendo isto por dinheiro. Deixe-me ver esse homem sofrer, e terei tudo por que trabalhei, com meu pé sobre o rosto maldito dele. Esse é meu preço. Encontrarei os senhores amanhã, ou em qualquer outro dia, enquanto estiverem seguindo-o. Porky aqui sempre pode lhes dizer onde me encontrar.”

En Só vi Holmes novamente na noite seguinte, quando jantamos mais uma vez em nosso restaurante no Strand. Quando perguntei como foi o encontro, ele apenas deu de ombros. Então contou a história, que repetirei aqui. Suas palavras simples e duras precisam de um pequeno ajuste para soarem como vida real.

En “A entrevista foi fácil”, disse Holmes. “A moça tenta obedecer ao pai em pequenas coisas para compensar por desobedecê-lo no noivado. O general telefonou que tudo estava pronto. A senhorita W. chegou na hora. Às cinco e meia, um táxi nos levou ao número 104 da Berkeley Square, onde mora o velho soldado. É uma grande casa de pedra cinzenta em Londres. Um criado nos levou a uma sala grande com cortinas amarelas. A dama estava esperando. Parecia calma, pálida e muito distante, como uma estátua de neve numa montanha.”

En “Não sei bem como descrevê-la para você, Watson. Talvez a encontre antes de terminarmos, e então poderá encontrar suas próprias

palavras. Ela é bela, mas de uma maneira estranha, quase santa, como uma pessoa cuja mente está sempre voltada para coisas mais elevadas. Vi rostos assim em pinturas medievais antigas. É mais do que consigo entender como aquele homem bestial pôde tocar em um ser assim. Você talvez tenha notado que os opostos muitas vezes se atraem: o espiritual e o animal, o santo e o selvagem. Nunca vi exemplo pior do que este.”

En “É claro que ela sabia por que tínhamos ido. Aquele vilão rapidamente a colocou contra nós. Creio que ela se surpreendeu ao ver miss Winter, mas nos deixou sentar como se fosse uma abadessa séria recebendo dois pobres mendigos. Se algum dia você se sentir orgulhoso de si, meu caro Watson, passe algum tempo com miss Violet de Merville.”

En “‘Bem, senhor’, disse ela, numa voz tão fria quanto o vento vindo de um iceberg, ‘seu nome me é conhecido. Entendo que o senhor veio atacar meu noivo, o barão Gruner. Só o recebo porque meu pai pediu, e o aviso agora que nada do que disser poderá mudar minha ideia.’”

En “Senti pena dela, Watson. Por um momento, pensei nela como em minha própria filha. Não costumo ser emotivo, mas realmente falei com ela usando todas as palavras calorosas que pude encontrar. Mostrei-lhe a vida terrível de uma mulher que só aprende o verdadeiro caráter do marido depois do casamento: uma mulher que deve aceitar carícias de mãos ensanguentadas e lábios nojentos. Conte-lhe tudo: a vergonha, o medo, a dor e o desespero. Mas minhas palavras ardentes não mudaram seu rosto nem trouxeram emoção aos seus olhos. Lembrei-me do que o homem mau dissera sobre influência pós-hipnótica. Podia-se realmente acreditar que ela vivia num sonho acima da Terra. Contudo, suas respostas eram claras.”

En “Ela disse: ‘Ouvi-o pacientemente, sr. Holmes. O efeito em minha mente é exatamente o que esperava. Sei que Adelbert, meu noivo, teve uma vida difícil, com muitos inimigos e acusações falsas. O senhor é apenas a última pessoa a trazer mentiras a mim. Ouvi dizer que o senhor foi pago para isso. Mas quero que entenda de uma vez por todas: eu o amo e ele me ama. A opinião do mundo inteiro não é para mim mais que os pássaros do lado de fora da janela. Se seu caráter nobre caiu por um momento, talvez eu tenha sido enviada para ajudá-lo a se erguer de novo. Não sei bem quem é esta jovem.’ Ela olhou para minha companheira.”

En “Eu estava prestes a responder quando a moça irrompeu como uma tempestade. Se você já viu fogo e gelo frente a frente, eram aquelas duas mulheres.”

En “‘Eu lhe direi quem sou’, gritou ela, saltando da cadeira, com o rosto torcido de raiva. ‘Sou a última amante dele. Sou uma das muitas mulheres que ele enganou, usou, arruinou e jogou fora. Ele fará o mesmo com a senhorita. Seu fim pode ser uma sepultura, e talvez seja melhor assim. Sua mulher tola, se casar com ele, ele a matará de um modo ou de outro. Pode ser um coração partido ou um pescoço quebrado, mas ele a destruirá. Não falo porque amo a senhorita. Não me importo se vive ou morre. Falo porque o odeio e quero revidar pelo que fez comigo. Mas dá no mesmo, e não precisa encarar-me assim, porque talvez esteja mais baixa que eu antes que isso acabe.’”

En “‘Prefiro não falar de tais coisas’, disse miss de Merville friamente. ‘Deixe-me dizer de uma vez por todas: sei de três ocasiões na vida de meu noivo em que ele se envolveu com mulheres que tentaram prendê-lo. Tenho certeza de que ele lamenta sinceramente qualquer mal que possa ter feito.’”

En “‘Três vezes!’, gritou minha companheira. ‘Sua tola! Sua tola completa!’”

En “‘Sr. Holmes, peço que encerre esta entrevista’, disse a voz gelada. ‘Obedeci ao desejo de meu pai ao recebê-los, mas não sou obrigada a ouvir a conversa insana desta pessoa.’”

En Com um palavrão, miss Winter avançou e, se eu não tivesse segurado seu pulso, teria agarrado a mulher pelos cabelos. Puxei-a até a porta e tive sorte de colocá-la de volta no táxi sem uma cena pública, porque estava furiosa. Eu também estava zangado, Watson, porque o orgulho calmo e distante da mulher que tentávamos salvar era profundamente irritante. Agora você sabe exatamente onde estamos. Devo tentar algo novo, porque este plano não funcionará. Manterei contato com você, Watson, porque provavelmente terá um papel a desempenhar, embora seja possível que o próximo movimento venha deles, em vez de nós.

En E assim foi. O golpe deles finalmente veio - ou melhor, o golpe dele, pois eu jamais poderia acreditar que a dama soubesse disso. Ainda consigo imaginar a pedra exata do calçamento onde eu estava quando vi

o cartaz e uma onda de horror me atravessou. Era entre o Grand Hotel e a estação Charing Cross, onde um vendedor de jornais de uma só perna exibia seus jornais vespertinos. A data era apenas dois dias depois de nossa última conversa. Ali, em letras pretas sobre papel amarelo, estava a terrível manchete:

En Ataque Assassino Contra Sherlock Holmes

En Acho que fiquei ali em choque por algum tempo. Depois me lembro, de modo confuso, de agarrar um jornal, ouvir o vendedor reclamar porque eu não havia pago e, por fim, ficar à porta de uma farmácia enquanto lia o importante parágrafo. Dizia o seguinte:

En Lamentamos saber que o sr. Sherlock Holmes, o famoso detetive particular, foi atacado esta manhã e agora está em estado perigoso. Os detalhes exatos não são conhecidos, mas o fato parece ter acontecido por volta das doze horas na Regent Street, diante do Café Royal. Dois homens com bastões fizeram o ataque, e o sr. Holmes foi golpeado na cabeça e no corpo. Os médicos dizem que seus ferimentos são muito graves. Ele foi levado ao Hospital Charing Cross e depois pediu que o levassem aos seus aposentos na Baker Street. Os homens que o atacaram pareciam estar bem vestidos e escaparam da multidão passando pelo Café Royal e saindo para a Glasshouse Street, atrás dele.

En Provavelmente faziam parte do mundo criminoso que muitas vezes teve razão para se queixar da habilidade e da inteligência do homem ferido.

En Bastou um momento para ler o parágrafo antes que eu saltasse para um hansom e fosse imediatamente à Baker Street. Encontrei sir Leslie Oakshott, o famoso cirurgião, no saguão, e sua carruagem estava esperando junto ao meio-fio.

En “Não há perigo imediato”, disse ele. “Ele tem dois ferimentos cortantes no couro cabeludo e alguns hematomas graves. Precisou de vários pontos. Demos morfina e ele deve ficar quieto, mas uma conversa curta não seria completamente proibida.”

En Com essa permissão, entrei silenciosamente no quarto escuro. Ele estava acordado, e ouvi-o dizer meu nome num sussurro áspero. A persiana estava abaixada quase toda, mas uma faixa de luz solar

entrava e tocava a cabeça enfaixada do homem ferido. Uma mancha vermelha havia atravessado o pano branco. Sentei-me ao lado dele e inclinei a cabeça.

En “Tudo bem, Watson. Não pareça tão assustado”, disse ele numa voz muito fraca. “Não é tão ruim quanto parece.”

En “Graças a Deus!”

En “Conheço um pouco de singlestick, como você sabe. Bloqueei a maior parte dos golpes deles. O segundo homem foi demais para mim.”

En “O que posso fazer, Holmes? É claro que foi aquele maldito homem que os enviou. Vou lá e baterei nele, se você der a palavra.”

En “Bom e velho Watson! Não, não podemos fazer nada ali, a menos que a polícia pegue os homens. Mas a fuga deles foi cuidadosamente planejada. Podemos ter certeza disso. Espere um pouco. Tenho meus próprios planos. Primeiro, preciso fazer meus ferimentos parecerem piores do que são. Virão a você em busca de notícias. Faça parecer muito grave, Watson. Diga que talvez eu não sobreviva à semana: concussão, delírio, o que quiser! Não pode dizer demais.”

En “Mas sir Leslie Oakshott?”

En “Ah, ele está bem. Verá o pior de mim. Eu cuidarei disso.”

En “Mais alguma coisa?”

En “Sim. Diga a Shinwell Johnson que tire aquela moça do caminho. Aqueles belos sujeitos irão atrás dela agora. Sabem, é claro, que ela estava comigo no caso. Se ousaram me atacar, não a ignorarão. Isso é urgente. Faça isso esta noite.”

En “Vou agora. Mais alguma coisa?”

En “Ponha meu cachimbo sobre a mesa - e o porta-tabaco em forma de chinelo. Certo! Venha todas as manhãs e planejaremos nossa campanha.”

En Naquela noite, fiz um plano com Johnson para levar miss Winter a um subúrbio tranquilo e mantê-la escondida até o perigo terminar.

En Durante seis dias, o público pensou que Holmes estava perto da morte. Os relatos eram graves, e os jornais publicaram notas sombrias.

Minhas visitas repetidas mostraram-me que não era tão ruim. Ele tinha corpo forte e vontade forte, e melhorava depressa. Às vezes pensei que estava se recuperando ainda mais rápido do que me dizia. Era um homem reservado, e isso muitas vezes tornava as coisas dramáticas. Nem seu amigo mais próximo podia conhecer completamente seus planos. Acreditava que a única pessoa segura para fazer planos era aquela que planejava sozinha. Eu estava mais perto dele do que qualquer pessoa, mas ainda sentia uma distância entre nós.

En No sétimo dia, os pontos foram retirados, mas os jornais vespertinos ainda noticiavam erisipela. Os mesmos jornais também traziam uma notícia que eu precisava levar ao meu amigo, embora ele estivesse doente. Dizia que o barão Adelbert Gruner estava entre os passageiros do navio Ruritania, da Cunard, que sairia de Liverpool na sexta-feira. Ele tinha negócios importantes a resolver nos Estados Unidos antes de seu próximo casamento com miss Violet de Merville, filha única de, e assim por diante. Holmes ouviu a notícia com um olhar frio e fixo no rosto pálido, e vi que ela o feriu profundamente.

En “Sexta-feira!”, gritou ele. “Apenas três dias inteiros. Creio que o patife quer sair do perigo. Mas não conseguirá, Watson! Por Deus, não conseguirá! Agora, Watson, quero que faça algo por mim.”

En “Estou aqui para ser usado, Holmes.”

En “Pois então, passe as próximas vinte e quatro horas estudando porcelana chinesa muito atentamente.”

En Ele não deu explicação, e eu não pedi nenhuma. Pela longa experiência, aprendera a obedecer. Mas, depois de sair de seu quarto, caminhei pela Baker Street, pensando muito em como cumpriria uma ordem tão estranha. Por fim, fui de carruagem à London Library, na St. James's Square, expliquei o assunto a meu amigo Lomax, o subbibliotecário, e voltei aos meus aposentos com um grande livro debaixo do braço.

En Diz-se que o advogado que estuda um caso com tanta dedicação que pode questionar uma testemunha especialista na segunda-feira esqueceu todo aquele aprendizado forçado no sábado. De todo modo, eu não afirmaria agora ser especialista em cerâmica. Contudo, naquela noite inteira, naquela madrugada inteira, exceto por um breve descanso, e na manhã seguinte inteira, estudei e memorizei nomes. Aprendi sobre

as marcas dos grandes artistas-decoradores, o mistério das datas cíclicas, as marcas de Hung-wu e a beleza de Yung-lo, os escritos de Tang-ying e as grandes obras dos primeiros períodos Sung e Yuan. Estava cheio desse conhecimento quando visitei Holmes na noite seguinte. Ele já estava fora da cama, embora os jornais não pudessem ter adivinhado isso, e sentava-se em sua poltrona favorita, com a cabeça enfaixada apoiada na mão.

En “Ora, Holmes”, eu disse, “se acreditássemos nos jornais, você estaria morrendo.”

En “Essa”, disse ele, “é exatamente a impressão que eu queria causar. E agora, Watson, aprendeu suas lições?”

En “Ao menos tentei.”

En “Ótimo. Conseguiria manter uma conversa inteligente sobre o assunto?”

En “Acho que conseguiria.”

En “Então passe-me aquela caixinha sobre a lareira.”

En Ele abriu a tampa e tirou um pequeno objeto, cuidadosamente embrulhado em fina seda oriental. Desembrulhou-o e mostrou um delicado pires da mais bela cor azul-escura.

En “Deve ser manuseado com cuidado, Watson. Isto é verdadeira porcelana casca de ovo da dinastia Ming. Nenhuma peça mais fina jamais passou pela Christie’s. Um conjunto completo valeria o resgate de um rei; na verdade, é duvidoso que exista um conjunto completo fora do palácio imperial de Pequim. Qualquer verdadeiro especialista ficaria admirado com isto.”

En “O que devo fazer com isto?”

En Holmes me entregou um cartão. Nele estava impresso: “Dr. Hill Barton, 369 Half Moon Street.”

En “Esse é seu nome para esta noite, Watson. Você visitará o barão Gruner. Sei algo sobre seus hábitos e, às oito e meia, provavelmente estará livre. Mandaremos primeiro um bilhete para dizer que você virá, e você dirá que está trazendo uma peça de um conjunto muito raro de porcelana Ming. É melhor que seja um médico, pois esse é um papel que

pode desempenhar honestamente. Você é colecionador. Esse conjunto chegou até você, ouviu falar do interesse do barão por tais coisas e está disposto a vendê-lo pelo preço certo.”

En “Quanto?”

En “Boa pergunta, Watson. Você fracassaria muito se não soubesse o valor de suas próprias mercadorias. Sir James conseguiu-me este pires, e entendo que ele veio da coleção de seu cliente. Não seria exagero dizer que quase não há nada igual no mundo.”

En “Eu poderia talvez dizer que um especialista deveria avaliar o conjunto.”

En “Excelente, Watson! Você está brilhante hoje. Mencione a Christie ou a Sotheby. Sua polidez o impede de nomear um preço por si mesmo.”

En “Mas e se ele se recusar a me receber?”

En “Ah, ele o receberá. É um colecionador muito sério, especialmente neste assunto, no qual é conhecido como especialista. Sente-se, Watson, e ditarei a carta. Não é necessária resposta. Você só precisa dizer que está vindo e por quê.”

En Era uma carta muito boa: curta, educada e interessante para qualquer especialista. Um mensageiro a levou imediatamente. Naquela mesma noite, parti para minha própria aventura, com o valioso pires na mão e o cartão do dr. Hill Barton no bolso.

En A bela casa e os terrenos mostravam que o barão Gruner era muito rico, como sir James dissera. Uma longa alameda sinuosa, com arbustos raros de ambos os lados, levava a uma grande praça de cascalho com estátuas. Um rei do ouro sul-africano construíra o lugar durante o grande boom. A casa longa e baixa tinha torres nos cantos. Era feia no desenho, mas impressionante em tamanho e solidez. Um mordomo de aparência muito solene conduziu-me para dentro e passou-me a um lacaio em roupas luxuosas, que me levou até o barão.

En Ele estava de pé diante da parte aberta de um grande armário entre as janelas. Ele guardava parte de sua coleção chinesa. Virou-se quando entrei, com um pequeno vaso marrom na mão.

En “Por favor, sente-se, doutor”, disse ele. “Eu olhava meus próprios tesouros e me perguntava se realmente poderia me dar ao luxo de

acrescentar mais a eles. Esta pequena peça Tang, que data do sétimo século, pode interessá-lo. Tenho certeza de que nunca viu trabalho melhor ou esmalte mais rico. Trouxe o pires Ming que mencionou?”

En Desembrulhei-o cuidadosamente e o entreguei a ele. Sentou-se à escrivaninha, puxou a lâmpada para mais perto, porque escurecia, e começou a examiná-lo. Enquanto fazia isso, a luz amarela brilhava em seu rosto, e eu podia estudá-lo facilmente.

En Era um homem muito bonito. Sua fama de beleza na Europa era bem merecida. Não era mais alto que a média, mas seu corpo era gracioso e ativo. Seu rosto era escuro, quase oriental, com grandes olhos escuros e sonhadores que podiam atrair fortemente as mulheres. Seus cabelos e bigode eram negros como um corvo. O bigode era curto, pontudo e cuidadosamente encerado. Seu rosto era regular e agradável, exceto pela boca reta e fina. Se alguma vez vi uma boca de assassino, era aquela. Parecia cruel, dura e terrível. Era um erro pentear o bigode para longe dela, porque a boca dava um aviso claro. Sua voz era agradável e suas maneiras eram perfeitas. Eu teria adivinhado que tinha pouco mais de trinta, embora registros posteriores mostrassem que tinha quarenta e dois.

En “Muito fino, muito fino mesmo!”, disse ele por fim. “E o senhor diz que tem um conjunto de seis que combina com este. Surpreende-me que eu não tenha ouvido falar de peças tão maravilhosas. Conheço apenas uma na Inglaterra que é como esta, e não é provável que esteja à venda. Seria indelicado se eu perguntasse como conseguiu isto, dr. Hill Barton?”

En “Isso realmente importa?”, perguntei, tentando parecer casual. “O senhor pode ver que a peça é verdadeira e, quanto ao valor, aceito de bom grado a opinião de um especialista.”

En “Muito misterioso”, disse ele, e seus olhos escuros brilharam de desconfiança. “Ao lidar com coisas de tal valor, naturalmente se quer saber tudo sobre o negócio. Não tenho dúvida de que a peça é verdadeira. Mas suponha - devo pensar em todas as possibilidades - que mais tarde se descobrisse que o senhor não tinha o direito de vendê-la?”

En “Eu o garantiria contra qualquer reclamação assim.”

En “Isso, naturalmente, levantaria a questão de quanto vale sua garantia.”

En “Meus banqueiros responderiam por isso.”

En “Sim, é verdade. Ainda assim, todo este negócio me parece bastante incomum.”

En “O senhor pode fazer negócio ou não”, disse eu descuidadamente. “Dei-lhe a primeira chance porque pensei que era especialista, mas posso facilmente encontrar outro comprador.”

En “Quem lhe disse que sou especialista?”

En “Eu sabia que o senhor escreveu um livro sobre o assunto.”

En “Leu o livro?”

En “Não.”

En “Ora, isto se torna cada vez mais difícil de entender! O senhor é especialista e colecionador, possui um item muito valioso, mas nunca se deu ao trabalho de ler o único livro que explicaria seu verdadeiro significado e valor. Como explica isso?”

En “Sou homem muito ocupado. Trabalho como médico.”

En “Isso não é uma resposta adequada. Se um homem tem um passatempo, ele o segue, faça o que mais fizer. O senhor disse em seu bilhete que era especialista.”

En “Sim, sou.”

En “Posso fazer-lhe algumas perguntas para testá-lo? Devo dizer-lhe, doutor - se é realmente doutor - que este assunto se torna cada vez mais suspeito. Diga-me o que sabe do imperador Shomu e como ele está ligado ao Shoso-in, perto de Nara. Isso o deixa perplexo? Então diga-me algo sobre a dinastia Nonhern Wei e seu lugar na história da cerâmica.”

En Saltei da cadeira, fingindo estar zangado.

En “Isso é insuportável, senhor”, disse eu. “Vim aqui para ajudá-lo, não para ser interrogado como um estudante. Talvez eu conheça esses assuntos quase tão bem quanto o senhor, mas não responderei a perguntas feitas de modo tão insultante.”

En Ele me olhou com firmeza. A aparência cansada desapareceu de seus olhos. Eles de súbito se tornaram ferozes. Um lampejo de dentes apareceu entre seus lábios cruéis.

En “Que jogo é este? Está aqui como espião. É um dos homens de Holmes. Está tentando me enganar. Ouço dizer que o homem está morrendo, então manda seus ajudantes para me vigiar. Entrou aqui sem permissão e, por Deus, pode descobrir que sair será mais difícil do que entrar.”

En Ele se levantou num salto, e eu recuei, pronto para me defender, porque estava louco de raiva. Talvez tivesse suspeitado de mim no início, e esse interrogatório apenas lhe provou isso. Eu não podia mais enganá-lo. Pôs a mão numa gaveta lateral e procurou algo com raiva. Então ouviu alguma coisa e parou para escutar atentamente.

En “Ah!”, gritou ele. “Ah!” Então correu para o aposento atrás de si.

En Dei dois passos até a porta aberta e sempre lembrarei a cena lá dentro. A janela para o jardim estava escancarada. Ao lado dela estava Sherlock Holmes, parecendo um terrível fantasma, com bandagens ensanguentadas em volta da cabeça e rosto pálido e contraído. No instante seguinte, ele pulou pela abertura, e ouvi seu corpo cair nos arbustos de louro do lado de fora. O dono da casa gritou de raiva e correu atrás dele até a janela aberta.

En Então aconteceu de uma vez, embora eu o visse claramente. Um braço de mulher saiu disparado dentre as folhas. Ao mesmo tempo, o barão deu um grito terrível que jamais esquecerei. Levou as duas mãos ao rosto e correu pelo aposento, batendo horivelmente a cabeça contra as paredes. Então caiu sobre o tapete, rolando e se contorcendo, enquanto grito após grito ecoava pela casa.

En “Água! Pelo amor de Deus, água!”, gritou ele.

En Peguei uma jarra de água de uma mesa lateral e corri para ajudá-lo. No mesmo instante, o mordomo e vários lacaios entraram correndo do saguão. Lembro-me de que um deles desmaiou quando me ajoelhei junto ao homem ferido e virei seu rosto terrível para a luz da lâmpada. O ácido queimava seu rosto por toda parte e pingava das orelhas e do queixo. Um olho já estava branco e sem brilho. O outro era vermelho e inchado. O rosto que eu admirara apenas minutos antes parecia uma bela pintura que alguém esfregara com um pano úmido e sujo. Estava borrado, descolorido, quase inumano e horrível.

En Em poucas palavras expliquei o que ocorrera no ataque de ácido. Algumas pessoas escalaram pela janela, e outras correram para o gramado, mas estava escuro e começara a chover. Enquanto gritava, a vítima amaldiçoava a pessoa que o atacara. “Foi aquela gata do inferno, Kitty Winter!”, gritou. “Ah, a demônia! Ela pagará por isso! Ela pagará! Oh, Deus no céu, esta dor é mais do que posso suportar!”

En Lavei-lhe o rosto com óleo, pus algodão sobre a pele queimada e apliquei uma injeção de morfina. Em seu choque, ele já não suspeitava de mim. Segurava minhas mãos como se eu ainda pudesse clarear aqueles olhos de aparência morta que me fitavam. Eu poderia ter chorado diante da destruição, se não lembrasse a vida feia que levava a essa mudança horrível. Era repugnante sentir suas mãos quentes me agarrando, e fiquei contente quando seu médico de família chegou com um especialista e assumiu. Um inspetor de polícia também veio, e entreguei-lhe meu cartão verdadeiro. Não havia motivo para escondê-lo, pois muitas pessoas no Yard me conheciam de vista quase tão bem quanto Holmes. Então deixei aquela casa escura e assustadora. Em uma hora, eu estava na Baker Street.

En Holmes estava sentado em sua poltrona habitual. Parecia muito pálido e cansado. Além dos ferimentos, até seus nervos fortes haviam sido abalados pelo que acontecera naquela noite, e ele ouviu com horror meu relato da mudança do barão.

En “O salário do pecado, Watson - o salário do pecado!”, disse ele. “Mais cedo ou mais tarde, ele sempre vem. Deus sabe que havia pecado suficiente”, acrescentou, pegando da mesa um livro marrom. “Aqui está o livro de que a mulher falou. Se isto não puder impedir o casamento, nada poderá. Mas impedirá, Watson. Tem de impedir. Nenhuma mulher com respeito por si mesma poderia aceitá-lo.”

En “O diário amoroso dele?”

En “Ou seu diário de luxúria. Chame-o como quiser. No momento em que a mulher nos falou dele, soube que era uma arma muito poderosa se conseguíssemos obtê-lo. Não disse nada então, porque ela poderia tê-lo revelado. Mas continuei pensando nisso. Então esse ataque contra mim deu-me a chance de fazer o barão pensar que não precisava se guardar de mim. Isso ajudou. Eu teria esperado mais, mas sua viagem à América obrigou-me a agir. Ele jamais teria deixado documento tão perigoso para

trás. Portanto, tivemos de agir de imediato. Arrombar à noite era impossível porque ele era cuidadoso. Mas havia uma chance à noite se eu pudesse ter certeza de que sua atenção estava ocupada. Foi aí que você e seu pires azul entraram. Ainda assim, eu precisava saber exatamente onde o livro estava e tinha apenas poucos minutos, porque seu conhecimento de porcelana chinesa limitava meu tempo. Então trouxe a moça comigo no último momento. Como eu poderia saber o que era o pequeno pacote que ela levava tão cuidadosamente sob a capa? Pensei que ela viera apenas para meu plano, mas parece que tinha sua própria razão.”

En “Ele adivinhou que eu viera de você.”

En “Eu temia que ele o fizesse. Mas você o manteve ocupado tempo suficiente para eu conseguir o livro, embora não o bastante para eu fugir sem ser visto. Ah, sir James, fico muito contente que tenha vindo!”

En Nosso educado amigo viera quando chamado. Ouviu com muita atenção enquanto Holmes contava o que havia ocorrido.

En “O senhor fez maravilhas, maravilhas!”, gritou ele depois de ouvir a história. “Mas, se esses ferimentos são tão terríveis quanto o dr. Watson diz, então certamente já impedimos o casamento sem usar este livro horrível.”

En Holmes balançou a cabeça.

En “Mulheres como de Merville não agem assim. Ela o amaria ainda mais se ele estivesse marcado e infeliz. Não, não. Devemos destruir seu lado moral, não seu corpo. Esse livro a trará de volta à realidade, e não conheço nada mais que possa fazer isso. Está escrito de próprio punho. Ela não poderá ignorá-lo.”

En Sir James levou consigo o livro e o valioso pires. Eu já estava atrasado, então fui com ele até a rua. Uma carruagem o esperava. Ele entrou, deu uma ordem rápida ao cocheiro e partiu depressa. Jogou o sobretudo parcialmente para fora da janela para esconder o brasão de família no painel, mas eu já o tinha visto à luz de nossa lâmpada da entrada. Fiquei olhando, surpreso. Então voltei e subi as escadas para o quarto de Holmes.

En “Descobri quem é nosso cliente!”, gritei, cheio de excitação. “Holmes, é...”

En “É um amigo leal e um cavalheiro valente”, disse Holmes, erguendo uma mão para me deter. “Que isso seja suficiente para nós, agora e para sempre.”

En Não sei como o livro prejudicial foi usado. Sir James pode tê-lo feito. Ou, mais provavelmente, o pai da jovem recebeu essa tarefa delicada. De todo modo, o resultado foi exatamente o desejado.

En Três dias depois, o Morning Post publicou uma nota dizendo que o casamento entre o barão Adelbert Gruner e miss Violet de Merville não aconteceria. O mesmo jornal também informou a primeira audiência no tribunal de polícia do caso contra miss Kitty Winter por lançar vitríolo. O julgamento mostrou razões que tornaram sua punição mais leve, e ela recebeu a menor sentença possível para tal crime. Sherlock Holmes foi ameaçado de processo por arrombamento, mas, quando a causa é boa e o cliente é importante, até a rígida lei britânica pode se tornar bondosa e flexível. Meu amigo ainda não se sentou no banco dos réus.

3 - A Aventura do Soldado Pálido

En Meu amigo Watson tem ideias limitadas, mas é muito teimoso. Há muito tempo pede que eu escreva sobre um de meus próprios casos. Talvez eu tenha incentivado isso, porque muitas vezes lhe digo que suas histórias são superficiais e apenas tentam agradar o público, em vez de seguir os fatos de perto. “Experimente você mesmo, Holmes!”, ele diz. Devo admitir que, agora que comecei a escrever, vejo que uma história precisa interessar ao leitor. Este caso certamente fará isso, porque é um dos mais estranhos de meus registros, embora Watson nunca o tenha escrito. Sobre meu velho amigo e biógrafo, devo dizer que não mantenho um companheiro em minhas investigações por sentimento ou capricho. Watson tem suas próprias qualidades fortes, mas é modesto e presta pouca atenção a elas enquanto pensa alto demais em meu trabalho. Um parceiro que consegue adivinhar seus planos é perigoso. Mas alguém que sempre se surpreende com os acontecimentos e para quem o futuro é sempre desconhecido é o ajudante perfeito.

En Meu caderno mostra que essa visita ocorreu em janeiro de 1903, logo após a Guerra dos Bôeres. O sr. James M. Dodd veio ver-me. Era um britânico grande, saudável e queimado de sol. Watson já me deixara para se casar, o único ato egoísta de que me lembro em nossa amizade. Assim, eu estava só.

En Geralmente me sento de costas para a janela e coloco meus visitantes na cadeira oposta, onde a luz incide totalmente sobre eles. O sr. James M. Dodd não sabia como começar. Não o ajudei, porque seu silêncio me dava mais tempo para estudá-lo. Aprendi que é sábio fazer os clientes sentirem minha autoridade, por isso lhe apresentei algumas conclusões.

En “Da África do Sul, senhor, vejo.”

En “Sim, senhor”, disse ele, parecendo surpreso.

En “Imperial Yeomanry, acho.”

En “Exatamente.”

En “Corpo de Middlesex, sem dúvida.”

En “É isso mesmo. Sr. Holmes, o senhor é um mago.”

En Sorri diante de seu rosto confuso.

En “Quando um cavalheiro de aparência forte e saudável entra em meu quarto com um bronzado que sol inglês algum poderia dar, e com o lenço na manga em vez de no bolso, não é difícil identificá-lo. O senhor usa uma barba curta, portanto não era soldado de carreira. Parece um homem da cavalaria. Quanto a Middlesex, seu cartão já me disse que é corretor da bolsa na Throgmorton Street. A que outro regimento se alistaria?”

En “O senhor vê tudo.”

En “Não vejo mais do que o senhor vê, mas me treinei para notar o que vejo. Contudo, sr. Dodd, o senhor não veio ver-me esta manhã para falar sobre observação. O que tem acontecido no Tuxbury Old Park?”

En “Sr. Holmes...!”

En “Meu caro senhor, não há mistério. Sua carta tinha esse cabeçalho, e o senhor marcou este encontro em palavras muito urgentes. Assim, estava claro que algo súbito e importante havia acontecido.”

En “Sim, de fato. Mas a carta foi escrita à tarde, e muita coisa aconteceu desde então. Se o coronel Emsworth não tivesse me posto para fora...”

En “Pôs o senhor para fora!”

En “Bem, foi isso. O coronel Emsworth é um homem duro. Em sua época foi o oficial mais rigoroso do Exército, e as pessoas também usavam linguagem áspera então. Eu não teria ficado com o coronel se não fosse por Godfrey.”

En Acendi meu cachimbo e recostei-me na cadeira.

En “Talvez o senhor explique sobre o que está falando.”

En Meu cliente sorriu de modo astuto.

En “Comecei a pensar que o senhor sabia tudo sem que lhe dissessem”, disse ele. “Mas lhe darei os fatos e espero por Deus que consiga dizer-me o que significam. Fiquei acordado a noite inteira tentando entender, e quanto mais penso, menos possível parece.”

En “Quando me alistei em janeiro de 1901, o jovem Godfrey Emsworth estava no mesmo esquadrão. Era o único filho do coronel Emsworth e tinha o espírito de luta do pai, por isso não foi surpresa que se voluntariasse. Não havia jovem melhor no regimento. Tornamo-nos amigos íntimos porque vivíamos a mesma vida e partilhávamos os bons e os maus momentos. Era meu camarada, e isso significa muito no Exército. Passamos juntos por um ano de luta intensa. Então uma bala de rifle para elefantes o atingiu no combate perto de Diamond Hill, nos arredores de Pretória. Recebi uma carta do hospital na Cidade do Cabo e outra de Southampton. Desde então, nem uma palavra, sr. Holmes, por mais de seis meses, e ele era meu amigo mais íntimo.”

En “Quando a guerra acabou e todos voltamos, escrevi ao pai dele e perguntei onde Godfrey estava. Não recebi resposta. Depois de algum tempo, escrevi de novo. Desta vez recebi uma resposta curta e rude. Godfrey tinha partido numa viagem ao redor do mundo e provavelmente não voltaria por um ano. Era só isso.”

En “Não fiquei satisfeito com isso, sr. Holmes. Tudo aquilo me pareceu muito antinatural. Ele era um bom jovem e não deixaria simplesmente um amigo assim. Não combinava com ele. Eu também sabia que herdaria muito dinheiro e que ele e o pai nem sempre se davam bem. O velho podia ser duro, e o jovem Godfrey tinha orgulho demais para aceitar isso. Não, não fiquei satisfeito e decidi chegar à verdade. Mas meus próprios assuntos também precisavam de muito trabalho depois de dois anos fora, por isso só esta semana consegui retomar o caso de Godfrey. Agora que comecei, pretendo deixar todo o resto e levá-lo até o fim.”

En O sr. James M. Dodd parecia o tipo de homem que era melhor ter como amigo do que como inimigo. Seus olhos azuis eram duros e seu queixo quadrado estava firmemente cerrado enquanto falava.

En “Bem, o que o senhor fez?”, perguntei.

En “Meu primeiro passo foi ir à casa dele, Tuxbury Old Park, perto de Bedford, para ver a situação. Escrevi à mãe dele porque já tinha tido bastante de seu pai mal-humorado. Fiz um pedido direto: Godfrey era meu amigo, eu queria contar-lhe sobre nossas experiências juntos, estaria na região e perguntei se ela teria alguma objeção. Ela respondeu

gentilmente e ofereceu-me um lugar para passar a noite. Foi por isso que fui para lá na segunda-feira.”

En “Tuxbury Old Hall é difícil de alcançar, a cinco milhas de qualquer lugar. Não havia carruagem na estação, então tive de caminhar com a mala, e já estava quase escuro quando cheguei. É uma casa grande e estranha em um grande parque. Acho que foi construída em muitas épocas e estilos diferentes, começando com uma base elisabetana de estrutura de madeira e terminando com uma varanda vitoriana. Por dentro, havia paredes de madeira, tapeçarias e quadros antigos quase apagados. Parecia uma casa cheia de sombras e mistério. Havia um mordomo, o velho Ralph, quase tão velho quanto a casa, e sua esposa, que talvez fosse mais velha. Ela fora a ama de Godfrey, e eu o ouvira dizer que a amava quase tanto quanto à mãe, por isso gostei dela de imediato, apesar da aparência estranha. Também gostei da mãe, uma gentil ratinha branca de mulher. A única pessoa de quem não gostei foi o coronel.”

En “Discutimos imediatamente. Eu teria voltado para a estação se não achasse que isso o ajudaria. Levaram-me direto ao gabinete. Lá o vi: um homem enorme, de costas curvadas, pele escura e barba grisalha desarrumada. Estava sentado atrás de uma escrivaninha bagunçada. Seu nariz era vermelho de veias e se projetava como bico de ave. Seus olhos cinzentos estavam furiosos sob as sobrancelhas grossas. Agora eu entendia por que Godfrey raramente falava do pai.”

En “Bem, senhor’, disse ele numa voz rude, ‘gostaria de saber os verdadeiros motivos desta visita.’”

En Disse que os havia explicado em minha carta à esposa dele.

En “Sim, sim, o senhor disse que conhecera Godfrey na África. Naturalmente, temos apenas sua palavra quanto a isso.”

En “Tenho no bolso as cartas dele para mim.”

En “Por favor, deixe-me vê-las.”

En Ele olhou as duas cartas que lhe entreguei e depois as atirou de volta.

En “Bem, e então?’, perguntou ele.”

En “‘Eu tinha grande afeição por seu filho Godfrey, senhor. Tínhamos muitos laços e lembranças. Não é natural que eu me pergunte por que ele está em silêncio há tanto tempo e queira saber o que lhe aconteceu?’”

En “‘Lembro-me, senhor, de já ter-lhe escrito e dito o que havia acontecido com ele. Ele partiu numa viagem ao redor do mundo. Sua saúde estava ruim depois de seu tempo na África, e tanto sua mãe quanto eu achamos que precisava de repouso completo e mudança. Por favor, diga isso a quaisquer outros amigos que queiram saber.’”

En “‘Certamente’, respondi. ‘Mas talvez o senhor pudesse gentilmente me dar o nome do navio, da companhia com que ele viajou e a data. Então tenho certeza de que conseguiria enviar-lhe uma carta.’”

En Meu pedido pareceu perplexar e irritar meu anfitrião. Suas sobrancelhas pesadas caíram sobre os olhos, e ele tamborilou os dedos sobre a mesa com impaciência. Por fim levantou o olhar como um homem que viu o inimigo fazer um movimento perigoso no xadrez e já planejava sua resposta.

En “‘Muitas pessoas, sr. Dodd’, disse ele, ‘se sentiriam insultadas por sua teimosia. Diriam que sua insistência se tornou muito rude.’”

En “‘O senhor deve atribuí-la, senhor, ao meu verdadeiro amor por seu filho.’”

En “‘Sim. Já aceitei esse ponto. Mas devo pedir-lhe que pare com essas perguntas. Toda família tem conhecimentos e razões particulares que nem sempre podem ser explicados a estranhos, por mais bem-intencionados que sejam. Minha esposa quer ouvir algo sobre o passado de Godfrey que o senhor pode lhe contar, mas peço que deixe o presente e o futuro em paz. Essas perguntas não fazem bem algum, senhor, e nos colocam numa posição difícil e incômoda.’”

En “‘Isso me levou a um beco sem saída, sr. Holmes. Eu não podia ir além. Tive de agir como se aceitasse a situação, mas por dentro prometi que jamais descansaria até saber o destino de meu amigo. Foi uma noite monótona. Nós três jantamos em silêncio numa sala escura e antiga, de paredes desbotadas. A dama me fez muitas perguntas sobre o filho, mas o velho parecia triste e deprimido. Fiquei tão cansado de tudo que inventei uma desculpa assim que pude e fui para o quarto. Era um

apartamento grande e vazio no térreo, tão sombrio quanto o resto da casa. Mas, depois de um ano dormindo no veldt, sr. Holmes, a pessoa não se importa tanto com o quarto. Abri as cortinas e olhei para o jardim. Era uma bela noite, e brilhava uma meia-lua clara. Então sentei-me junto ao fogo forte, com uma lâmpada ao lado, e tentei esquecer os pensamentos lendo um romance. Mas Ralph, o velho mordomo, entrou com mais carvão e me interrompeu.”

En “Pensei que o senhor talvez ficasse sem carvão à noite. O tempo está rigoroso, e estes quartos são frios.”

En Ele hesitou antes de sair do quarto. Quando olhei em volta, ainda estava ali, diante de mim, com uma expressão esperançosa e triste no rosto enrugado.

Preface

B1 Português (simplified)

Receio que o sr. Sherlock Holmes se torne como um cantor popular que permaneceu tempo demais no palco e continua se despedindo do público. Isso precisa parar, e ele deve deixar o mundo, real ou imaginado. É agradável pensar em algum lugar estranho para as criaturas da imaginação, onde os homens bonitos de Fielding ainda possam cortejar as damas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam se exhibir, os alegres cockneys de Dickens ainda façam as pessoas rir, e os ricos egoístas de Thackeray continuem suas más condutas. Talvez, em um pequeno canto desse céu, Sherlock e Watson possam ficar por algum tempo, até que um detetive mais inteligente e um ajudante ainda menos esperto ocupem o palco que eles deixaram.

Original English

I fear that Mr. Sherlock Holmes may become like one of those popular tenors who, having outlived their time, are still tempted to make repeated farewell bows to their indulgent audiences. This must cease and he must go the way of all flesh, material or imaginary. One likes to think that there is some fantastic limbo for the children of imagination, some strange, impossible place where the beaux of Fielding may still make love to the belles of Richardson, where Scott's heroes still may strut, Dickens's delightful Cockneys still raise a laugh, and Thackeray's worldlings continue to carry on their reprehensible careers. Perhaps in some humble corner of such a Valhalla, Sherlock and his Watson may for a time find a place, while some more astute sleuth with some even less astute comrade may fill the stage which they have vacated.

Original Português

Receio que o sr. Sherlock Holmes possa vir a tornar-se como um daqueles tenores populares que, tendo sobrevivido ao seu próprio tempo, ainda se sentem tentados a repetir despedidas perante suas plateias indulgentes. Isso deve cessar, e ele deve seguir o destino de toda carne, material ou imaginária. Gosto de pensar que existe algum limbo fantástico para as criaturas da imaginação, algum lugar estranho e impossível onde os galãs de Fielding ainda possam cortejar as belas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam pavonear-se, os deliciosos cockneys de Dickens ainda possam provocar risos, e os mundanos de Thackeray continuem suas carreiras repreensíveis. Talvez, em algum canto humilde dessa Valhala, Sherlock e seu Watson encontrem por algum tempo um lugar, enquanto

algum detetive mais astuto, acompanhado de um comparsa ainda menos astuto, ocupe o palco que deixaram vago.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Sua carreira foi longa, embora as pessoas possam exagerá-la. Senhores mais velhos muitas vezes me dizem que as aventuras de Holmes foram leitura de sua infância, mas nem sempre fico contente com tais lembranças da minha própria idade. Os fatos são simples: Holmes apareceu pela primeira vez em *Um Estudo em Vermelho* e *O Signo dos Quatro*, dois pequenos livros publicados entre 1887 e 1889. Depois, em 1891, “*Um Escândalo na Boêmia*”, a primeira da longa série de contos, apareceu na revista *The Strand*. Os leitores quiseram mais e, desde então, ao longo de trinta e nove anos, cinquenta e seis histórias foram publicadas em grupos em *As Aventuras*, *As Memórias*, *A Volta e Seu Último Adeus*. Estas doze histórias novas, aqui reunidas como *O Último Arquivo de Sherlock Holmes*, foram publicadas nos últimos anos. Holmes começou na época vitoriana tardia, continuou durante o curto reinado de Eduardo e ainda mantém seu lugar até agora. Assim, as pessoas que primeiro leram sobre ele quando jovens viveram para ver seus próprios filhos lendo as mesmas histórias na mesma revista. Isso mostra a paciência e a lealdade do público britânico.

Original English

His career has been a long one - though it is possible to exaggerate it; decrepit gentlemen who approach me and declare that his adventures formed the reading of their boyhood do not meet the response from me which they seem to expect. One is not anxious to have one's personal dates handled so unkindly. As a matter of cold fact, Holmes made his debut in *A Study in Scarlet* and in *The Sign of Four*, two small booklets which appeared between 1887 and 1889. It was in 1891 that “*A Scandal in Bohemia*,” the first of the long series of short stories, appeared in *The Strand Magazine*. The public seemed appreciative and desirous of more, so that from that date, thirty-nine years ago, they have been produced in a broken series which now contains no fewer than fifty-six stories, republished in *The Adventures*, *The Memoirs*, *The Return*, and *His Last Bow*, and there remain these twelve published during the last few years which are here produced under the title of *The Casebook of Sherlock Holmes*. He began his adventures in the very heart of the later Victorian era, carried it through the all-too-short reign of Edward, and has managed to hold his own little niche even in these feverish days. Thus it would be true to say that those who first read of him as young men have lived to see their own grown-up children following the same adventures in the same magazine. It is a striking example of the patience and loyalty of the British public.

Original Português

Sua carreira foi longa - embora seja possível exagerá-la; senhores decrépitos que se aproximam de mim e declaram que suas aventuras constituíam a leitura de sua infância não recebem de mim a resposta que parecem esperar. Não se tem desejo de ver as próprias datas pessoais tratadas com tanta crueldade. A verdade nua e fria é que Holmes estreou em *Um Estudo em Vermelho* e *O Signo dos Quatro*, dois pequenos livros que apareceram entre 1887 e 1889. Foi em 1891 que “Um Escândalo na Boêmia”, a primeira da longa série de histórias curtas, surgiu na revista *The Strand*. O público pareceu apreciá-la e desejar mais, de modo que, desde então, há trinta e nove anos, elas vêm sendo produzidas em uma série interrompida que agora contém nada menos que cinquenta e seis histórias, republicadas em *As Aventuras*, *As Memórias*, *A Volta e Seu Último Adeus*; restam estas doze, publicadas nos últimos anos, que aqui se apresentam sob o título *O Último Arquivo de Sherlock Holmes*. Ele começou suas aventuras no próprio coração da era vitoriana tardia, atravessou o reinado, curto demais, de Eduardo e conseguiu conservar seu pequeno nicho mesmo nestes dias febris. Assim, seria verdade dizer que aqueles que primeiro leram sobre ele quando jovens viveram para ver seus próprios filhos já crescidos acompanharem as mesmas aventuras na mesma revista. É um exemplo notável da paciência e da lealdade do público britânico.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

No fim de As Memórias, decidi encerrar a história de Holmes, porque não queria que toda a minha escrita seguisse uma única direção. Seu rosto pálido e afiado e seu corpo de membros soltos ocupavam demais minha imaginação. Eu o fiz, mas, como nenhuma autoridade examinou os restos, foi fácil, depois de muito tempo, atender ao pedido lisonjeiro e explicar meu ato precipitado. Nunca me arrependi. Na verdade, essas histórias mais leves não me impediram de tentar outros tipos de escrita e de conhecer meus limites na história, na poesia, nos romances históricos, na pesquisa psíquica e no teatro. Mesmo que Holmes nunca tivesse existido, eu não poderia ter feito mais. Ainda assim, ele talvez tenha tornado um pouco mais difícil que minha obra mais séria fosse notada.

Original English

I had fully determined at the conclusion of The Memoirs to bring Holmes to an end, as I felt that my literary energies should not be directed too much into one channel. That pale, clear-cut face and loose-limbed figure were taking up an undue share of my imagination. I did the deed, but fortunately no coroner had pronounced upon the remains, and so, after a long interval, it was not difficult for me to respond to the flattering demand and to explain my rash act away. I have never regretted it, for I have not in actual practice found that these lighter sketches have prevented me from exploring and finding my limitations in such varied branches of literature as history, poetry, historical novels, psychic research, and the drama. Had Holmes never existed I could not have done more, though he may perhaps have stood a little in the way of the recognition of my more serious literary work.

Original Português

Ao concluir As Memórias, eu havia decidido firmemente pôr fim a Holmes, pois sentia que minhas energias literárias não deviam ser dirigidas demais para um único canal. Aquele rosto pálido e nitidamente talhado, e aquela figura de membros soltos, ocupavam uma parcela excessiva de minha imaginação. Cometi o ato, mas, felizmente, nenhum legista se pronunciara sobre os restos mortais e, assim, após um longo intervalo, não foi difícil responder à lisonjeira exigência e explicar meu ato impensado. Nunca me arrependi disso, pois, na prática, não constatei que esses esboços mais leves me tenham impedido de explorar e descobrir meus limites em ramos tão variados da literatura quanto a história, a poesia, os romances históricos, a pesquisa psíquica e o teatro. Se Holmes jamais tivesse existido, eu não poderia ter feito mais, embora talvez ele tenha atrapalhado um pouco o reconhecimento de minha obra literária mais séria.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

E assim, leitor, adeus a Sherlock Holmes. Agradeço sua lealdade no passado e só posso esperar ter oferecido algo em troca: uma forma de esquecer as preocupações diárias e uma renovação do pensamento, encontrada apenas no reino feérico do romance.

Original English

And so, reader, farewell to Sherlock Holmes! I thank you for your past constancy, and can but hope that some return has been made in the shape of that distraction from the worries of life and stimulating change of thought which can only be found in the fairy kingdom of romance.

Original Português

E assim, leitor, adeus a Sherlock Holmes! Agradeço-lhe a constância de outrora e só posso esperar que alguma retribuição tenha sido oferecida sob a forma daquela distração das preocupações da vida e daquela estimulante mudança de pensamento que só se encontra no reino feérico do romance.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Arthur Conan Doyle.

O Último Arquivo de Sherlock Holmes

Original English

Arthur Conan Doyle.

The Casebook of Sherlock Holmes

Original Português

Arthur Conan Doyle.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

O Último Arquivo de Sherlock Holmes

[Back to B1](#) [Original English](#)

The Adventure of the Illustrious Client

B1 Português (simplified)

“Agora já não pode fazer mal”, disse o sr. Sherlock Holmes quando, pela décima vez em dez anos, pedi permissão para contar a história a seguir. Por fim, ele me deixou registrar o que, em certos aspectos, foi o maior momento da carreira de meu amigo.

Original English

“It can’t hurt now,” was Mr. Sherlock Holmes’s comment when, for the tenth time in as many years, I asked his leave to reveal the following narrative. So it was that at last I obtained permission to put on record what was, in some ways, the supreme moment of my friend’s career.

Original Português

“Agora já não pode fazer mal”, comentou o sr. Sherlock Holmes quando, pela décima vez em igual número de anos, pedi-lhe licença para revelar a narrativa que se segue. Foi assim que enfim obtive permissão para registrar o que, em certos aspectos, foi o momento supremo da carreira de meu amigo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes e eu gostávamos muito do banho turco. Eu o achava mais aberto e mais parecido com um homem comum quando fumávamos na tranquila sala de secagem. No último andar do prédio da Northumberland Avenue, há um canto reservado com duas espreguiçadeiras lado a lado. Estávamos deitados ali em 3 de setembro de 1902, quando esta história começa. Eu lhe perguntara se algo estava acontecendo. Em resposta, ele estendeu seu longo, fino e nervoso braço para fora dos lençóis que o cobriam e tirou um envelope do bolso interno do casaco pendurado ao seu lado.

Original English

Both Holmes and I had a weakness for the Turkish bath. It was over a smoke in the pleasant lassitude of the drying-room that I have found him less reticent and more human than anywhere else. On the upper floor of the Northumberland Avenue establishment there is an isolated corner where two couches lie side by side, and it was on these that we lay upon September 3, 1902, the day when my narrative begins. I had asked him whether anything was stirring, and for answer he had shot his long, thin, nervous arm out of the sheets which enveloped him and had drawn an envelope from the inside pocket of the coat which hung beside him.

Original Português

Tanto Holmes quanto eu tínhamos uma fraqueza pelo banho turco. Era fumando, na agradável lassidão da sala de secagem, que eu o encontrava menos reservado e mais humano do que em qualquer outro lugar. No andar superior do estabelecimento da Northumberland Avenue há um canto isolado, onde duas espreguiçadeiras ficam lado a lado, e foi nelas que nos deitamos em 3 de setembro de 1902, o dia em que minha narrativa começa. Eu lhe perguntara se havia algo em andamento e, em resposta, ele estendeu o longo, fino e nervoso braço para fora dos lençóis que o envolviam e tirou um envelope do bolso interno do casaco pendurado ao seu lado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Pode ser algum tolo irritante e cheio de importância, ou pode ser uma questão de vida ou morte”, disse ele ao me entregar o bilhete. “Não sei mais do que esta mensagem me diz.”

Original English

“It may be some fussy, self-important fool; it may be a matter of life or death,” said he as he handed me the note. “I know no more than this message tells me.”

Original Português

“Pode ser algum tolo meticuloso e cheio de importância; pode ser uma questão de vida ou morte”, disse ele ao me entregar o bilhete. “Não sei mais do que esta mensagem me diz.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Viera do Carlton Club e estava datado da noite anterior. Foi isto que li:

Original English

It was from the Carlton Club and dated the evening before. This is what I read:

Original Português

Viera do Carlton Club e estava datado da noite anterior. Foi isto que li:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Sir James Damery envia seus cumprimentos ao sr. Sherlock Holmes e irá visitá-lo amanhã às quatro e meia. Sir James diz que o assunto que deseja discutir com o sr. Holmes é muito particular e muito importante. Por isso, espera que o sr. Holmes faça todo o possível para recebê-lo e confirme o encontro por telefone ao Carlton Club.

Original English

Sir James Damery presents his compliments to Mr. Sherlock Holmes and will call upon him at 4:30 tomorrow. Sir James begs to say that the matter upon which he desires to consult Mr. Holmes is very delicate and also very important. He trusts, therefore, that Mr. Holmes will make every effort to grant this interview, and that he will confirm it over the telephone to the Carlton Club.

Original Português

Sir James Damery apresenta seus cumprimentos ao sr. Sherlock Holmes e irá visitá-lo amanhã às quatro e meia. Sir James pede licença para dizer que o assunto sobre o qual deseja consultar o sr. Holmes é muito delicado e também muito importante. Por isso, confia que o sr. Holmes fará todo o esforço possível para conceder-lhe essa entrevista e que a confirmará por telefone ao Carlton Club.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Não preciso dizer que a confirmei, Watson”, disse Holmes quando lhe devolvi o papel. “Você sabe alguma coisa sobre esse Damery?”

Original English

“I need not say that I have confirmed it, Watson,” said Holmes as I returned the paper. “Do you know anything of this man Damery?”

Original Português

“Não preciso dizer que a confirmei, Watson”, disse Holmes quando lhe devolvi o papel. “Você sabe alguma coisa sobre esse Damery?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Apenas que seu nome é muito conhecido na sociedade.”

Original English

“Only that this name is a household word in society.”

Original Português

“Apenas que esse nome é muito conhecido na sociedade.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Bem, posso lhe dizer um pouco mais do que isso. Ele tem boa reputação por lidar com assuntos particulares que não aparecem nos jornais. Talvez você se lembre de suas conversas com Sir George Lewis no caso do Testamento de Hammerford. É um homem que se move com facilidade na alta sociedade e tem um dom natural para a diplomacia. Portanto, devo esperar que isto não seja uma pista falsa e que ele realmente precise de nossa ajuda.”

Original English

“Well, I can tell you a little more than that. He has rather a reputation for arranging delicate matters which are to be kept out of the papers. You may remember his negotiations with Sir George Lewis over the Hammerford Will case. He is a man of the world with a natural turn for diplomacy. I am bound, therefore, to hope that it is not a false scent and that he has some real need for our assistance.”

Original Português

“Bem, posso lhe dizer um pouco mais do que isso. Ele tem certa reputação por resolver assuntos delicados que devem ser mantidos fora dos jornais. Talvez você se lembre de suas negociações com Sir George Lewis no caso do Testamento de Hammerford. É um homem do mundo, com uma inclinação natural para a diplomacia. Portanto, sou levado a esperar que não seja uma pista falsa e que ele tenha alguma necessidade real de nossa ajuda.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Nossa?”

“Bem, se você tiver a gentileza, Watson.”

“Seria uma honra.”

“Então você sabe a hora: quatro e meia. Até lá, podemos tirar o assunto da cabeça.”

Original English

“Our?”

“Well, if you will be so good, Watson.”

“I shall be honoured.”

“Then you have the hour - 4:30. Until then we can put the matter out of our heads.”

Original Português

“Nossa?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Bem, se você quiser fazer o favor, Watson.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Será uma honra.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Então você sabe a hora: quatro e meia. Até lá podemos tirar o assunto da cabeça.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Naquela época, eu morava em meus próprios aposentos na Queen Anne Street, mas estava na Baker Street antes da hora marcada. O coronel Sir James Damery foi anunciado exatamente às quatro e meia. Não havia necessidade real de descrevê-lo, pois muitas pessoas se lembravam de sua aparência grande, aberta e honesta, de seu rosto largo e barbeado e, sobretudo, de sua voz calorosa e agradável. Seus olhos irlandeses cinzentos mostravam franqueza, e seus lábios móveis e sorridentes mostravam bom humor. Sua cartola brilhante, sua sobrecasaca escura e cada pequeno detalhe de suas roupas, desde o alfinete de pérola na gravata de cetim preto até as polainas lavanda sobre os sapatos polidos, revelavam o cuidado no vestir pelo qual ele era famoso. O aristocrata forte e confiante fazia o pequeno aposento parecer ainda menor.

Original English

I was living in my own rooms in Queen Anne Street at the time, but I was round at Baker Street before the time named. Sharp to the half-hour, Colonel Sir James Damery was announced. It is hardly necessary to describe him, for many will remember that large, bluff, honest personality, that broad, clean-shaven face, and, above all, that pleasant, mellow voice. Frankness shone from his gray Irish eyes, and good humour played round his mobile, smiling lips. His lucent top-hat, his dark frock-coat, indeed, every detail, from the pearl pin in the black satin cravat to the lavender spats over the varnished shoes, spoke of the meticulous care in dress for which he was famous. The big, masterful aristocrat dominated the little room.

Original Português

Naquela época eu morava em meus próprios aposentos na Queen Anne Street, mas cheguei à Baker Street antes da hora marcada. Pontualmente às quatro e meia, o coronel Sir James Damery foi anunciado. Mal é necessário descrevê-lo, pois muitos se lembrarão daquela personalidade grande, franca e honesta, daquele rosto largo e barbeado e, acima de tudo, daquela voz agradável e aveludada. A franqueza brilhava em seus olhos irlandeses cinzentos, e o bom humor brincava em torno de seus lábios móveis e sorridentes. Sua cartola lustrosa, sua sobrecasaca escura - de fato, cada detalhe, desde o alfinete de pérola na gravata de cetim preto até as polainas lavanda sobre os sapatos envernizados - revelava o cuidado meticuloso no vestir pelo qual era famoso. O grande e autoritário aristocrata dominava o pequeno aposento.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Naturalmente, eu esperava encontrar o dr. Watson”, disse ele com uma reverência educada. “A ajuda dele pode ser muito importante, pois desta vez, sr. Holmes, lidamos com um homem que conhece a violência e não vai parar por nada. Acho que não há homem mais perigoso na Europa.”

Original English

“Of course, I was prepared to find Dr. Watson,” he remarked with a courteous bow. “His collaboration may be very necessary, for we are dealing on this occasion, Mr. Holmes, with a man to whom violence is familiar and who will, literally, stick at nothing. I should say that there is no more dangerous man in Europe.”

Original Português

“Naturalmente, eu estava preparado para encontrar o dr. Watson”, observou ele com uma reverência cortês. “A colaboração dele pode ser muito necessária, pois lidamos desta vez, sr. Holmes, com um homem para quem a violência é familiar e que, literalmente, não recuará diante de nada. Eu diria que não há homem mais perigoso na Europa.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Tive vários inimigos que receberam esse gentil nome”, disse Holmes, sorrindo. “O senhor não fuma? Então me desculpe se acender meu cachimbo. Se seu homem é mais perigoso que o falecido professor Moriarty ou que o vivo coronel Sebastian Moran, então ele realmente vale a pena conhecer. Posso perguntar seu nome?”

Original English

“I have had several opponents to whom that flattering term has been applied,” said Holmes with a smile. “Don’t you smoke? Then you will excuse me if I light my pipe. If your man is more dangerous than the late Professor Moriarty, or than the living Colonel Sebastian Moran, then he is indeed worth meeting. May I ask his name?”

Original Português

“Tive vários adversários aos quais se aplicou esse termo lisonjeiro”, disse Holmes, sorrindo. “O senhor não fuma? Então me desculpe se acender meu cachimbo. Se o seu homem é mais perigoso que o falecido professor Moriarty ou que o vivo coronel Sebastian Moran, então ele de fato vale a pena conhecer. Posso perguntar seu nome?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Já ouviu falar do barão Gruner?”

“Quer dizer o assassino austríaco?”

Original English

“Have you ever heard of Baron Gruner?”

“You mean the Austrian murderer?”

Original Português

“Já ouviu falar do barão Gruner?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Quer dizer o assassino austríaco?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O coronel Damery riu e levantou as mãos enluvadas. “O senhor enxerga tudo, sr. Holmes! Maravilhoso! Então já o julgou um assassino?”

Original English

Colonel Damery threw up his kid-gloved hands with a laugh. “There is no getting past you, Mr. Holmes! Wonderful! So you have already sized him up as a murderer?”

Original Português

O coronel Damery levantou as mãos enluvadas de pelica, rindo. “Não há como esconder algo do senhor, sr. Holmes! Maravilhoso! Então o senhor já o identificou como assassino?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“É meu trabalho acompanhar os detalhes do crime no continente. Quem leu o que aconteceu em Praga não poderia ter dúvidas sobre a culpa desse homem. Apenas uma tecnicidade jurídica e a morte suspeita de uma testemunha o salvaram. Tenho tanta certeza de que ele matou a esposa no chamado acidente do passo do Splügen quanto teria se eu mesmo tivesse visto. Também sabia que ele viera para a Inglaterra e sentia que, cedo ou tarde, ele me daria trabalho. Bem, o que o barão Gruner fez agora? Suponho que não seja aquele velho caso voltando à tona?”

Original English

“It is my business to follow the details of Continental crime. Who could possibly have read what happened at Prague and have any doubts as to the man’s guilt! It was a purely technical legal point and the suspicious death of a witness that saved him! I am as sure that he killed his wife when the so-called ‘accident’ happened in the Splügen Pass as if I had seen him do it. I knew, also, that he had come to England and had a presentiment that sooner or later he would find me some work to do. Well, what has Baron Gruner been up to? I presume it is not this old tragedy which has come up again?”

Original Português

“É meu trabalho acompanhar os detalhes dos crimes no continente. Como alguém poderia ter lido o que aconteceu em Praga e ainda duvidar da culpa desse homem? Foi uma questão jurídica puramente técnica e a morte suspeita de uma testemunha que o salvaram! Estou tão certo de que ele matou a esposa quando ocorreu o chamado ‘acidente’ no passo do Splügen quanto estaria se o tivesse visto fazê-lo. Também sabia que ele viera para a Inglaterra e tinha o pressentimento de que, cedo ou tarde, ele me daria algum trabalho. Bem, o que o barão Gruner anda fazendo? Presumo que não seja essa antiga tragédia que voltou à tona?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Não, é mais grave do que isso. A vingança é importante, mas impedir o crime é ainda mais importante. É terrível, sr. Holmes, ver um acontecimento horrível ou um plano maligno se formar diante de seus olhos, saber exatamente aonde ele levará e, ainda assim, não poder impedi-lo. Alguém pode estar em posição pior?”

Original English

“No, it is more serious than that. To revenge crime is important, but to prevent it is more so. It is a terrible thing, Mr. Holmes, to see a dreadful event, an atrocious situation, preparing itself before your eyes, to clearly understand whither it will lead and yet to be utterly unable to avert it. Can a human being be placed in a more trying position?”

Original Português

“Não, é mais grave do que isso. Vingar um crime é importante, mas preveni-lo é ainda mais. É algo terrível, sr. Holmes, ver um acontecimento pavoroso, uma situação atroz, preparar-se diante de seus olhos; compreender claramente aonde ela levará e, ainda assim, ser totalmente incapaz de evitá-la. Pode um ser humano ser colocado em situação mais penosa?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Talvez não.”

“Então o senhor sentirá pena do cliente cujos interesses estou defendendo.”

“Não percebi que o senhor era apenas um intermediário. Quem é a pessoa principal?”

Original English

“Perhaps not.”

“Then you will sympathize with the client in whose interests I am acting.”

“I did not understand that you were merely an intermediary. Who is the principal?”

Original Português

“Talvez não.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Então o senhor simpatizará com o cliente em cujos interesses estou agindo.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Eu não havia entendido que o senhor era apenas um intermediário. Quem é o principal?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Sr. Holmes, devo pedir-lhe que não pressione essa pergunta. É importante que eu possa lhe dizer que seu respeitado nome não foi envolvido neste assunto de modo algum. Seus motivos são inteiramente honrosos, mas ele quer permanecer desconhecido. Não preciso dizer que seus honorários serão pagos e que o senhor terá liberdade completa. Certamente, o verdadeiro nome de seu cliente não importa?”

Original English

“Mr. Holmes, I must beg you not to press that question. It is important that I should be able to assure him that his honoured name has been in no way dragged into the matter. His motives are, to the last degree, honourable and chivalrous, but he prefers to remain unknown. I need not say that your fees will be assured and that you will be given a perfectly free hand. Surely the actual name of your client is immaterial?”

Original Português

“Sr. Holmes, devo pedir-lhe que não insista nessa pergunta. É importante que eu possa assegurar-lhe que seu nome honrado não foi, de maneira alguma, envolvido no assunto. Seus motivos são, no mais alto grau, honrosos e cavalheirescos, mas ele prefere permanecer desconhecido. Não preciso dizer que seus honorários estarão garantidos e que lhe será dada inteira liberdade de ação. Certamente, o verdadeiro nome de seu cliente é irrelevante?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Lamento”, disse Holmes. “Estou acostumado a ter mistério numa das pontas de meus casos, mas mistério nas duas é confuso demais. Receio, sir James, que devo recusar o caso.”

Original English

“I am sorry,” said Holmes. “I am accustomed to have mystery at one end of my cases, but to have it at both ends is too confusing. I fear, Sir James, that I must decline to act.”

Original Português

“Lamento”, disse Holmes. “Estou acostumado a ter mistério numa das pontas de meus casos, mas tê-lo nas duas é confuso demais. Receio, sir James, que devo recusar-me a agir.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Nosso visitante ficou profundamente abalado. Seu rosto grande e sensível mostrava tristeza e desapontamento.

Original English

Our visitor was greatly disturbed. His large, sensitive face was darkened with emotion and disappointment.

Original Português

Nosso visitante ficou muito perturbado. Seu grande e sensível rosto se toldou de emoção e desapontamento.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O senhor não entende plenamente o que sua decisão significa, sr. Holmes”, disse ele. “O senhor me coloca diante de um problema muito sério. Estou certo de que aceitaria o caso se eu pudesse lhe contar os fatos, mas prometi não revelar todos eles. Posso ao menos lhe dizer tudo o que sou capaz de dizer?”

Original English

“You hardly realize the effect of your own action, Mr. Holmes,” said he. “You place me in a most serious dilemma for I am perfectly certain that you would be proud to take over the case if I could give you the facts, and yet a promise forbids me from revealing them all. May I, at least, lay all that I can before you?”

Original Português

“O senhor mal percebe o efeito de sua própria decisão, sr. Holmes”, disse ele. “O senhor me coloca num dilema gravíssimo, pois estou perfeitamente certo de que teria orgulho de assumir o caso se eu pudesse lhe dar os fatos; contudo, uma promessa me impede de revelá-los todos. Posso ao menos expor-lhe tudo o que puder?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Claro, desde que fique claro que não prometo nada.”

“Isso está entendido. Primeiro, o senhor deve ter ouvido falar do general de Merville?”

“O de Merville famoso por Khyber? Sim, já ouvi falar dele.”

Original English

“By all means, so long as it is understood that I commit myself to nothing.”

“That is understood. In the first place, you have no doubt heard of General de Merville?”

“De Merville of Khyber fame? Yes, I have heard of him.”

Original Português

“Por todos os meios, desde que fique entendido que não me comprometo com nada.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Isso está entendido. Em primeiro lugar, sem dúvida o senhor já ouviu falar do general de Merville?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“O de Merville famoso por Khyber? Sim, já ouvi falar dele.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ele tem uma filha, Violet de Merville, jovem, rica, bela e talentosa. Ela é extraordinária em todos os sentidos. Estamos tentando salvar essa adorável e inocente moça de um homem terrível.”

Original English

“He has a daughter, Violet de Merville, young, rich, beautiful, accomplished, a wonder-woman in every way. It is this daughter, this lovely, innocent girl, whom we are endeavouring to save from the clutches of a fiend.”

Original Português

“Ele tem uma filha, Violet de Merville, jovem, rica, bela, talentosa, uma mulher extraordinária em todos os sentidos. É essa filha, essa adorável e inocente moça, que estamos tentando salvar das garras de um demônio.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Então o barão Gruner tem algum poder sobre ela?”

Original English

“Baron Gruner has some hold over her, then?”

Original Português

“Então o barão Gruner tem algum poder sobre ela?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O poder mais forte que existe para uma mulher: o poder do amor. Como talvez o senhor tenha ouvido, o homem é muito bonito, tem maneiras encantadoras, voz suave e um ar de romance e mistério que muitas mulheres acham atraente. Dizem que ele pode fazer o que quiser com as mulheres e que usou esse poder muitas vezes.”

Original English

“The strongest of all holds where a woman is concerned - the hold of love. The fellow is, as you may have heard, extraordinarily handsome, with a most fascinating manner, a gentle voice and that air of romance and mystery which means so much to a woman. He is said to have the whole sex at his mercy and to have made ample use of the fact.”

Original Português

“O mais forte de todos os laços, quando se trata de uma mulher: o laço do amor. O sujeito é, como talvez o senhor tenha ouvido, extraordinariamente bonito, de maneiras muito fascinantes, voz suave e aquele ar de romance e mistério que significa tanto para uma mulher. Diz-se que ele tem todo o sexo feminino à sua mercê e que fez amplo uso disso.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Mas como um homem assim conheceu uma dama como miss Violet de Merville?”

Original English

“But how came such a man to meet a lady of the standing of Miss Violet de Merville?”

Original Português

“Mas como um homem assim veio a conhecer uma dama da posição de miss Violet de Merville?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Aconteceu numa viagem de iate pelo Mediterrâneo. O grupo era pequeno e selecionado, mas todos pagavam a própria viagem. As pessoas que a organizaram não perceberam a verdadeira natureza do barão até ser tarde demais. O homem se aproximou da moça e conquistou completamente seu coração. Não é apenas amor. Ela está profundamente obcecada por ele. Não pensa em mais nada. Não aceita uma só palavra ruim contra ele. As pessoas tentaram de tudo para fazê-la mudar de ideia, mas nada funcionou. Em resumo, ela planeja casar-se com ele no próximo mês. É adulta e muito determinada, por isso é difícil detê-la.”

Original English

“It was on a Mediterranean yachting voyage. The company, though select, paid their own passages. No doubt the promoters hardly realized the Baron’s true character until it was too late. The villain attached himself to the lady, and with such effect that he has completely and absolutely won her heart. To say that she loves him hardly expresses it. She dotes upon him, she is obsessed by him. Outside of him there is nothing on earth. She will not hear one word against him. Everything has been done to cure her of her madness, but in vain. To sum up, she proposes to marry him next month. As she is of age and has a will of iron, it is hard to know how to prevent her.”

Original Português

“Foi numa viagem de iate pelo Mediterrâneo. O grupo, embora seletivo, pagava as próprias passagens. Sem dúvida os organizadores mal perceberam o verdadeiro caráter do barão até ser tarde demais. O vilão ligou-se à moça e com tal efeito que conquistou completa e absolutamente o coração dela. Dizer que ela o ama mal expressa a realidade. Ela o adora, é obcecada por ele. Fora dele, não há nada na Terra. Ela não aceita ouvir uma palavra contra ele. Tudo foi feito para curá-la dessa loucura, mas em vão. Em suma, ela pretende casar-se com ele no próximo mês. Como é maior de idade e tem uma vontade de ferro, é difícil saber como impedi-la.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ela sabe do episódio austríaco?”

Original English

“Does she know about the Austrian episode?”

Original Português

“Ela sabe do episódio austríaco?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O diabo ardiloso contou a ela todos os escândalos públicos feios de seu passado, mas os conta de um modo que o faz parecer uma vítima inocente. Ela acredita plenamente na história dele e não ouvirá nenhuma outra.”

Original English

“The cunning devil has told her every unsavoury public scandal of his past life, but always in such a way as to make himself out to be an innocent martyr. She absolutely accepts his version and will listen to no other.”

Original Português

“O demônio astuto contou-lhe todos os escândalos públicos desagradáveis de sua vida passada, mas sempre de modo a se apresentar como um mártir inocente. Ela aceita inteiramente a versão dele e não ouvirá nenhuma outra.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ora essa! Mas certamente o senhor revelou o nome de seu cliente por engano? Deve ser o general de Merville.”

Nosso visitante se mexeu inquieto na cadeira.

Original English

“Dear me! But surely you have inadvertently let out the name of your client? It is no doubt General de Merville.”

Our visitor fidgeted in his chair.

Original Português

“Ora essa! Mas certamente o senhor revelou inadvertidamente o nome de seu cliente? Sem dúvida é o general de Merville.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Nosso visitante se remexeu inquieto na cadeira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Eu poderia dizer que sim para enganá-lo, sr. Holmes, mas não seria verdade. De Merville é um homem arruinado. Esse forte soldado foi completamente abalado por esse acontecimento. Perdeu a coragem que nunca lhe faltou na batalha e agora é um velho fraco e confuso, incapaz de lidar com um patife esperto e enérgico como esse austríaco. Meu cliente é um velho amigo. Ele conhece bem o general há muitos anos e cuidou dessa jovem como um pai desde que ela usava vestidos curtos. Ele não pode ver essa tragédia acontecer sem tentar impedi-la. A Scotland Yard não pode fazer nada aqui. Foi ele próprio quem pediu que o senhor fosse chamado, mas somente se não se envolvesse pessoalmente. Tenho certeza, sr. Holmes, de que, com sua grande habilidade, o senhor poderia facilmente chegar ao meu cliente por meu intermédio. Mas devo pedir-lhe, por uma questão de honra, que não faça isso e não revele sua identidade oculta.”

Original English

“I could deceive you by saying so, Mr. Holmes, but it would not be true. De Merville is a broken man. The strong soldier has been utterly demoralized by this incident. He has lost the nerve which never failed him on the battlefield and has become a weak, doddering old man, utterly incapable of contending with a brilliant, forceful rascal like this Austrian. My client, however, is an old friend, one who has known the General intimately for many years and taken a paternal interest in this young girl since she wore short frocks. He cannot see this tragedy consummated without some attempt to stop it. There is nothing in which Scotland Yard can act. It was his own suggestion that you should be called in, but it was, as I have said, on the express stipulation that he should not be personally involved in the matter. I have no doubt, Mr. Holmes, with your great powers you could easily trace my client back through me, but I must ask you, as a point of honour, to refrain from doing so, and not to break in upon his incognito.”

Original Português

“Eu poderia enganá-lo dizendo que sim, sr. Holmes, mas não seria verdade. De Merville é um homem arruinado. O forte soldado foi completamente desmoralizado por esse incidente. Perdeu a coragem que jamais lhe faltara no campo de batalha e tornou-se um velho fraco e trêmulo, inteiramente incapaz de enfrentar um patife brilhante e enérgico como esse austríaco. Meu cliente, contudo, é um velho amigo, alguém que conhece intimamente o general há muitos anos e que tem se interessado paternalmente por essa jovem desde que ela usava vestidos curtos. Ele não pode ver essa tragédia se consumir sem tentar impedi-la. Não há

nada em que a Scotland Yard possa agir. Foi sugestão dele que o senhor fosse chamado, mas, como eu disse, sob a condição expressa de que ele não se envolvesse pessoalmente no assunto. Não duvido, sr. Holmes, de que, com seus grandes poderes, o senhor pudesse facilmente chegar ao meu cliente por meu intermédio; mas devo pedir-lhe, por uma questão de honra, que se abstenha de fazê-lo e não rompa seu incógnito.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes sorriu de maneira estranha e brincalhona.

Original English

Holmes gave a whimsical smile.

Original Português

Holmes deu um sorriso caprichoso.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Acho que posso prometer isso sem risco”, disse ele. “Também posso dizer que seu problema me interessa e estou pronto para examiná-lo. Como posso manter contato com o senhor?”

Original English

“I think I may safely promise that,” said he. “I may add that your problem interests me, and that I shall be prepared to look into it. How shall I keep in touch with you?”

Original Português

“Acho que posso prometer isso sem risco”, disse ele. “Posso acrescentar que seu problema me interessa e que estarei disposto a examiná-lo. Como devo manter contato com o senhor?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O Carlton Club saberá onde me encontrar. Mas, numa emergência, há um número telefônico particular: ‘XX.31.’”

Original English

“The Carlton Club will find me. But in case of emergency, there is a private telephone call, ‘XX.31.’ ”

Original Português

“O Carlton Club saberá onde me encontrar. Mas, em caso de emergência, há uma chamada telefônica particular: ‘XX.31.’”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes o anotou e ficou sentado ali, ainda sorrindo, com o caderno aberto sobre os joelhos.

“Qual é o endereço atual do barão, por favor?”

Original English

Holmes noted it down and sat, still smiling, with the open memorandum-book upon his knee.

“The Baron’s present address, please?”

Original Português

Holmes anotou-o e ficou sentado, ainda sorrindo, com o bloco de anotações aberto sobre os joelhos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“O endereço atual do barão, por favor?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Vernon Lodge, perto de Kingston. É uma casa grande. Ele teve sorte em alguns negócios bastante duvidosos e é um homem rico, o que naturalmente o torna um inimigo mais perigoso.”

Original English

“Vernon Lodge, near Kingston. It is a large house. He has been fortunate in some rather shady speculations and is a rich man, which naturally makes him a more dangerous antagonist.”

Original Português

“Vernon Lodge, perto de Kingston. É uma casa grande. Ele teve sorte em algumas especulações bastante duvidosas e é um homem rico, o que naturalmente o torna um adversário mais perigoso.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ele está em casa agora?”

“Sim.”

“Além do que me contou, pode me dar mais alguma informação sobre o homem?”

Original English

“Is he at home at present?”

“Yes.”

“Apart from what you have told me, can you give me any further information about the man?”

Original Português

“Ele está em casa no momento?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Sim.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Além do que me contou, pode dar-me mais alguma informação sobre o homem?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ele gosta de coisas caras. Interessa-se por cavalos. Por pouco tempo jogou polo em Hurlingham, mas então esse caso de Praga se tornou conhecido e ele teve de sair. Coleciona livros e quadros. Tem um forte lado artístico. Creio que é especialista em porcelana chinesa e escreveu um livro sobre isso.”

Original English

“He has expensive tastes. He is a horse fancier. For a short time he played polo at Hurlingham, but then this Prague affair got noised about and he had to leave. He collects books and pictures. He is a man with a considerable artistic side to his nature. He is, I believe, a recognized authority upon Chinese pottery and has written a book upon the subject.”

Original Português

“Ele tem gostos caros. É um apreciador de cavalos. Por pouco tempo jogou polo em Hurlingham, mas então esse caso de Praga se tornou público e ele teve de sair. Coleciona livros e quadros. É um homem cuja natureza tem um considerável lado artístico. Creio que é uma autoridade reconhecida em porcelana chinesa e escreveu um livro sobre o assunto.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Uma mente complicada”, disse Holmes. “Todos os grandes criminosos têm isso. Meu velho amigo Charlie Peace era um grande violinista. Wainwright era um artista muito bom. Eu poderia citar muitos outros. Bem, sir James, diga a seu cliente que estou pensando no barão Gruner. Não posso dizer mais nada. Tenho minhas próprias fontes de informação e acho que podemos encontrar uma maneira de abrir o assunto.”

Original English

“A complex mind,” said Holmes. “All great criminals have that. My old friend Charlie Peace was a violin virtuoso. Wainwright was no mean artist. I could quote many more. Well, Sir James, you will inform your client that I am turning my mind upon Baron Gruner. I can say no more. I have some sources of information of my own, and I dare say we may find some means of opening the matter up.”

Original Português

“Uma mente complexa”, disse Holmes. “Todos os grandes criminosos a têm. Meu velho amigo Charlie Peace era um virtuose do violino. Wainwright não era um artista medíocre. Poderia citar muitos outros. Bem, sir James, informe seu cliente de que estou voltando minha atenção para o barão Gruner. Não posso dizer mais nada. Tenho minhas próprias fontes de informação e ousou dizer que poderemos encontrar algum meio de abrir esse assunto.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando nosso visitante foi embora, Holmes ficou tanto tempo em profundos pensamentos que me pareceu ter esquecido que eu estava ali. Por fim, porém, voltou rapidamente ao presente.

Original English

When our visitor had left us, Holmes sat so long in deep thought that it seemed to me that he had forgotten my presence. At last, however, he came briskly back to earth.

Original Português

Quando nosso visitante nos deixou, Holmes ficou tanto tempo mergulhado em profundos pensamentos que me pareceu ter esquecido minha presença. Por fim, porém, voltou vivamente à realidade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Bem, Watson, o que você acha?”, perguntou ele.

“Acho que o senhor deveria ver a própria jovem.”

Original English

“Well, Watson, any views?” he asked.

“I should think you had better see the young lady herself.”

Original Português

“Bem, Watson, alguma opinião?”, perguntou ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Acho que seria melhor o senhor ver a própria jovem.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Meu caro Watson, se o pobre e arruinado pai dela não consegue convencê-la, como eu, um estranho, posso conseguir? Ainda assim, a ideia faz algum sentido se todo o resto falhar. Mas acho que devemos começar de outro modo. Acho que Shinwell Johnson pode ajudar.”

Original English

“My dear Watson, if her poor old broken father cannot move her, how shall I, a stranger, prevail? And yet there is something in the suggestion if all else fails. But I think we must begin from a different angle. I rather fancy that Shinwell Johnson might be a help.”

Original Português

“Meu caro Watson, se o pobre e arruinado pai dela não consegue convencê-la, como eu, um estranho, poderia prevalecer? Ainda assim, há algo na sugestão, se tudo o mais falhar. Mas acho que devemos começar por outro ângulo. Tenho a impressão de que Shinwell Johnson poderia ajudar.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Não precisei mencionar Shinwell Johnson nestas memórias, porque raramente tirei meus casos da parte final da carreira de meu amigo. Nos primeiros anos do século, ele se tornou um auxiliar muito útil. Lamento dizer que Johnson primeiro se tornou conhecido como um criminoso muito perigoso e passou duas temporadas em Parkhurst. No fim, mudou seus hábitos e se juntou a Holmes. Trabalhou para ele no enorme mundo criminoso de Londres e trouxe informações que muitas vezes eram muito importantes. Se Johnson tivesse sido um informante da polícia, logo teria sido descoberto. Mas lidava com assuntos que nunca chegavam aos tribunais, por isso os homens ao seu redor nunca sabiam o que ele fazia. Como tinha sido condenado duas vezes, era bem-vindo em todas as casas noturnas, pensões baratas e locais de jogo da cidade. Seu olhar rápido e mente ativa faziam dele um agente ideal para colher informações. Sherlock Holmes agora decidiu usá-lo novamente.

Original English

I have not had occasion to mention Shinwell Johnson in these memoirs because I have seldom drawn my cases from the latter phases of my friend's career. During the first years of the century he became a valuable assistant. Johnson, I grieve to say, made his name first as a very dangerous villain and served two terms at Parkhurst. Finally he repented and allied himself to Holmes, acting as his agent in the huge criminal underworld of London and obtaining information which often proved to be of vital importance. Had Johnson been a "nark" of the police he would soon have been exposed, but as he dealt with cases which never came directly into the courts, his activities were never realized by his companions. With the glamour of his two convictions upon him, he had the entrée of every nightclub, doss house, and gambling-den in the town, and his quick observation and active brain made him an ideal agent for gaining information. It was to him that Sherlock Holmes now proposed to turn.

Original Português

Não tive ocasião de mencionar Shinwell Johnson nestas memórias, porque raramente extraí meus casos das fases mais tardias da carreira de meu amigo. Nos primeiros anos do século, ele se tornou um auxiliar valioso. Lamento dizer que Johnson fez seu nome primeiro como um criminoso muito perigoso e cumpriu duas penas em Parkhurst. Por fim, arrependeu-se e aliou-se a Holmes, agindo como seu agente no vasto submundo criminoso de Londres e obtendo informações que muitas vezes se mostravam de importância vital. Se Johnson tivesse sido um "dedo-duro" da polícia, logo teria sido desmascarado, mas, como lidava

com casos que jamais chegavam diretamente aos tribunais, suas atividades nunca eram percebidas por seus companheiros. Com o prestígio de suas duas condenações, tinha entrada em todas as casas noturnas, pensões miseráveis e antros de jogo da cidade, e sua observação rápida e mente ativa faziam dele um agente ideal para obter informações. Era a ele que Sherlock Holmes agora pretendia recorrer.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Não pude acompanhar os passos seguintes de meu amigo, porque tinha trabalho profissional urgente. Mas, naquela noite, encontrei-o conforme combinado no Simpson's. Sentamo-nos a uma pequena mesa junto à janela da frente e olhamos a multidão movimentada no Strand. Ali ele me contou algo do que havia acontecido.

Original English

It was not possible for me to follow the immediate steps taken by my friend, for I had some pressing professional business of my own, but I met him by appointment that evening at Simpson's, where, sitting at a small table in the front window and looking down at the rushing stream of life in the Strand, he told me something of what had passed.

Original Português

Não me foi possível acompanhar os passos imediatos tomados por meu amigo, pois eu tinha alguns negócios profissionais urgentes, mas naquela noite encontrei-o, conforme combinado, no Simpson's; sentados a uma pequena mesa junto à janela da frente e olhando o fluxo apressado da vida no Strand, ele me contou algo do que havia acontecido.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Johnson está procurando”, disse ele. “Pode encontrar algum lixo útil nas partes mais escuras do mundo criminoso, porque é ali, entre as raízes negras do crime, que devemos procurar os segredos desse homem.”

Original English

“Johnson is on the prowl,” said he. “He may pick up some garbage in the darker recesses of the underworld, for it is down there, amid the black roots of crime, that we must hunt for this man’s secrets.”

Original Português

“Johnson está à espreita”, disse ele. “Pode apanhar algum lixo nos recessos mais escuros do submundo, pois é lá, entre as raízes negras do crime, que devemos procurar os segredos desse homem.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Mas se a moça não aceita o que já se sabe, por que alguma descoberta nova sua faria ela mudar de ideia?”

Original English

“But if the lady will not accept what is already known, why should any fresh discovery of yours turn her from her purpose?”

Original Português

“Mas se a moça não aceita o que já se sabe, por que alguma descoberta nova sua a faria desistir de seu propósito?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Quem pode dizer, Watson? O coração e a mente de uma mulher são enigmas impossíveis para os homens. Um assassinato pode ser perdoado ou explicado, mas algum erro menor ainda pode ferir profundamente. O barão Gruner me disse...”

Original English

“Who knows, Watson? Woman's heart and mind are insoluble puzzles to the male. Murder might be condoned or explained, and yet some smaller offence might rankle. Baron Gruner remarked to me - ”

Original Português

“Quem sabe, Watson? O coração e a mente de uma mulher são enigmas insolúveis para o homem. Um assassinato pode ser perdoado ou explicado, e, no entanto, alguma ofensa menor pode causar ressentimento. O barão Gruner observou-me...”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ele falou com você!”

Original English

“He remarked to you!”

Original Português

“Ele lhe fez uma observação!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ah, sim, eu não lhe contei meus planos. Bem, Watson, gosto de encontrar meu homem frente a frente. Gosto de olhar em seus olhos e julgar que tipo de pessoa ele é. Depois de dar instruções a Johnson, tomei um táxi para Kingston e encontrei o barão muito amigável.”

Original English

“Oh, to be sure, I had not told you of my plans. Well, Watson, I love to come to close grips with my man. I like to meet him eye to eye and read for myself the stuff that he is made of. When I had given Johnson his instructions I took a cab out to Kingston and found the Baron in a most affable mood.”

Original Português

“Ah, é claro, eu não lhe contei meus planos. Bem, Watson, gosto de enfrentar meu homem de perto. Gosto de encontrá-lo olhos nos olhos e descobrir por mim mesmo de que material é feito. Depois de dar instruções a Johnson, tomei um táxi para Kingston e encontrei o barão em disposição muito afável.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ele sabia quem o senhor era?”

Original English

“Did he recognize you?”

Original Português

“Ele o reconheceu?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Não houve problema. Simplesmente mandei meu cartão. Ele é um adversário muito bom, calmo e educado, com uma voz suave como a de um médico elegante. Mas também é perigoso como uma cobra. Tem verdadeira classe, um autêntico aristocrata do crime. Parece pertencer a um chá da tarde, mas por trás disso há uma crueldade fria. Sim, fico contente que tenham chamado minha atenção para o barão Adelbert Gruner.”

Original English

“There was no difficulty about that, for I simply sent in my card. He is an excellent antagonist, cool as ice, silky voiced and soothing as one of your fashionable consultants, and poisonous as a cobra. He has breeding in him - a real aristocrat of crime with a superficial suggestion of afternoon tea and all the cruelty of the grave behind it. Yes, I am glad to have had my attention called to Baron Adelbert Gruner.”

Original Português

“Não houve dificuldade nisso, pois simplesmente mandei meu cartão. É um excelente adversário: frio como gelo, de voz sedosa e reconfortante como um de seus médicos consultores elegantes, e venenoso como uma cobra. Há boa linhagem nele: um verdadeiro aristocrata do crime, com uma aparência superficial de chá da tarde e toda a crueldade do túmulo por trás. Sim, fico contente que tenham chamado minha atenção para o barão Adelbert Gruner.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O senhor diz que ele foi amigável?”

Original English

“You say he was affable?”

Original Português

“O senhor diz que ele foi afável?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Um gato ronronante que pensa ver ratos que pode apanhar. A simpatia de algumas pessoas é mais perigosa do que a violência de outras. A saudação dele foi exatamente como ele. ‘Eu imaginava que o veria mais cedo ou mais tarde, sr. Holmes’, disse ele. ‘O senhor foi contratado, sem dúvida pelo general de Merville, para tentar impedir meu casamento com sua filha, Violet. É isso, não é?’”

Original English

“A purring cat who thinks he sees prospective mice. Some people’s affability is more deadly than the violence of coarser souls. His greeting was characteristic. ‘I rather thought I should see you sooner or later, Mr. Holmes,’ said he. ‘You have been engaged, no doubt by General de Merville, to endeavour to stop my marriage with his daughter, Violet. That is so, is it not?’

Original Português

“Um gato ronronante que pensa ver ratos à sua frente. A afabilidade de algumas pessoas é mais mortal que a violência de almas mais grosseiras. Sua saudação foi característica. ‘Eu imaginava que o veria mais cedo ou mais tarde, sr. Holmes’, disse ele. ‘O senhor foi contratado, sem dúvida pelo general de Merville, para tentar impedir meu casamento com sua filha, Violet. É isso, não é?’”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Concordei.

Original English

"I acquiesced.

Original Português

Concordei.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“‘Meu caro’, disse ele, ‘o senhor apenas prejudicará seu bom nome. Não pode ter êxito nesse caso. Fará trabalho inútil e talvez também corra perigo. Aconselho-o firmemente a sair de imediato.’”

Original English

“ ‘My dear man,’ said he, ‘you will only ruin your own well-deserved reputation. It is not a case in which you can possibly succeed. You will have barren work, to say nothing of incurring some danger. Let me very strongly advise you to draw off at once.’”

Original Português

“‘Meu caro’, disse ele, ‘o senhor apenas arruinará sua reputação, tão merecida. Não é um caso em que possa ter êxito. Terá trabalho estéril, sem falar no perigo em que incorrerá. Deixe-me aconselhá-lo com muita firmeza a retirar-se de imediato.’”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“‘Isso é estranho’, respondi, ‘porque era exatamente o conselho que eu pretendia lhe dar. Respeito sua inteligência, barão, e o que vi do senhor não mudou isso. Deixe-me falar claramente. Ninguém quer trazer à tona seu passado e fazê-lo infeliz. Isso ficou para trás, e sua vida está indo bem. Mas, se continuar com esse casamento, criará muitos inimigos fortes. Eles não o deixarão em paz até tornarem a Inglaterra quente demais para o senhor. Vale a pena? Seria mais sábio deixar a dama em paz. Não seria bom para o senhor se esses fatos sobre seu passado chegassem a ela.’”

Original English

“ ‘It is curious,’ I answered, ‘but that was the very advice which I had intended to give you. I have a respect for your brains, Baron, and the little which I have seen of your personality has not lessened it. Let me put it to you as man to man. No one wants to rake up your past and make you unduly uncomfortable. It is over, and you are now in smooth waters, but if you persist in this marriage you will raise up a swarm of powerful enemies who will never leave you alone until they have made England too hot to hold you. Is the game worth it? Surely you would be wiser if you left the lady alone. It would not be pleasant for you if these facts of your past were brought to her notice.’”

Original Português

“‘É curioso’, respondi, ‘mas esse era justamente o conselho que eu pretendia lhe dar. Tenho respeito por sua inteligência, barão, e o pouco que vi de sua personalidade não o diminuiu. Deixe-me falar-lhe de homem para homem. Ninguém deseja remexer seu passado e deixá-lo indevidamente desconfortável. Isso acabou, e o senhor agora navega em águas tranquilas; mas, se persistir nesse casamento, despertará um enxame de inimigos poderosos que não o deixarão em paz até tornarem a Inglaterra quente demais para contê-lo. Vale a pena o jogo? Certamente seria mais sábio se deixasse a dama em paz. Não seria agradável para o senhor se esses fatos de seu passado chegassem ao conhecimento dela.’”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O barão tinha pequenas e finas pontas de pelos sob o nariz, como as curtas antenas de um inseto. Elas tremiam de divertimento enquanto ele ouvia e, por fim, ele deu uma risada baixa.

Original English

"The Baron has little waxed tips of hair under his nose, like the short antennae of an insect. These quivered with amusement as he listened, and he finally broke into a gentle chuckle.

Original Português

O barão tinha pequenas pontas enceradas de pelos sob o nariz, como as curtas antenas de um inseto. Elas tremiam de divertimento enquanto ele ouvia e, por fim, ele soltou uma risadinha suave.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Por favor, desculpe minha risada, sr. Holmes’, disse ele, ‘mas é muito engraçado vê-lo tentar jogar uma mão quando não tem cartas. Não acho que alguém pudesse fazê-lo melhor, mas ainda assim é bastante triste. Não há nada forte aqui, sr. Holmes, apenas as menores questões.”

Original English

“ ‘Excuse my amusement, Mr. Holmes,’ said he, ‘but it is really funny to see you trying to play a hand with no cards in it. I don’t think anyone could do it better, but it is rather pathetic all the same. Not a colour card there, Mr. Holmes, nothing but the smallest of the small.’

Original Português

“ ‘Desculpe meu divertimento, sr. Holmes’, disse ele, ‘mas é realmente engraçado vê-lo tentando jogar uma mão sem cartas. Não acho que alguém pudesse fazê-lo melhor, mas ainda assim é bastante patético. Não há uma única carta forte aí, sr. Holmes, nada além das coisas mais insignificantes.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“É o que o senhor pensa.”

Original English

“ ‘So you think.’ ”

Original Português

“É o que o senhor pensa.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“É o que eu sei. Deixe-me explicar claramente, porque minha mão é tão forte que posso mostrá-la. Conquistei todo o amor dessa dama. Conquistei-o embora lhe tenha contado claramente todas as coisas infelizes de meu passado. Também lhe disse que certas pessoas más e astutas - espero que o senhor perceba que falo de você - viriam contar-lhe essas coisas, e avisei-a sobre como lidar com elas. O senhor já ouviu falar de sugestão pós-hipnótica, sr. Holmes. Pois verá como ela funciona, porque um homem com personalidade forte pode usar o hipnotismo sem gestos tolos ou truques. Assim, ela está pronta para o senhor e, creio eu, lhe daria uma entrevista, pois em geral obedece ao pai, exceto nessa pequena questão.”

Original English

“ ‘So I know. Let me make the thing clear to you, for my own hand is so strong that I can afford to show it. I have been fortunate enough to win the entire affection of this lady. This was given to me in spite of the fact that I told her very clearly of all the unhappy incidents in my past life. I also told her that certain wicked and designing persons - I hope you recognize yourself - would come to her and tell her these things, and I warned her how to treat them. You have heard of post-hypnotic suggestion, Mr. Holmes. Well, you will see how it works, for a man of personality can use hypnotism without any vulgar passes or tomfoolery. So she is ready for you and, I have no doubt, would give you an appointment, for she is quite amenable to her father's will - save only in the one little matter.’ ”

Original Português

“É o que eu sei. Deixe-me esclarecer-lhe a situação, pois minha mão é tão forte que posso me dar ao luxo de mostrá-la. Tive a sorte de conquistar todo o afeto dessa dama. Ela me foi dada apesar de eu lhe ter contado com muita clareza todos os incidentes infelizes de minha vida passada. Também lhe disse que certas pessoas maldosas e ardilosas - espero que o senhor se reconheça - viriam contar-lhe essas coisas e a avisei sobre como tratá-las. O senhor já ouviu falar de sugestão pós-hipnótica, sr. Holmes. Pois bem, verá como ela funciona, pois um homem de personalidade pode usar o hipnotismo sem passes vulgares ou palhaçadas. Assim, ela está pronta para o senhor e, não tenho dúvida, lhe concederia uma entrevista, pois é bastante obediente à vontade do pai - salvo nessa pequena questão.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Bem, Watson, não havia mais nada a dizer. Então parti com tanta dignidade fria quanto pude demonstrar. Mas, quando minha mão estava na maçaneta, ele me deteve.

Original English

"Well, Watson, there seemed to be no more to say, so I took my leave with as much cold dignity as I could summon, but, as I had my hand on the door-handle, he stopped me.

Original Português

"Bem, Watson, não parecia haver mais nada a dizer, então me despedi com tanta dignidade fria quanto pude reunir, mas, quando minha mão já estava na maçaneta, ele me deteve.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“A propósito, sr. Holmes’, disse ele, ‘o senhor conhecia Le Brun, o agente francês?’”

“Sim’, respondi.”

“Sabe o que lhe aconteceu?”

“Ouvi dizer que alguns apaches no bairro de Montmartre o espancaram e ele ficou aleijado para o resto da vida.”

Original English

“ ‘By the way, Mr. Holmes,’ said he, ‘did you know Le Brun, the French agent?’

“ ‘Yes,’ said I.

“ ‘Do you know what befell him?’

“ ‘I heard that he was beaten by some Apaches in the Montmartre district and crippled for life.’

Original Português

“A propósito, sr. Holmes’, disse ele, ‘o senhor conhecia Le Brun, o agente francês?’”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Sim’, respondi eu.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Sabe o que lhe aconteceu?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Ouvi dizer que ele foi espancado por alguns apaches no bairro de Montmartre e ficou aleijado para o resto da vida.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“É verdade, sr. Holmes. Por uma estranha coincidência, ele tinha perguntado sobre meus assuntos apenas uma semana antes. Não faça isso, sr. Holmes; não é algo que dê sorte. Várias pessoas já descobriram isso. Minha última palavra ao senhor é esta: siga seu próprio caminho e deixe-me seguir o meu. Adeus!”

Original English

“ ‘Quite true, Mr. Holmes. By a curious coincidence he had been inquiring into my affairs only a week before. Don’t do it, Mr. Holmes; it’s not a lucky thing to do. Several have found that out. My last word to you is, go your own way and let me go mine. Goodbye!’

Original Português

“Perfeitamente verdade, sr. Holmes. Por uma curiosa coincidência, ele andara investigando meus assuntos apenas uma semana antes. Não faça isso, sr. Holmes; não é uma coisa de sorte. Vários já descobriram isso. Minha última palavra ao senhor é: siga seu próprio caminho e deixe-me seguir o meu. Adeus!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Agora você sabe, Watson. Está a par de tudo.”

“O homem parece perigoso.”

Original English

“So there you are, Watson. You are up to date now.”

“The fellow seems dangerous.”

Original Português

“Pois aí está, Watson. Agora você está a par de tudo.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“O sujeito parece perigoso.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Muito perigoso. Não me importo com bravatas barulhentas, mas este é o tipo de homem que diz menos do que quer dizer.”

Original English

“Mighty dangerous. I disregard the blusterer, but this is the sort of man who says rather less than he means.”

Original Português

“Muito perigoso. Não dou importância ao fanfarrão, mas este é o tipo de homem que diz bem menos do que quer dizer.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O senhor precisa se envolver? Realmente importa se ele se casar com a moça?”

Original English

“Must you interfere? Does it really matter if he marries the girl?”

Original Português

“O senhor precisa interferir? Realmente importa se ele se casar com a moça?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Se ele realmente assassinou a última esposa, então isso importa muito. E o cliente também! Bem, bem, não precisamos falar disso. Quando terminar seu café, é melhor vir para casa comigo, porque o alegre Shinwell estará lá com seu relatório.”

Original English

“Considering that he undoubtedly murdered his last wife, I should say it mattered very much. Besides, the client! Well, well, we need not discuss that. When you have finished your coffee you had best come home with me, for the blithe Shinwell will be there with his report.”

Original Português

“Considerando que ele sem dúvida assassinou a última esposa, eu diria que importa muito. Além disso, o cliente! Bem, bem, não precisamos discutir isso. Quando terminar seu café, é melhor vir para casa comigo, pois o alegre Shinwell estará lá com seu relatório.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Nós o encontramos lá. Era um homem grande, rude, de rosto vermelho e pele ruim. Tinha olhos negros e brilhantes que revelavam sua mente esperta. Parecia que ele tinha ido fundo em seu próprio mundo. Ao lado dele, no assento, havia uma jovem. Era magra e brilhante como o fogo. Tinha um rosto pálido e sério. Era jovem, mas parecia cansada pelo pecado e pela tristeza. Era possível ver os anos terríveis que haviam deixado marcas nela.

Original English

We found him sure enough, a huge, coarse, red-faced, scorbatic man, with a pair of vivid black eyes which were the only external sign of the very cunning mind within. It seems that he had dived down into what was peculiarly his kingdom, and beside him on the settee was a brand which he had brought up in the shape of a slim, flame-like young woman with a pale, intense face, youthful, and yet so worn with sin and sorrow that one read the terrible years which had left their leprous mark upon her.

Original Português

Nós o encontramos, sem dúvida, um homem enorme, grosseiro, de rosto vermelho e pele escorbútica, com um par de vivos olhos negros que eram o único sinal exterior da mente muito astuta que havia nele. Parecia que ele mergulhara no que era particularmente seu reino e, ao seu lado, no sofá, estava uma marca que trouxera à tona na forma de uma jovem esguia, semelhante a uma chama, de rosto pálido e intenso, jovem e, ainda assim, tão desgastada pelo pecado e pela dor que se podiam ler os anos terríveis que deixaram sobre ela sua marca leprosa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Esta é miss Kitty Winter”, disse Shinwell Johnson, levantando a mão gorda para apresentá-la. “O que ela não sabe, bem, ela mesma pode falar por si. Eu a encontrei uma hora depois de sua mensagem, sr. Holmes.”

Original English

“This is Miss Kitty Winter,” said Shinwell Johnson, waving his fat hand as an introduction. “What she don’t know - well, there, she’ll speak for herself. Put my hand right on her, Mr. Holmes, within an hour of your message.”

Original Português

“Esta é miss Kitty Winter”, disse Shinwell Johnson, agitando a mão gorda a guisa de apresentação. “O que ela não sabe... bem, ela mesma falará por si. Pus as mãos nela, sr. Holmes, uma hora depois de sua mensagem.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“É fácil me encontrar”, disse a jovem. “Londres é sempre um inferno para mim. Porky Shinwell também sabe meu endereço. Somos velhos amigos, Porky, você e eu. Mas, pelos céus, há outro homem que deveria estar mais abaixo que o inferno se o mundo fosse justo. É o homem que o senhor procura, sr. Holmes.”

Original English

“I’m easy to find,” said the young woman. “Hell, London, gets me every time. Same address for Porky Shinwell. We’re old mates, Porky, you and I. But, by cripes! there is another who ought to be down in a lower hell than we if there was any justice in the world! That is the man you are after, Mr. Holmes.”

Original Português

“É fácil me encontrar”, disse a jovem. “Inferno, Londres sempre me pega. Mesmo endereço para Porky Shinwell. Somos velhos camaradas, Porky, você e eu. Mas, pelos céus! há outro que deveria estar num inferno mais baixo do que o nosso, se houvesse alguma justiça no mundo! É o homem que o senhor procura, sr. Holmes.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes sorriu. “Então vejo que a senhora nos deseja sorte, miss Winter.”

Original English

Holmes smiled. “I gather we have your good wishes, Miss Winter.”

Original Português

Holmes sorriu. “Entendo que temos seus bons desejos, miss Winter.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Se puder ajudar a pô-lo onde merece, estou com os senhores”, disse nossa visitante com feroz energia. Seu rosto pálido e tenso e seus olhos ardentes mostravam um ódio muito raro, mesmo nas mulheres, e quase nunca visto nos homens.

Original English

“If I can help to put him where he belongs, I’m yours to the rattle,” said our visitor with fierce energy. There was an intensity of hatred in her white, set face and her blazing eyes such as woman seldom and man never can attain.

Original Português

“Se eu puder ajudar a pô-lo onde merece, estou às suas ordens”, disse nossa visitante com feroz energia. Havia em seu rosto branco e tenso e em seus olhos ardentes uma intensidade de ódio que raramente uma mulher, e jamais um homem, pode alcançar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Não precisa perguntar sobre meu passado, sr. Holmes. Isso não é importante. Mas Adelbert Gruner fez de mim o que sou. Se eu ao menos pudesse derrubá-lo!” Ela torceu as mãos no ar, descontroladamente. “Ah, se eu pudesse apenas arrastá-lo para o abismo onde ele empurrou tantos outros!”

Original English

“You needn’t go into my past, Mr. Holmes. That’s neither here nor there. But what I am Adelbert Gruner made me. If I could pull him down!” She clutched frantically with her hands into the air. “Oh, if I could only pull him into the pit where he has pushed so many!”

Original Português

“Não precisa investigar meu passado, sr. Holmes. Isso não vem ao caso. Mas Adelbert Gruner fez de mim o que sou. Se eu pudesse derrubá-lo!” Ela agarrou freneticamente o ar com as mãos. “Ah, se eu pudesse apenas arrastá-lo para o abismo onde ele empurrou tantos!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“A senhorita entende a situação?”

Original English

“You know how the matter stands?”

Original Português

“A senhorita sabe como estão as coisas?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Porky Shinwell me contou. Agora ele está atrás de outra pobre tola e, desta vez, quer casar-se com ela. Os senhores querem impedi-lo. Bem, certamente sabem o bastante sobre esse demônio para fazer qualquer moça decente evitá-lo.”

Original English

“Porky Shinwell has been telling me. He’s after some other poor fool and wants to marry her this time. You want to stop it. Well, you surely know enough about this devil to prevent any decent girl in her senses wanting to be in the same parish with him.”

Original Português

“Porky Shinwell esteve me contando. Ele está atrás de outra pobre tola e, desta vez, quer casar-se com ela. Os senhores querem impedi-lo. Bem, certamente sabem o bastante sobre esse demônio para evitar que qualquer moça decente, em seu juízo, queira estar na mesma paróquia que ele.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ela não tem bom senso. Está loucamente apaixonada. Ouviu tudo sobre ele, mas não se importa.”

Original English

“She is not in her senses. She is madly in love. She has been told all about him. She cares nothing.”

Original Português

“Ela não está em seu juízo. Está loucamente apaixonada. Contaram-lhe tudo sobre ele. Ela não se importa.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Contaram a ela sobre o assassinato?”

“Sim.”

“Meu Deus, ela deve ter muita coragem!”

“Ela diz que são todas mentiras.”

“Não poderiam mostrar-lhe as provas?”

“Bem, a senhorita pode nos ajudar a fazer isso?”

“Eu mesma não sou prova? Se eu ficasse diante dela e lhe contasse como ele me usou...”

“A senhorita faria isso?”

“Eu faria? Claro que faria!”

Original English

“Told about the murder?”

“Yes.”

“My Lord, she must have a nerve!”

“She puts them all down as slanders.”

“Couldn’t you lay proofs before her silly eyes?”

“Well, can you help us do so?”

“Ain’t I a proof myself? If I stood before her and told her how he used me - ”

“Would you do this?”

“Would I? Would I not!”

Original Português

“Contaram a ela sobre o assassinato?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Sim.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Meu Deus, ela deve ter muita coragem!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Ela põe tudo na conta de calúnias.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Não poderiam apresentar provas diante dos olhos tolos dela?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Bem, a senhorita pode nos ajudar a fazer isso?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Eu mesma não sou uma prova? Se eu ficasse diante dela e lhe contasse como ele me usou...”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“A senhorita faria isso?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Se eu faria? Claro que faria!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Bem, pode valer a pena tentar. Mas ele lhe contou a maior parte de seus pecados e recebeu o perdão dela, e entendo que ela não abrirá o assunto outra vez.”

Original English

“Well, it might be worth trying. But he has told her most of his sins and had pardon from her, and I understand she will not reopen the question.”

Original Português

“Bem, talvez valha a pena tentar. Mas ele lhe contou a maior parte de seus pecados e recebeu o perdão dela, e entendo que ela não reabrirá a questão.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Tenho certeza de que ele não lhe contou tudo”, disse miss Winter. “Vi um ou dois assassinatos além daquele que causou toda a confusão. Ele falava sobre alguém daquele jeito suave dele, depois olhava para mim e dizia: ‘Ele morreu dentro de um mês.’ Não estava blefando. Mas eu mal me importava então. Veja, eu mesma o amava naquela época. Aceitava tudo que ele fazia, como essa pobre tola! Apenas uma coisa realmente me chocou. Sim, pelos céus! se não fosse por sua língua venenosa, sempre mentindo e explicando tudo, eu o teria deixado naquela noite. Ele guardava um livro: um livro de couro marrom, com fechadura e suas armas de família em ouro na capa. Acho que ele estava um pouco bêbado naquela noite, ou jamais mo teria mostrado.”

Original English

“I’ll lay he didn’t tell her all,” said Miss Winter. “I caught a glimpse of one or two murders besides the one that made such a fuss. He would speak of someone in his velvet way and then look at me with a steady eye and say: ‘He died within a month.’ It wasn’t hot air, either. But I took little notice - you see, I loved him myself at that time. Whatever he did went with me, same as with this poor fool! There was just one thing that shook me. Yes, by cripes! if it had not been for his poisonous, lying tongue that explains and soothes, I’d have left him that very night. It’s a book he has - a brown leather book with a lock, and his arms in gold on the outside. I think he was a bit drunk that night, or he would not have shown it to me.”

Original Português

“Aposto que não lhe contou tudo”, disse miss Winter. “Tive um vislumbre de um ou dois assassinatos além daquele que causou tanto alvoroço. Ele falava de alguém com aquele seu jeito aveludado e depois olhava-me fixamente e dizia: ‘Ele morreu dentro de um mês.’ E não era conversa fiada. Mas eu pouco reparei nisso - veja, eu mesma o amava naquela época. Tudo que ele fazia estava bem para mim, tal como para essa pobre tola! Houve apenas uma coisa que me abalou. Sim, pelos céus! se não fosse por sua língua venenosa e mentirosa, que explica e acalma, eu o teria deixado naquela mesma noite. É um livro que ele tem: um livro de couro marrom, com fechadura e suas armas de família em ouro no exterior. Acho que ele estava um pouco bêbado naquela noite, ou não mo teria mostrado.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O que havia nele, então?”

Original English

“What was it, then?”

Original Português

“O que havia nele, então?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Estou lhe dizendo, sr. Holmes. Esse homem coleciona mulheres e se orgulha delas, como alguns homens colecionam mariposas ou borboletas. Tinha tudo naquele livro: fotografias, nomes, fatos, tudo. Era um livro nojento, que nenhum homem honesto faria, mesmo que viesse das ruas pobres. Mas ainda era o livro de Adelbert Gruner. Ele bem poderia ter escrito ‘Almas que arruinei’ na capa. Mas isso não importa. O livro não ajudará os senhores e, mesmo que ajudasse, não podem consegui-lo.”

Original English

“I tell you. Mr. Holmes, this man collects women, and takes a pride in his collection, as some men collect moths or butterflies. He had it all in that book. Snapshot photographs, names, details, everything about them. It was a beastly book - a book no man, even if he had come from the gutter, could have put together. But it was Adelbert Gruner's book all the same. ‘Souls I have ruined.’ He could have put that on the outside if he had been so minded. However, that's neither here nor there, for the book would not serve you, and, if it would, you can't get it.”

Original Português

“Vou lhe dizer. Sr. Holmes, esse homem coleciona mulheres e se orgulha de sua coleção, como alguns homens colecionam mariposas ou borboletas. Ele tinha tudo naquele livro. Fotografias instantâneas, nomes, detalhes, tudo sobre elas. Era um livro bestial - um livro que homem algum, mesmo que viesse da sarjeta, poderia ter organizado. Mas era, ainda assim, o livro de Adelbert Gruner. ‘Almas que arruinei.’ Ele poderia ter posto isso na capa, se tivesse querido. Contudo, isso não vem ao caso, pois o livro não lhe serviria e, ainda que servisse, o senhor não pode consegui-lo.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Onde ele está?”

Original English

“Where is it?”

Original Português

“Onde ele está?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Como posso dizer onde está agora? Eu o deixei há mais de um ano. Sei onde ele o guardava então. É um homem cuidadoso e organizado, por isso talvez ainda esteja no escaninho da antiga escrivaninha, no gabinete interno. O senhor conhece a casa dele?”

Original English

“How can I tell you where it is now? It's more than a year since I left him. I know where he kept it then. He's a precise, tidy cat of a man in many of his ways, so maybe it is still in the pigeonhole of the old bureau in the inner study. Do you know his house?”

Original Português

“Como posso dizer onde está agora? Faz mais de um ano que o deixei. Sei onde ele o guardava então. É, em muitos de seus hábitos, um homem meticoloso e organizado como um gato, por isso talvez ainda esteja no escaninho da antiga escrivaninha, no gabinete interno. O senhor conhece a casa dele?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Estive no gabinete”, disse Holmes.

Original English

“I’ve been in the study,” said Holmes.

Original Português

“Estive no gabinete”, disse Holmes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Esteve? O senhor não perdeu tempo, se começou apenas esta manhã. Talvez o querido Adelbert finalmente tenha encontrado alguém tão esperto quanto ele. O gabinete externo tem louça chinesa, com um grande armário de vidro entre as janelas. Atrás da escrivaninha dele fica a porta do gabinete interno, uma sala pequena onde guarda papéis e outras coisas.”

Original English

“Have you, though? You haven’t been slow on the job if you only started this morning. Maybe dear Adelbert has met his match this time. The outer study is the one with the Chinese crockery in it - big glass cupboard between the windows. Then behind his desk is the door that leads to the inner study - a small room where he keeps papers and things.”

Original Português

“Esteve mesmo? O senhor não perdeu tempo, se começou apenas esta manhã. Talvez o querido Adelbert tenha encontrado quem lhe faça frente desta vez. O gabinete externo é aquele com a louça chinesa: um grande armário de vidro entre as janelas. Atrás da escrivaninha dele fica a porta que leva ao gabinete interno, uma sala pequena onde guarda papéis e outras coisas.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ele não teme ladrões?”

Original English

“Is he not afraid of burglars?”

Original Português

“Ele não teme ladrões?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Adelbert não é covarde. Nem seu pior inimigo poderia dizer isso. Ele sabe cuidar de si. Há um alarme contra ladrões à noite. E o que um ladrão desejaria ali, a não ser que levasse toda essa louça fina?”

Original English

“Adelbert is no coward. His worst enemy couldn't say that of him. He can look after himself. There's a burglar alarm at night. Besides, what is there for a burglar - unless they got away with all this fancy crockery?”

Original Português

“Adelbert não é covarde. Nem seu pior inimigo poderia dizer isso dele. Ele sabe cuidar de si. Há um alarme contra ladrões à noite. Além disso, o que haveria ali para um ladrão, a não ser que levasse toda essa louça fina?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Não serve”, disse Shinwell Johnson com a voz firme de um especialista. “Nenhum receptor quer mercadorias assim, coisas que não se pode derreter nem vender.”

Original English

“No good,” said Shinwell Johnson with the decided voice of the expert. “No fence wants stuff of that sort that you can neither melt nor sell.”

Original Português

“Não serve”, disse Shinwell Johnson com a voz decidida de um especialista. “Nenhum receptor quer coisa desse tipo, que não se pode derreter nem vender.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Exatamente”, disse Holmes. “Então, miss Winter, por favor venha aqui amanhã às cinco da tarde. Enquanto isso, pensarei se podemos organizar para que a senhorita veja essa dama pessoalmente. Sou muito grato por sua ajuda. Não preciso dizer que meus clientes pagarão generosamente...”

Original English

“Quite so,” said Holmes. “Well, now, Miss Winter, if you would call here tomorrow evening at five, I would consider in the meanwhile whether your suggestion of seeing this lady personally may not be arranged. I am exceedingly obliged to you for your cooperation. I need not say that my clients will consider liberally - ”

Original Português

“Exatamente”, disse Holmes. “Pois bem, miss Winter, se a senhorita vier aqui amanhã à tarde, às cinco horas, pensarei nesse meio-tempo se sua sugestão de ver essa dama pessoalmente pode ser organizada. Sou-lhe imensamente grato por sua cooperação. Não preciso dizer que meus clientes serão generosos...”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Nada disso, sr. Holmes!”, exclamou a jovem. “Não estou fazendo isto por dinheiro. Deixe-me ver esse homem sofrer, e terei tudo por que trabalhei, com meu pé sobre o rosto maldito dele. Esse é meu preço. Encontrarei os senhores amanhã, ou em qualquer outro dia, enquanto estiverem seguindo-o. Porky aqui sempre pode lhes dizer onde me encontrar.”

Original English

“None of that, Mr. Holmes,” cried the young woman. “I am not out for money. Let me see this man in the mud, and I’ve got all I’ve worked for - in the mud with my foot on his cursed face. That’s my price. I’m with you tomorrow or any other day so long as you are on his track. Porky here can tell you always where to find me.”

Original Português

“Nada disso, sr. Holmes!”, exclamou a jovem. “Não estou atrás de dinheiro. Deixe-me ver esse homem na lama, e terei tudo por que trabalhei: na lama, com meu pé sobre o rosto maldito dele. Esse é meu preço. Estarei com os senhores amanhã ou em qualquer outro dia, enquanto estiverem em seu encalço. Porky aqui sempre pode lhes dizer onde me encontrar.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Só vi Holmes novamente na noite seguinte, quando jantamos mais uma vez em nosso restaurante no Strand. Quando perguntei como foi o encontro, ele apenas deu de ombros. Então contou a história, que repetirei aqui. Suas palavras simples e duras precisam de um pequeno ajuste para soarem como vida real.

Original English

I did not see Holmes again until the following evening when we dined once more at our Strand restaurant. He shrugged his shoulders when I asked him what luck he had had in his interview. Then he told the story, which I would repeat in this way. His hard, dry statement needs some little editing to soften it into the terms of real life.

Original Português

Só vi Holmes novamente na noite seguinte, quando jantamos mais uma vez em nosso restaurante no Strand. Ele deu de ombros quando lhe perguntei que sorte tivera na entrevista. Então contou a história, que repetirei desta forma. Sua declaração seca e dura precisa de alguma edição para suavizá-la nos termos da vida real.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“A entrevista foi fácil”, disse Holmes. “A moça tenta obedecer ao pai em pequenas coisas para compensar por desobedecê-lo no noivado. O general telefonou que tudo estava pronto. A senhorita W. chegou na hora. Às cinco e meia, um táxi nos levou ao número 104 da Berkeley Square, onde mora o velho soldado. É uma grande casa de pedra cinzenta em Londres. Um criado nos levou a uma sala grande com cortinas amarelas. A dama estava esperando. Parecia calma, pálida e muito distante, como uma estátua de neve numa montanha.”

Original English

“There was no difficulty at all about the appointment,” said Holmes, “for the girl glories in showing abject filial obedience in all secondary things in an attempt to atone for her flagrant breach of it in her engagement. The General phoned that all was ready, and the fiery Miss W. turned up according to schedule, so that at half-past five a cab deposited us outside 104 Berkeley Square, where the old soldier resides - one of those awful gray London castles which would make a church seem frivolous. A footman showed us into a great yellow-curtained drawing-room, and there was the lady awaiting us, demure, pale, self-contained, as inflexible and remote as a snow image on a mountain.

Original Português

“Não houve dificuldade alguma quanto à entrevista”, disse Holmes, “pois a moça se gloria em mostrar uma submissão filial abjeta em todas as coisas secundárias, numa tentativa de expiar sua flagrante desobediência no noivado. O general telefonou dizendo que tudo estava pronto, e a ardente senhorita W. apareceu conforme o combinado, de modo que às cinco e meia um táxi nos deixou diante do número 104 da Berkeley Square, onde mora o velho soldado - um daqueles pavorosos castelos londrinos cinzentos que fariam uma igreja parecer frívola. Um laçao nos conduziu a uma grande sala de visitas com cortinas amarelas, e lá estava a dama à nossa espera, recatada, pálida, contida, tão inflexível e distante quanto uma imagem de neve numa montanha.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Não sei bem como descrevê-la para você, Watson. Talvez a encontre antes de terminarmos, e então poderá encontrar suas próprias palavras. Ela é bela, mas de uma maneira estranha, quase santa, como uma pessoa cuja mente está sempre voltada para coisas mais elevadas. Vi rostos assim em pinturas medievais antigas. É mais do que consigo entender como aquele homem bestial pôde tocar em um ser assim. Você talvez tenha notado que os opostos muitas vezes se atraem: o espiritual e o animal, o santo e o selvagem. Nunca vi exemplo pior do que este.”

Original English

“I don’t quite know how to make her clear to you, Watson. Perhaps you may meet her before we are through, and you can use your own gift of words. She is beautiful, but with the ethereal otherworld beauty of some fanatic whose thoughts are set on high. I have seen such faces in the pictures of the old masters of the Middle Ages. How a beastman could have laid his vile paws upon such a being of the beyond I cannot imagine. You may have noticed how extremes call to each other, the spiritual to the animal, the caveman to the angel. You never saw a worse case than this.

Original Português

“Não sei bem como torná-la clara para você, Watson. Talvez a encontre antes de terminarmos, e poderá usar seu próprio dom das palavras. Ela é bela, mas com a beleza etérea e sobrenatural de alguma fanática cujos pensamentos estão voltados para o alto. Vi rostos assim nas pinturas dos velhos mestres da Idade Média. Não consigo imaginar como um homem-bestial pôde pousar suas patas vis sobre um ser tão além deste mundo. Você talvez tenha notado como os extremos chamam um ao outro: o espiritual ao animal, o homem das cavernas ao anjo. Nunca viu caso pior do que este.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“É claro que ela sabia por que tínhamos ido. Aquele vilão rapidamente a colocou contra nós. Creio que ela se surpreendeu ao ver miss Winter, mas nos deixou sentar como se fosse uma abadessa séria recebendo dois pobres mendigos. Se algum dia você se sentir orgulhoso de si, meu caro Watson, passe algum tempo com miss Violet de Merville.”

Original English

“She knew what we had come for, of course - that villain had lost no time in poisoning her mind against us. Miss Winter's advent rather amazed her, I think, but she waved us into our respective chairs like a reverend abbess receiving two rather leprous mendicants. If your head is inclined to swell, my dear Watson, take a course of Miss Violet de Merville.

Original Português

“Ela sabia, é claro, por que tínhamos ido: aquele vilão não perdera tempo em envenenar sua mente contra nós. A chegada de miss Winter a surpreendeu bastante, creio eu, mas ela nos indicou nossas respectivas cadeiras como uma reverenda abadessa recebendo dois mendicantes um tanto leprosos. Se sua cabeça estiver inclinada a inchar, meu caro Watson, passe algum tempo com miss Violet de Merville.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Bem, senhor’, disse ela, numa voz tão fria quanto o vento vindo de um iceberg, ‘seu nome me é conhecido. Entendo que o senhor veio atacar meu noivo, o barão Gruner. Só o recebo porque meu pai pediu, e o aviso agora que nada do que disser poderá mudar minha ideia.”

Original English

“ ‘Well, sir,’ said she in a voice like the wind from an iceberg, ‘your name is familiar to me. You have called, as I understand, to malign my fiancé, Baron Gruner. It is only by my father’s request that I see you at all, and I warn you in advance that anything you can say could not possibly have the slightest effect upon my mind.’

Original Português

“Bem, senhor’, disse ela, numa voz como o vento vindo de um iceberg, ‘seu nome me é familiar. Pelo que entendo, o senhor veio difamar meu noivo, o barão Gruner. Só o recebo a pedido de meu pai e o previno desde já de que nada do que possa dizer terá a menor influência sobre minha mente.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Senti pena dela, Watson. Por um momento, pensei nela como em minha própria filha. Não costumo ser emotivo, mas realmente falei com ela usando todas as palavras calorosas que pude encontrar. Mostrei-lhe a vida terrível de uma mulher que só aprende o verdadeiro caráter do marido depois do casamento: uma mulher que deve aceitar carícias de mãos ensanguentadas e lábios nojentos. Conte-lhe tudo: a vergonha, o medo, a dor e o desespero. Mas minhas palavras ardentes não mudaram seu rosto nem trouxeram emoção aos seus olhos. Lembrei-me do que o homem mau dissera sobre influência pós-hipnótica. Podia-se realmente acreditar que ela vivia num sonho acima da Terra. Contudo, suas respostas eram claras.”

Original English

“I was sorry for her, Watson. I thought of her for the moment as I would have thought of a daughter of my own. I am not often eloquent. I use my head, not my heart. But I really did plead with her with all the warmth of words that I could find in my nature. I pictured to her the awful position of the woman who only wakes to a man's character after she is his wife - a woman who has to submit to be caressed by bloody hands and lecherous lips. I spared her nothing - the shame, the fear, the agony, the hopelessness of it all. All my hot words could not bring one tinge of colour to those ivory cheeks or one gleam of emotion to those abstracted eyes. I thought of what the rascal had said about a post-hypnotic influence. One could really believe that she was living above the earth in some ecstatic dream. Yet there was nothing indefinite in her replies.

Original Português

“Tive pena dela, Watson. Por um momento, pensei nela como pensaria numa filha minha. Não sou frequentemente eloquente. Uso a cabeça, não o coração. Mas realmente supliquei-lhe com todo o calor de palavras que pude encontrar em minha natureza. Desenhei-lhe a pavorosa situação da mulher que só desperta para o caráter de um homem depois de se tornar sua esposa: uma mulher que deve se submeter às carícias de mãos ensanguentadas e lábios lascivos. Não lhe poupei nada: a vergonha, o medo, a agonia, o desespero de tudo aquilo. Todas as minhas palavras ardentes não trouxeram uma só tonalidade de cor àquelas faces de marfim, nem um brilho de emoção àqueles olhos abstraídos. Pensei no que o patife dissera sobre uma influência pós-hipnótica. Podia-se realmente acreditar que ela vivia acima da Terra, em algum sonho extático. Contudo, não havia nada de vago em suas respostas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ela disse: ‘Ouvi-o pacientemente, sr. Holmes. O efeito em minha mente é exatamente o que esperava. Sei que Adelbert, meu noivo, teve uma vida difícil, com muitos inimigos e acusações falsas. O senhor é apenas a última pessoa a trazer mentiras a mim. Ouvi dizer que o senhor foi pago para isso. Mas quero que entenda de uma vez por todas: eu o amo e ele me ama. A opinião do mundo inteiro não é para mim mais que os pássaros do lado de fora da janela. Se seu caráter nobre caiu por um momento, talvez eu tenha sido enviada para ajudá-lo a se erguer de novo. Não sei bem quem é esta jovem.’ Ela olhou para minha companheira.”

Original English

“ ‘I have listened to you with patience, Mr. Holmes,’ said she. ‘The effect upon my mind is exactly as predicted. I am aware that Adelbert, that my fiancé, has had a stormy life in which he has incurred bitter hatreds and most unjust aspersions. You are only the last of a series who have brought their slanders before me. Possibly you mean well, though I learn that you are a paid agent who would have been equally willing to act for the Baron as against him. But in any case I wish you to understand once for all that I love him and that he loves me, and that the opinion of all the world is no more to me than the twitter of those birds outside the window. If his noble nature has ever for an instant fallen, it may be that I have been specially sent to raise it to its true and lofty level. I am not clear’ - here she turned eyes upon my companion - ‘who this young lady may be.’

Original Português

“‘Ouvi-o com paciência, sr. Holmes’, disse ela. ‘O efeito sobre minha mente é exatamente o previsto. Sei que Adelbert, meu noivo, teve uma vida tempestuosa, na qual incorreu em ódios amargos e nas mais injustas calúnias. O senhor é apenas o último de uma série a trazer suas difamações diante de mim. Talvez tenha boas intenções, embora eu saiba que o senhor é um agente pago que estaria igualmente disposto a agir a favor do barão ou contra ele. Mas, de todo modo, desejo que entenda de uma vez por todas que eu o amo e ele me ama, e que a opinião do mundo inteiro não é para mim mais que o chilrear daqueles pássaros do lado de fora da janela. Se sua natureza nobre alguma vez caiu por um instante, talvez eu tenha sido especialmente enviada para erguê-la ao seu verdadeiro e elevado nível. Não sei bem’ - aqui ela voltou os olhos para minha companheira - ‘quem seja esta jovem.’”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Eu estava prestes a responder quando a moça irrompeu como uma tempestade. Se você já viu fogo e gelo frente a frente, eram aquelas duas mulheres.”

Original English

“I was about to answer when the girl broke in like a whirlwind. If ever you saw flame and ice face to face, it was those two women.

Original Português

“Eu estava prestes a responder quando a moça irrompeu como um redemoinho. Se você já viu fogo e gelo frente a frente, eram aquelas duas mulheres.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“‘Eu lhe direi quem sou’, gritou ela, saltando da cadeira, com o rosto torcido de raiva. ‘Sou a última amante dele. Sou uma das muitas mulheres que ele enganou, usou, arruinou e jogou fora. Ele fará o mesmo com a senhorita. Seu fim pode ser uma sepultura, e talvez seja melhor assim. Sua mulher tola, se casar com ele, ele a matará de um modo ou de outro. Pode ser um coração partido ou um pescoço quebrado, mas ele a destruirá. Não falo porque amo a senhorita. Não me importo se vive ou morre. Falo porque o odeio e quero revidar pelo que fez comigo. Mas dá no mesmo, e não precisa encarar-me assim, porque talvez esteja mais baixa que eu antes que isso acabe.’”

Original English

“ ‘I’ll tell you who I am,’ she cried, springing out of her chair, her mouth all twisted with passion - ‘I am his last mistress. I am one of a hundred that he has tempted and used and ruined and thrown into the refuse heap, as he will you also. Your refuse heap is more likely to be a grave, and maybe that’s the best. I tell you, you foolish woman, if you marry this man he’ll be the death of you. It may be a broken heart or it may be a broken neck, but he’ll have you one way or the other. It’s not out of love for you I’m speaking. I don’t care a tinker’s curse whether you live or die. It’s out of hate for him and to spite him and to get back on him for what he did to me. But it’s all the same, and you needn’t look at me like that, my fine lady, for you may be lower than I am before you are through with it.’ ”

Original Português

“‘Eu lhe direi quem sou’, gritou ela, saltando da cadeira, com a boca toda torcida pela paixão. ‘Sou a última amante dele. Sou uma entre centenas que ele seduziu, usou, arruinou e atirou ao monte de lixo, como fará com a senhorita também. Seu monte de lixo provavelmente será uma sepultura, e talvez seja melhor assim. Digo-lhe, sua mulher tola, se casar com esse homem ele será sua morte. Pode ser um coração partido ou um pescoço quebrado, mas ele a terá de um jeito ou de outro. Não falo por amor à senhorita. Não dou a mínima se vive ou morre. Falo por ódio a ele, para afrontá-lo e para me vingar do que fez comigo. Mas dá no mesmo, e não precisa olhar para mim desse jeito, minha bela dama, pois talvez esteja mais baixa que eu antes que isso acabe.’”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“‘Prefiro não falar de tais coisas’, disse miss de Merville friamente. ‘Deixe-me dizer de uma vez por todas: sei de três ocasiões na vida de meu noivo em que ele se envolveu com mulheres que tentaram prendê-lo. Tenho certeza de que ele lamenta sinceramente qualquer mal que possa ter feito.’”

Original English

“ ‘I should prefer not to discuss such matters,’ said Miss de Merville coldly. ‘Let me say once for all that I am aware of three passages in my fiancé’s life in which he became entangled with designing women, and that I am assured of his hearty repentance for any evil that he may have done.’ ”

Original Português

“‘Eu preferiria não discutir tais assuntos’, disse miss de Merville friamente. ‘Deixe-me dizer de uma vez por todas que sei de três episódios na vida de meu noivo em que ele se envolveu com mulheres ardilosas e que estou certa de seu sincero arrependimento por qualquer mal que possa ter feito.’”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Três vezes!’, gritou minha companheira. ‘Sua tola! Sua tola completa!’”

Original English

“ ‘Three passages!’ screamed my companion. ‘You fool! You unutterable fool!’

Original Português

“Três episódios!’, gritou minha companheira. ‘Sua tola! Sua tola indizível!’”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“‘Sr. Holmes, peço que encerre esta entrevista’, disse a voz gelada. ‘Obedeci ao desejo de meu pai ao recebê-los, mas não sou obrigada a ouvir a conversa insana desta pessoa.’”

Original English

“ ‘Mr. Holmes, I beg that you will bring this interview to an end,’ said the icy voice. ‘I have obeyed my father’s wish in seeing you, but I am not compelled to listen to the ravings of this person.’ ”

Original Português

“‘Sr. Holmes, peço-lhe que encerre esta entrevista’, disse a voz gelada. ‘Obedeci ao desejo de meu pai ao recebê-los, mas não sou obrigada a ouvir os delírios desta pessoa.’”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Com um palavrão, miss Winter avançou e, se eu não tivesse segurado seu pulso, teria agarrado a mulher pelos cabelos. Puxei-a até a porta e tive sorte de colocá-la de volta no táxi sem uma cena pública, porque estava furiosa. Eu também estava zangado, Watson, porque o orgulho calmo e distante da mulher que tentávamos salvar era profundamente irritante. Agora você sabe exatamente onde estamos. Devo tentar algo novo, porque este plano não funcionará. Mantereí contato com você, Watson, porque provavelmente terá um papel a desempenhar, embora seja possível que o próximo movimento venha deles, em vez de nós.

Original English

"With an oath Miss Winter darted forward, and if I had not caught her wrist she would have clutched this maddening woman by the hair. I dragged her towards the door and was lucky to get her back into the cab without a public scene, for she was beside herself with rage. In a cold way I felt pretty furious myself, Watson, for there was something indescribably annoying in the calm aloofness and supreme self-complaisance of the woman whom we were trying to save. So now once again you know exactly how we stand, and it is clear that I must plan some fresh opening move, for this gambit won't work. I'll keep in touch with you, Watson, for it is more than likely that you will have your part to play, though it is just possible that the next move may lie with them rather than with us."

Original Português

Com um palavrão, miss Winter avançou num salto e, se eu não tivesse segurado seu pulso, teria agarrado pelos cabelos aquela mulher enlouquecedora. Arrastei-a até a porta e tive sorte de colocá-la de volta no táxi sem uma cena pública, pois ela estava fora de si de raiva. De um modo frio, eu próprio me sentia bastante furioso, Watson, pois havia algo indescritivelmente irritante no distanciamento calmo e na suprema autossatisfação da mulher que tentávamos salvar. Assim, agora você sabe mais uma vez exatamente em que ponto estamos, e está claro que devo planejar algum novo movimento de abertura, pois este gambito não funcionará. Mantereí contato com você, Watson, pois é mais que provável que tenha seu papel a desempenhar, embora seja possível que o próximo movimento caiba a eles, e não a nós.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

E assim foi. O golpe deles finalmente veio - ou melhor, o golpe dele, pois eu jamais poderia acreditar que a dama soubesse disso. Ainda consigo imaginar a pedra exata do calçamento onde eu estava quando vi o cartaz e uma onda de horror me atravessou. Era entre o Grand Hotel e a estação Charing Cross, onde um vendedor de jornais de uma só perna exibia seus jornais vespertinos. A data era apenas dois dias depois de nossa última conversa. Ali, em letras pretas sobre papel amarelo, estava a terrível manchete:

Original English

And it did. Their blow fell - or his blow rather, for never could I believe that the lady was privy to it. I think I could show you the very paving-stone upon which I stood when my eyes fell upon the placard, and a pang of horror passed through my very soul. It was between the Grand Hotel and Charing Cross Station, where a one-legged news-vendor displayed his evening papers. The date was just two days after the last conversation. There, black upon yellow, was the terrible news-sheet:

Original Português

E assim foi. O golpe deles caiu - ou melhor, o golpe dele, pois eu jamais poderia acreditar que a dama soubesse disso. Acho que poderia mostrar-lhe a própria pedra do calçamento sobre a qual eu estava quando meus olhos caíram sobre o cartaz e um choque de horror atravessou minha alma. Era entre o Grand Hotel e a estação Charing Cross, onde um vendedor de jornais de uma só perna exibia seus jornais vespertinos. A data era apenas dois dias depois da última conversa. Ali, em preto sobre amarelo, estava a terrível manchete:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ataque Assassino Contra Sherlock Holmes

Original English

Murderous Attack Upon Sherlock Holmes

Original Português

Ataque Assassino Contra Sherlock Holmes

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Acho que fiquei ali em choque por algum tempo. Depois me lembro, de modo confuso, de agarrar um jornal, ouvir o vendedor reclamar porque eu não havia pago e, por fim, ficar à porta de uma farmácia enquanto lia o importante parágrafo. Dizia o seguinte:

Original English

I think I stood stunned for some moments. Then I have a confused recollection of snatching at a paper, of the remonstrance of the man, whom I had not paid, and, finally, of standing in the doorway of a chemist's shop while I turned up the fateful paragraph. This was how it ran:

Original Português

Acho que fiquei atordoado por alguns momentos. Depois tenho uma lembrança confusa de agarrar um jornal, da reclamação do homem, a quem eu não havia pago e, por fim, de estar à porta de uma farmácia enquanto encontrava o parágrafo fatídico. Era assim que dizia:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Lamentamos saber que o sr. Sherlock Holmes, o famoso detetive particular, foi atacado esta manhã e agora está em estado perigoso. Os detalhes exatos não são conhecidos, mas o fato parece ter acontecido por volta das doze horas na Regent Street, diante do Café Royal. Dois homens com bastões fizeram o ataque, e o sr. Holmes foi golpeado na cabeça e no corpo. Os médicos dizem que seus ferimentos são muito graves. Ele foi levado ao Hospital Charing Cross e depois pediu que o levassem aos seus aposentos na Baker Street. Os homens que o atacaram pareciam estar bem vestidos e escaparam da multidão passando pelo Café Royal e saindo para a Glasshouse Street, atrás dele.

Original English

We learn with regret that Mr. Sherlock Holmes, the well-known private detective, was the victim this morning of a murderous assault which has left him in a precarious position. There are no exact details to hand, but the event seems to have occurred about twelve o'clock in Regent Street, outside the Café Royal. The attack was made by two men armed with sticks, and Mr. Holmes was beaten about the head and body, receiving injuries which the doctors describe as most serious. He was carried to Charing Cross Hospital and afterwards insisted upon being taken to his rooms in Baker Street. The miscreants who attacked him appear to have been respectably dressed men, who escaped from the bystanders by passing through the Café Royal and out into Glasshouse Street behind it.

Original Português

É com pesar que informamos que o sr. Sherlock Holmes, o conhecido detetive particular, foi vítima esta manhã de uma agressão assassina que o deixou em estado precário. Não há detalhes exatos disponíveis, mas o fato parece ter ocorrido por volta das doze horas na Regent Street, diante do Café Royal. O ataque foi cometido por dois homens armados de bastões, e o sr. Holmes foi golpeado na cabeça e no corpo, sofrendo ferimentos que os médicos descrevem como gravíssimos. Foi levado ao Hospital Charing Cross e depois insistiu em ser conduzido aos seus aposentos na Baker Street. Os malfeitores que o atacaram parecem ter sido homens respeitavelmente vestidos, que escaparam dos presentes passando pelo Café Royal e saindo para a Glasshouse Street, atrás dele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Provavelmente faziam parte do mundo criminoso que muitas vezes teve razão para se queixar da habilidade e da inteligência do homem ferido.

Original English

No doubt they belonged to that criminal fraternity which has so often had occasion to bewail the activity and ingenuity of the injured man.

Original Português

Sem dúvida pertenciam àquela fraternidade criminosa que tantas vezes teve ocasião de lamentar a atividade e a engenhosidade do homem ferido.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Bastou um momento para ler o parágrafo antes que eu saltasse para um hansom e fosse imediatamente à Baker Street. Encontrei sir Leslie Oakshott, o famoso cirurgião, no saguão, e sua carruagem estava esperando junto ao meio-fio.

Original English

I need not say that my eyes had hardly glanced over the paragraph before I had sprung into a hansom and was on my way to Baker Street. I found Sir Leslie Oakshott, the famous surgeon, in the hall and his brougham waiting at the curb.

Original Português

Não preciso dizer que meus olhos mal haviam passado pelo parágrafo quando saltei para um hansom e fui a caminho da Baker Street. Encontrei sir Leslie Oakshott, o famoso cirurgião, no saguão, e sua carruagem estava à espera junto ao meio-fio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Não há perigo imediato”, disse ele. “Ele tem dois ferimentos cortantes no couro cabeludo e alguns hematomas graves. Precisou de vários pontos. Demos morfina e ele deve ficar quieto, mas uma conversa curta não seria completamente proibida.”

Original English

“No immediate danger,” was his report. “Two lacerated scalp wounds and some considerable bruises. Several stitches have been necessary. Morphine has been injected and quiet is essential, but an interview of a few minutes would not be absolutely forbidden.”

Original Português

“Não há perigo imediato”, foi seu relatório. “Duas lacerações no couro cabeludo e alguns hematomas consideráveis. Foram necessários vários pontos. Foi injetada morfina e o repouso é essencial, mas uma conversa de poucos minutos não estaria absolutamente proibida.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Com essa permissão, entrei silenciosamente no quarto escuro. Ele estava acordado, e ouvi-o dizer meu nome num sussurro áspero. A persiana estava abaixada quase toda, mas uma faixa de luz solar entrava e tocava a cabeça enfaixada do homem ferido. Uma mancha vermelha havia atravessado o pano branco. Sentei-me ao lado dele e inclinei a cabeça.

Original English

With this permission I stole into the darkened room. The sufferer was wide awake, and I heard my name in a hoarse whisper. The blind was three-quarters down, but one ray of sunlight slanted through and struck the bandaged head of the injured man. A crimson patch had soaked through the white linen compress. I sat beside him and bent my head.

Original Português

Com essa permissão, entrei furtivamente no quarto escurecido. O sofredor estava bem desperto, e ouvi meu nome num sussurro rouco. A persiana estava abaixada em três quartos, mas um raio de sol entrava obliquamente e atingia a cabeça enfaixada do homem ferido. Uma mancha carmesim havia atravessado a compressa de linho branco. Sentei-me ao lado dele e inclinei a cabeça.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Tudo bem, Watson. Não pareça tão assustado”, disse ele numa voz muito fraca. “Não é tão ruim quanto parece.”

Original English

“All right, Watson. Don’t look so scared,” he muttered in a very weak voice. “It’s not as bad as it seems.”

Original Português

“Tudo bem, Watson. Não pareça tão assustado”, murmurou ele numa voz muito fraca. “Não é tão ruim quanto parece.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Graças a Deus!”

Original English

“Thank God for that!”

Original Português

“Graças a Deus!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Conheço um pouco de singlestick, como você sabe. Bloqueei a maior parte dos golpes deles. O segundo homem foi demais para mim.”

Original English

“I’m a bit of a singlestick expert, as you know. I took most of them on my guard. It was the second man that was too much for me.”

Original Português

“Sou um pouco especialista em singlestick, como você sabe. Defendi-me da maior parte dos golpes. Foi o segundo homem que se mostrou demais para mim.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O que posso fazer, Holmes? É claro que foi aquele maldito homem que os enviou. Vou lá e baterei nele, se você der a palavra.”

Original English

“What can I do, Holmes? Of course, it was that damned fellow who set them on. I'll go and thrash the hide off him if you give the word.”

Original Português

“O que posso fazer, Holmes? É claro que foi aquele maldito sujeito que mandou os homens. Vou lá e surro ele até arrancar-lhe o couro, se você der a palavra.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Bom e velho Watson! Não, não podemos fazer nada ali, a menos que a polícia pegue os homens. Mas a fuga deles foi cuidadosamente planejada. Podemos ter certeza disso. Espere um pouco. Tenho meus próprios planos. Primeiro, preciso fazer meus ferimentos parecerem piores do que são. Virão a você em busca de notícias. Faça parecer muito grave, Watson. Diga que talvez eu não sobreviva à semana: concussão, delírio, o que quiser! Não pode dizer demais.”

Original English

“Good old Watson! No, we can do nothing there unless the police lay their hands on the men. But their getaway had been well prepared. We may be sure of that. Wait a little. I have my plans. The first thing is to exaggerate my injuries. They’ll come to you for news. Put it on thick, Watson. Lucky if I live the week out - concussion - delirium - what you like! You can’t overdo it.”

Original Português

“Bom e velho Watson! Não, não podemos fazer nada ali, a menos que a polícia ponha as mãos nos homens. Mas a fuga deles foi bem preparada. Podemos ter certeza disso. Espere um pouco. Tenho meus planos. A primeira coisa é exagerar meus ferimentos. Virão a você em busca de notícias. Carregue nas tintas, Watson. Sorte se eu sobreviver à semana: concussão, delírio, o que quiser! Não pode exagerar demais.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Mas sir Leslie Oakshott?”

“Ah, ele está bem. Verá o pior de mim. Eu cuidarei disso.”

“Mais alguma coisa?”

Original English

“But Sir Leslie Oakshott?”

“Oh, he’s all right. He shall see the worst side of me. I’ll look after that.”

“Anything else?”

Original Português

“Mas sir Leslie Oakshott?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Ah, ele está bem. Verá o pior de mim. Eu cuidarei disso.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Mais alguma coisa?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Sim. Diga a Shinwell Johnson que tire aquela moça do caminho. Aqueles belos sujeitos irão atrás dela agora. Sabem, é claro, que ela estava comigo no caso. Se ousaram me atacar, não a ignorarão. Isso é urgente. Faça isso esta noite.”

Original English

“Yes. Tell Shinwell Johnson to get that girl out of the way. Those beauties will be after her now. They know, of course, that she was with me in the case. If they dared to do me in it is not likely they will neglect her. That is urgent. Do it tonight.”

Original Português

“Sim. Diga a Shinwell Johnson que tire aquela moça do caminho. Aqueles belos sujeitos irão atrás dela agora. Sabem, é claro, que ela estava comigo no caso. Se ousaram me atacar, não é provável que a deixem de lado. Isso é urgente. Faça isso esta noite.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Vou agora. Mais alguma coisa?”

Original English

“I’ll go now. Anything more?”

Original Português

“Vou agora. Mais alguma coisa?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ponha meu cachimbo sobre a mesa - e o porta-tabaco em forma de chinelo. Certo! Venha todas as manhãs e planejaremos nossa campanha.”

Original English

“Put my pipe on the table - and the tobacco-slipper. Right! Come in each morning and we will plan our campaign.”

Original Português

“Ponha meu cachimbo sobre a mesa - e o porta-tabaco em forma de chinelo. Certo! Venha todas as manhãs e planejaremos nossa campanha.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Naquela noite, fiz um plano com Johnson para levar miss Winter a um subúrbio tranquilo e mantê-la escondida até o perigo terminar.

Original English

I arranged with Johnson that evening to take Miss Winter to a quiet suburb and see that she lay low until the danger was past.

Original Português

Naquela noite, combinei com Johnson de levar miss Winter para um subúrbio tranquilo e de garantir que ela se mantivesse escondida até o perigo passar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Durante seis dias, o público pensou que Holmes estava perto da morte. Os relatos eram graves, e os jornais publicaram notas sombrias. Minhas visitas repetidas mostraram-me que não era tão ruim. Ele tinha corpo forte e vontade forte, e melhorava depressa. Às vezes pensei que estava se recuperando ainda mais rápido do que me dizia. Era um homem reservado, e isso muitas vezes tornava as coisas dramáticas. Nem seu amigo mais próximo podia conhecer completamente seus planos. Acreditava que a única pessoa segura para fazer planos era aquela que planejava sozinha. Eu estava mais perto dele do que qualquer pessoa, mas ainda sentia uma distância entre nós.

Original English

For six days the public were under the impression that Holmes was at the door of death. The bulletins were very grave and there were sinister paragraphs in the papers. My continual visits assured me that it was not so bad as that. His wiry constitution and his determined will were working wonders. He was recovering fast, and I had suspicions at times that he was really finding himself faster than he pretended even to me. There was a curious secretive streak in the man which led to many dramatic effects, but left even his closest friend guessing as to what his exact plans might be. He pushed to an extreme the axiom that the only safe plotter was he who plotted alone. I was nearer him than anyone else, and yet I was always conscious of the gap between.

Original Português

Durante seis dias, o público ficou com a impressão de que Holmes estava à porta da morte. Os boletins eram muito graves e havia parágrafos sinistros nos jornais. Minhas visitas contínuas asseguraram-me de que não era tão ruim assim. Sua constituição vigorosa e sua vontade determinada faziam maravilhas. Recuperava-se depressa, e às vezes eu suspeitava de que estava realmente se restabelecendo mais rápido do que fingia, até mesmo para mim. Havia no homem uma estranha tendência ao segredo que produzia muitos efeitos dramáticos, mas deixava até seu amigo mais próximo imaginando quais poderiam ser seus planos exatos. Levava ao extremo o axioma de que o único conspirador seguro era aquele que conspirava sozinho. Eu estava mais perto dele do que qualquer pessoa e, ainda assim, sempre percebia a distância entre nós.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

No sétimo dia, os pontos foram retirados, mas os jornais vespertinos ainda noticiavam erisipela. Os mesmos jornais também traziam uma notícia que eu precisava levar ao meu amigo, embora ele estivesse doente. Dizia que o barão Adelbert Gruner estava entre os passageiros do navio Ruritania, da Cunard, que sairia de Liverpool na sexta-feira. Ele tinha negócios importantes a resolver nos Estados Unidos antes de seu próximo casamento com miss Violet de Merville, filha única de, e assim por diante. Holmes ouviu a notícia com um olhar frio e fixo no rosto pálido, e vi que ela o feriu profundamente.

Original English

On the seventh day the stitches were taken out, in spite of which there was a report of erysipelas in the evening papers. The same evening papers had an announcement which I was bound, sick or well, to carry to my friend. It was simply that among the passengers on the Cunard boat Ruritania, starting from Liverpool on Friday, was the Baron Adelbert Gruner, who had some important financial business to settle in the States before his impending wedding to Miss Violet de Merville, only daughter of, etc., etc. Holmes listened to the news with a cold, concentrated look upon his pale face, which told me that it hit him hard.

Original Português

No sétimo dia, os pontos foram retirados, apesar de os jornais vespertinos noticiarem erisipela. Os mesmos jornais da noite traziam um anúncio que eu tinha o dever de levar ao meu amigo, estivesse ele doente ou bem. Dizia simplesmente que, entre os passageiros do navio Ruritania, da Cunard, que partiria de Liverpool na sexta-feira, estava o barão Adelbert Gruner, que tinha importantes negócios financeiros a resolver nos Estados Unidos antes de seu iminente casamento com miss Violet de Merville, única filha de etc., etc. Holmes ouviu a notícia com uma expressão fria e concentrada no rosto pálido, que me disse que ela o atingira profundamente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Sexta-feira!”, gritou ele. “Apenas três dias inteiros. Creio que o patife quer sair do perigo. Mas não conseguirá, Watson! Por Deus, não conseguirá! Agora, Watson, quero que faça algo por mim.”

Original English

“Friday!” he cried. “Only three clear days. I believe the rascal wants to put himself out of danger’s way. But he won’t, Watson! By the Lord Harry, he won’t! Now, Watson, I want you to do something for me.”

Original Português

“Sexta-feira!”, gritou ele. “Apenas três dias inteiros. Creio que o patife quer se pôr fora de perigo. Mas não conseguirá, Watson! Pelos céus, não conseguirá! Agora, Watson, quero que faça algo por mim.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Estou aqui para ser usado, Holmes.”

“Pois então, passe as próximas vinte e quatro horas estudando porcelana chinesa muito atentamente.”

Original English

“I am here to be used, Holmes.”

“Well, then, spend the next twenty-four hours in an intensive study of Chinese pottery.”

Original Português

“Estou aqui para ser usado, Holmes.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Pois bem, passe as próximas vinte e quatro horas num estudo intensivo de porcelana chinesa.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele não deu explicação, e eu não pedi nenhuma. Pela longa experiência, aprendera a obedecer. Mas, depois de sair de seu quarto, caminhei pela Baker Street, pensando muito em como cumpriria uma ordem tão estranha. Por fim, fui de carruagem à London Library, na St. James's Square, expliquei o assunto a meu amigo Lomax, o subbibliotecário, e voltei aos meus aposentos com um grande livro debaixo do braço.

Original English

He gave no explanations and I asked for none. By long experience I had learned the wisdom of obedience. But when I had left his room I walked down Baker Street, revolving in my head how on earth I was to carry out so strange an order. Finally I drove to the London Library in St. James's Square, put the matter to my friend Lomax, the sublibrarian, and departed to my rooms with a goodly volume under my arm.

Original Português

Ele não deu explicações, e eu não pedi nenhuma. A longa experiência me ensinara a sabedoria da obediência. Mas, depois de sair de seu quarto, caminhei pela Baker Street, pensando em como, afinal, eu cumpriria uma ordem tão estranha. Por fim, fui de carruagem à London Library, na St. James's Square, expus o assunto a meu amigo Lomax, o subbibliotecário, e parti para meus aposentos com um volumoso livro debaixo do braço.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Diz-se que o advogado que estuda um caso com tanta dedicação que pode questionar uma testemunha especialista na segunda-feira esqueceu todo aquele aprendizado forçado no sábado. De todo modo, eu não afirmaria agora ser especialista em cerâmica. Contudo, naquela noite inteira, naquela madrugada inteira, exceto por um breve descanso, e na manhã seguinte inteira, estudei e memorizei nomes. Aprendi sobre as marcas dos grandes artistas-decoradores, o mistério das datas cíclicas, as marcas de Hung-wu e a beleza de Yung-lo, os escritos de Tang-ying e as grandes obras dos primeiros períodos Sung e Yuan. Estava cheio desse conhecimento quando visitei Holmes na noite seguinte. Ele já estava fora da cama, embora os jornais não pudessem ter adivinhado isso, e sentava-se em sua poltrona favorita, com a cabeça enfaixada apoiada na mão.

Original English

It is said that the barrister who crams up a case with such care that he can examine an expert witness upon the Monday has forgotten all his forced knowledge before the Saturday. Certainly I should not like now to pose as an authority upon ceramics. And yet all that evening, and all that night with a short interval for rest, and all next morning, I was sucking in knowledge and committing names to memory. There I learned of the hallmarks of the great artist-decorators, of the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauties of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the glories of the primitive period of the Sung and the Yuan. I was charged with all this information when I called upon Holmes next evening. He was out of bed now, though you would not have guessed it from the published reports, and he sat with his much-bandaged head resting upon his hand in the depth of his favourite armchair.

Original Português

Diz-se que o advogado que estuda um caso com tanto cuidado que consegue interrogar uma testemunha especialista na segunda-feira esqueceu todo o conhecimento forçado antes do sábado. Certamente eu não gostaria agora de me apresentar como autoridade em cerâmica. Ainda assim, toda aquela noite, toda a noite seguinte, com um breve intervalo para descanso, e toda a manhã posterior, eu absorvia conhecimentos e memorizava nomes. Ali aprendi sobre as marcas dos grandes artistas-decoradores, o mistério das datas cíclicas, as marcas de Hung-wu e as belezas de Yung-lo, os escritos de Tang-ying e as glórias do período primitivo dos Sung e dos Yuan. Estava carregado de toda essa informação quando visitei Holmes na noite seguinte. Ele já estava fora da cama,

embora você não pudesse adivinhar isso pelas notícias publicadas, e sentava-se no fundo de sua poltrona favorita, com a cabeça muito enfaixada apoiada na mão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ora, Holmes”, eu disse, “se acreditássemos nos jornais, você estaria morrendo.”

“Essa”, disse ele, “é exatamente a impressão que eu queria causar. E agora, Watson, aprendeu suas lições?”

“Ao menos tentei.”

“Ótimo. Conseguiria manter uma conversa inteligente sobre o assunto?”

“Acho que conseguiria.”

“Então passe-me aquela caixinha sobre a lareira.”

Original English

“Why, Holmes,” I said, “if one believed the papers, you are dying.”

“That,” said he, “is the very impression which I intended to convey. And now, Watson, have you learned your lessons?”

“At least I have tried to.”

“Good. You could keep up an intelligent conversation on the subject?”

“I believe I could.”

“Then hand me that little box from the mantelpiece.”

Original Português

“Ora, Holmes”, eu disse, “se acreditássemos nos jornais, você estaria morrendo.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Essa”, disse ele, “é precisamente a impressão que eu pretendia transmitir. E agora, Watson, aprendeu suas lições?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Ao menos tentei.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Ótimo. Conseguiria manter uma conversa inteligente sobre o assunto?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Acho que conseguiria.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Então passe-me aquela caixinha sobre a lareira.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele abriu a tampa e tirou um pequeno objeto, cuidadosamente embrulhado em fina seda oriental. Desembrulhou-o e mostrou um delicado pires da mais bela cor azul-escura.

Original English

He opened the lid and took out a small object most carefully wrapped in some fine Eastern silk. This he unfolded, and disclosed a delicate little saucer of the most beautiful deep-blue colour.

Original Português

Ele abriu a tampa e retirou um pequeno objeto, cuidadosamente embrulhado em fina seda oriental. Desdobrou o invólucro e revelou um delicado pires da mais bela cor azul-escura.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Deve ser manuseado com cuidado, Watson. Isto é verdadeira porcelana casca de ovo da dinastia Ming. Nenhuma peça mais fina jamais passou pela Christie’s. Um conjunto completo valeria o resgate de um rei; na verdade, é duvidoso que exista um conjunto completo fora do palácio imperial de Pequim. Qualquer verdadeiro especialista ficaria admirado com isto.”

Original English

“It needs careful handling, Watson. This is the real eggshell pottery of the Ming dynasty. No finer piece ever passed through Christie’s. A complete set of this would be worth a king’s ransom - in fact, it is doubtful if there is a complete set outside the imperial palace of Peking. The sight of this would drive a real connoisseur wild.”

Original Português

“Precisa ser manuseado com cuidado, Watson. Isto é a verdadeira porcelana casca de ovo da dinastia Ming. Nenhuma peça mais fina jamais passou pela Christie’s. Um conjunto completo disso valeria o resgate de um rei; na verdade, é duvidoso que exista um conjunto completo fora do palácio imperial de Pequim. A visão disto enlouqueceria um verdadeiro conhecedor.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O que devo fazer com isto?”

Holmes me entregou um cartão. Nele estava impresso: “Dr. Hill Barton, 369 Half Moon Street.”

Original English

“What am I to do with it?”

Holmes handed me a card upon which was printed: “Dr. Hill Barton, 369 Half Moon Street.”

Original Português

“O que devo fazer com isto?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Holmes entregou-me um cartão no qual estava impresso: “Dr. Hill Barton, 369 Half Moon Street.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Esse é seu nome para esta noite, Watson. Você visitará o barão Gruner. Sei algo sobre seus hábitos e, às oito e meia, provavelmente estará livre. Mandaremos primeiro um bilhete para dizer que você virá, e você dirá que está trazendo uma peça de um conjunto muito raro de porcelana Ming. É melhor que seja um médico, pois esse é um papel que pode desempenhar honestamente. Você é colecionador. Esse conjunto chegou até você, ouviu falar do interesse do barão por tais coisas e está disposto a vendê-lo pelo preço certo.”

Original English

“That is your name for the evening, Watson. You will call upon Baron Gruner. I know something of his habits, and at half-past eight he would probably be disengaged. A note will tell him in advance that you are about to call, and you will say that you are bringing him a specimen of an absolutely unique set of Ming china. You may as well be a medical man, since that is a part which you can play without duplicity. You are a collector, this set has come your way, you have heard of the Baron's interest in the subject, and you are not averse to selling at a price.”

Original Português

“Esse é seu nome para esta noite, Watson. Você visitará o barão Gruner. Sei algo de seus hábitos e, às oito e meia, provavelmente estará livre. Um bilhete lhe dirá antecipadamente que você está prestes a visitá-lo, e dirá que está levando um exemplar de um conjunto absolutamente único de porcelana Ming. É melhor que seja um médico, pois esse é um papel que pode desempenhar sem fingimento. Você é colecionador, esse conjunto chegou às suas mãos, ouviu falar do interesse do barão pelo assunto e não é contrário a vendê-lo por um preço.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Quanto?”

Original English

“What price?”

Original Português

“Que preço?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Boa pergunta, Watson. Você fracassaria muito se não soubesse o valor de suas próprias mercadorias. Sir James conseguiu-me este pires, e entendo que ele veio da coleção de seu cliente. Não seria exagero dizer que quase não há nada igual no mundo.”

Original English

“Well asked, Watson. You would certainly fall down badly if you did not know the value of your own wares. This saucer was got for me by Sir James, and comes, I understand, from the collection of his client. You will not exaggerate if you say that it could hardly be matched in the world.”

Original Português

“Boa pergunta, Watson. Você certamente fracassaria miseravelmente se não soubesse o valor de sua própria mercadoria. Sir James conseguiu-me este pires e, pelo que entendo, ele veio da coleção de seu cliente. Não exagerará se disser que dificilmente encontraria igual no mundo.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Eu poderia talvez dizer que um especialista deveria avaliar o conjunto.”

“Excelente, Watson! Você está brilhante hoje. Mencione a Christie ou a Sotheby. Sua polidez o impede de nomear um preço por si mesmo.”

“Mas e se ele se recusar a me receber?”

Original English

“I could perhaps suggest that the set should be valued by an expert.”

“Excellent, Watson! You scintillate today. Suggest Christie or Sotheby. Your delicacy prevents your putting a price for yourself.”

“But if he won't see me?”

Original Português

“Eu poderia talvez sugerir que o conjunto fosse avaliado por um especialista.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Excelente, Watson! Você está cintilante hoje. Sugira a Christie ou a Sotheby. Sua delicadeza impede que estabeleça um preço por si mesmo.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Mas e se ele não quiser me receber?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ah, ele o receberá. É um colecionador muito sério, especialmente neste assunto, no qual é conhecido como especialista. Sente-se, Watson, e ditarei a carta. Não é necessária resposta. Você só precisa dizer que está vindo e por quê.”

Original English

“Oh, yes, he will see you. He has the collection mania in its most acute form - and especially on this subject, on which he is an acknowledged authority. Sit down, Watson, and I will dictate the letter. No answer needed. You will merely say that you are coming, and why.”

Original Português

“Ah, sim, ele o receberá. Tem a mania de colecionar em sua forma mais aguda - e especialmente neste assunto, no qual é uma autoridade reconhecida. Sente-se, Watson, e ditarei a carta. Não é necessária resposta. Você apenas dirá que está vindo e por quê.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Era uma carta muito boa: curta, educada e interessante para qualquer especialista. Um mensageiro a levou imediatamente. Naquela mesma noite, parti para minha própria aventura, com o valioso pires na mão e o cartão do dr. Hill Barton no bolso.

Original English

It was an admirable document, short, courteous, and stimulating to the curiosity of the connoisseur. A district messenger was duly dispatched with it. On the same evening, with the precious saucer in my hand and the card of Dr. Hill Barton in my pocket, I set off on my own adventure.

Original Português

Era um documento admirável: curto, cortês e estimulante para a curiosidade de um conhecedor. Um mensageiro distrital foi devidamente enviado com ele. Naquela mesma noite, com o precioso pires na mão e o cartão do dr. Hill Barton no bolso, parti para minha própria aventura.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A bela casa e os terrenos mostravam que o barão Gruner era muito rico, como sir James dissera. Uma longa alameda sinuosa, com arbustos raros de ambos os lados, levava a uma grande praça de cascalho com estátuas. Um rei do ouro sul-africano construíra o lugar durante o grande boom. A casa longa e baixa tinha torres nos cantos. Era feia no desenho, mas impressionante em tamanho e solidez. Um mordomo de aparência muito solene conduziu-me para dentro e passou-me a um laçao em roupas luxuosas, que me levou até o barão.

Original English

The beautiful house and grounds indicated that Baron Gruner was, as Sir James had said, a man of considerable wealth. A long winding drive, with banks of rare shrubs on either side, opened out into a great gravelled square adorned with statues. The place had been built by a South African gold king in the days of the great boom, and the long, low house with the turrets at the corners, though an architectural nightmare, was imposing in its size and solidity. A butler, who would have adorned a bench of bishops, showed me in and handed me over to a plush-clad footman, who ushered me into the Baron's presence.

Original Português

A bela casa e os terrenos indicavam que o barão Gruner era, como sir James dissera, um homem de considerável riqueza. Uma longa alameda sinuosa, com maciços de arbustos raros de ambos os lados, abria-se numa grande praça de cascalho adornada com estátuas. O lugar fora construído por um rei do ouro sul-africano nos dias do grande boom, e a casa longa e baixa, com torres nos cantos, embora um pesadelo arquitetônico, era imponente por seu tamanho e solidez. Um mordomo que teria enfeitado um banco de bispos conduziu-me para dentro e entregou-me a um laçao vestido de veludo, que me introduziu à presença do barão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele estava de pé diante da parte aberta de um grande armário entre as janelas. Ele guardava parte de sua coleção chinesa. Virou-se quando entrei, com um pequeno vaso marrom na mão.

Original English

He was standing at the open front of a great case which stood between the windows and which contained part of his Chinese collection. He turned as I entered with a small brown vase in his hand.

Original Português

Ele estava de pé diante da parte aberta de um grande armário, que ficava entre as janelas e continha parte de sua coleção chinesa. Virou-se quando entrei, com um pequeno vaso marrom na mão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Por favor, sente-se, doutor”, disse ele. “Eu olhava meus próprios tesouros e me perguntava se realmente poderia me dar ao luxo de acrescentar mais a eles. Esta pequena peça Tang, que data do sétimo século, pode interessá-lo. Tenho certeza de que nunca viu trabalho melhor ou esmalte mais rico. Trouxe o pires Ming que mencionou?”

Original English

“Pray sit down, Doctor,” said he. “I was looking over my own treasures and wondering whether I could really afford to add to them. This little Tang specimen, which dates from the seventh century, would probably interest you. I am sure you never saw finer workmanship or a richer glaze. Have you the Ming saucer with you of which you spoke?”

Original Português

“Por favor, sente-se, doutor”, disse ele. “Eu examinava meus próprios tesouros e me perguntava se realmente poderia me dar ao luxo de acrescentar mais a eles. Este pequeno exemplar Tang, que data do sétimo século, provavelmente o interessaria. Tenho certeza de que nunca viu trabalho mais fino ou esmalte mais rico. Está com o pires Ming de que falou?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Desembrulhei-o cuidadosamente e o entreguei a ele. Sentou-se à escrivaninha, puxou a lâmpada para mais perto, porque escurecia, e começou a examiná-lo. Enquanto fazia isso, a luz amarela brilhava em seu rosto, e eu podia estudá-lo facilmente.

Original English

I carefully unpacked it and handed it to him. He seated himself at his desk, pulled over the lamp, for it was growing dark, and set himself to examine it. As he did so the yellow light beat upon his own features, and I was able to study them at my ease.

Original Português

Desembrulhei-o cuidadosamente e o entreguei a ele. Sentou-se à escrivaninha, puxou a lâmpada para perto, pois escurecia, e começou a examiná-lo. Enquanto fazia isso, a luz amarela incidia sobre seus próprios traços, e eu podia estudá-los à vontade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Era um homem muito bonito. Sua fama de beleza na Europa era bem merecida. Não era mais alto que a média, mas seu corpo era gracioso e ativo. Seu rosto era escuro, quase oriental, com grandes olhos escuros e sonhadores que podiam atrair fortemente as mulheres. Seus cabelos e bigode eram negros como um corvo. O bigode era curto, pontudo e cuidadosamente encerado. Seu rosto era regular e agradável, exceto pela boca reta e fina. Se alguma vez vi uma boca de assassino, era aquela. Parecia cruel, dura e terrível. Era um erro pentear o bigode para longe dela, porque a boca dava um aviso claro. Sua voz era agradável e suas maneiras eram perfeitas. Eu teria adivinhado que tinha pouco mais de trinta, embora registros posteriores mostrassem que tinha quarenta e dois.

Original English

He was certainly a remarkably handsome man. His European reputation for beauty was fully deserved. In figure he was not more than of middle size, but was built upon graceful and active lines. His face was swarthy, almost Oriental, with large, dark, languorous eyes which might easily hold an irresistible fascination for women. His hair and moustache were raven black, the latter short, pointed, and carefully waxed. His features were regular and pleasing, save only his straight, thin-lipped mouth. If ever I saw a murderer's mouth it was there - a cruel, hard gash in the face, compressed, inexorable, and terrible. He was ill-advised to train his moustache away from it, for it was Nature's danger-signal, set as a warning to his victims. His voice was engaging and his manners perfect. In age I should have put him at little over thirty, though his record afterwards showed that he was forty-two.

Original Português

Era certamente um homem de beleza notável. Sua reputação europeia de formosura era plenamente merecida. Em estatura, não ultrapassava a média, mas tinha uma constituição graciosa e ativa. Seu rosto era moreno, quase oriental, com grandes olhos escuros e lânguidos que poderiam facilmente exercer uma fascinação irresistível sobre as mulheres. Seus cabelos e bigode eram negros como corvo; este último curto, pontudo e cuidadosamente encerado. Seus traços eram regulares e agradáveis, exceto por sua boca reta, de lábios finos. Se alguma vez vi uma boca de assassino, era aquela: uma fenda cruel e dura no rosto, comprimida, inexorável e terrível. Fora mal aconselhado a pentear o bigode para longe dela, pois era o sinal de perigo da Natureza, posto como advertência às suas vítimas. Sua voz era cativante e suas maneiras, perfeitas. Quanto à idade, eu o teria colocado pouco acima dos trinta, embora seus registros

posteriores mostrassem que tinha quarenta e dois.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Muito fino, muito fino mesmo!”, disse ele por fim. “E o senhor diz que tem um conjunto de seis que combina com este. Surpreende-me que eu não tenha ouvido falar de peças tão maravilhosas. Conheço apenas uma na Inglaterra que é como esta, e não é provável que esteja à venda. Seria indelicado se eu perguntasse como conseguiu isto, dr. Hill Barton?”

Original English

“Very fine - very fine indeed!” he said at last. “And you say you have a set of six to correspond. What puzzles me is that I should not have heard of such magnificent specimens. I only know of one in England to match this, and it is certainly not likely to be in the market. Would it be indiscreet if I were to ask you, Dr. Hill Barton, how you obtained this?”

Original Português

“Muito fino, muito fino mesmo!”, disse ele por fim. “E o senhor diz que tem um conjunto de seis correspondentes. O que me intriga é que eu não tenha ouvido falar de exemplares tão magníficos. Só conheço um na Inglaterra que se iguala a este, e certamente não é provável que esteja no mercado. Seria indiscreto se eu lhe perguntasse, dr. Hill Barton, como obteve isto?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Isso realmente importa?”, perguntei, tentando parecer casual. “O senhor pode ver que a peça é verdadeira e, quanto ao valor, aceito de bom grado a opinião de um especialista.”

Original English

“Does it really matter?” I asked with as careless an air as I could muster. “You can see that the piece is genuine, and, as to the value, I am content to take an expert’s valuation.”

Original Português

“Isso realmente importa?”, perguntei com a maior indiferença que consegui reunir. “O senhor pode ver que a peça é autêntica e, quanto ao valor, contento-me em aceitar a avaliação de um especialista.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Muito misterioso”, disse ele, e seus olhos escuros brilharam de desconfiança. “Ao lidar com coisas de tal valor, naturalmente se quer saber tudo sobre o negócio. Não tenho dúvida de que a peça é verdadeira. Mas suponha - devo pensar em todas as possibilidades - que mais tarde se descobrisse que o senhor não tinha o direito de vendê-la?”

Original English

“Very mysterious,” said he with a quick, suspicious flash of his dark eyes. “In dealing with objects of such value, one naturally wishes to know all about the transaction. That the piece is genuine is certain. I have no doubts at all about that. But suppose - I am bound to take every possibility into account - that it should prove afterwards that you had no right to sell?”

Original Português

“Muito misterioso”, disse ele, com um rápido e desconfiado brilho nos olhos escuros. “Ao lidar com objetos de tal valor, naturalmente se deseja saber tudo sobre a transação. Que a peça é autêntica é certo. Não tenho dúvida alguma disso. Mas suponha - sou obrigado a levar em conta todas as possibilidades - que depois se prove que o senhor não tinha o direito de vendê-la?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Eu o garantiria contra qualquer reclamação assim.”

“Isso, naturalmente, levantaria a questão de quanto vale sua garantia.”

“Meus banqueiros responderiam por isso.”

“Sim, é verdade. Ainda assim, todo este negócio me parece bastante incomum.”

Original English

“I would guarantee you against any claim of the sort.”

“That, of course, would open up the question as to what your guarantee was worth.”

“My bankers would answer that.”

“Quite so. And yet the whole transaction strikes me as rather unusual.”

Original Português

“Eu o garantiria contra qualquer reclamação desse tipo.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Isso, naturalmente, abriria a questão de quanto valia sua garantia.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Meus banqueiros responderiam por isso.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Exatamente. Ainda assim, toda a transação me parece bastante incomum.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O senhor pode fazer negócio ou não”, disse eu descuidadamente.
“Dei-lhe a primeira chance porque pensei que era especialista, mas posso facilmente encontrar outro comprador.”

Original English

“You can do business or not,” said I with indifference. “I have given you the first offer as I understood that you were a connoisseur, but I shall have no difficulty in other quarters.”

Original Português

“O senhor pode fazer negócio ou não”, disse eu com indiferença. “Dei-lhe a primeira oferta porque entendi que era conhecedor, mas não terei dificuldade em outros lugares.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Quem lhe disse que sou especialista?”

“Eu sabia que o senhor escreveu um livro sobre o assunto.”

“Leu o livro?”

“Não.”

Original English

“Who told you I was a connoisseur?”

“I was aware that you had written a book upon the subject.”

“Have you read the book?”

“No.”

Original Português

“Quem lhe disse que sou conhecedor?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Eu sabia que o senhor escrevera um livro sobre o assunto.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Leu o livro?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Não.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ora, isto se torna cada vez mais difícil de entender! O senhor é especialista e colecionador, possui um item muito valioso, mas nunca se deu ao trabalho de ler o único livro que explicaria seu verdadeiro significado e valor. Como explica isso?”

Original English

“Dear me, this becomes more and more difficult for me to understand! You are a connoisseur and collector with a very valuable piece in your collection, and yet you have never troubled to consult the one book which would have told you of the real meaning and value of what you held. How do you explain that?”

Original Português

“Ora, isto se torna cada vez mais difícil de entender! O senhor é um conhecedor e colecionador, tem uma peça muito valiosa em sua coleção e, ainda assim, jamais se deu ao trabalho de consultar o único livro que lhe teria revelado o verdadeiro significado e valor do que possuía. Como explica isso?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Sou homem muito ocupado. Trabalho como médico.”

Original English

“I am a very busy man. I am a doctor in practice.”

Original Português

“Sou homem muito ocupado. Exerço a medicina.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Isso não é uma resposta adequada. Se um homem tem um passatempo, ele o segue, faça o que mais fizer. O senhor disse em seu bilhete que era especialista.”

Original English

“That is no answer. If a man has a hobby he follows it up, whatever his other pursuits may be. You said in your note that you were a connoisseur.”

Original Português

“Isso não é resposta. Se um homem tem um passatempo, ele o segue, quaisquer que sejam suas outras ocupações. O senhor disse em seu bilhete que era conhecedor.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Sim, sou.”

Original English

“So I am.”

Original Português

“E sou.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Posso fazer-lhe algumas perguntas para testá-lo? Devo dizer-lhe, doutor - se é realmente doutor - que este assunto se torna cada vez mais suspeito. Diga-me o que sabe do imperador Shomu e como ele está ligado ao Shoso-in, perto de Nara. Isso o deixa perplexo? Então diga-me algo sobre a dinastia Nonhern Wei e seu lugar na história da cerâmica.”

Original English

“Might I ask you a few questions to test you? I am obliged to tell you, Doctor - if you are indeed a doctor - that the incident becomes more and more suspicious. I would ask you what do you know of the Emperor Shomu and how do you associate him with the Shoso-in near Nara? Dear me, does that puzzle you? Tell me a little about the Nonhern Wei dynasty and its place in the history of ceramics.”

Original Português

“Posso fazer-lhe algumas perguntas para testá-lo? Sou obrigado a dizer-lhe, doutor - se é realmente doutor - que o incidente se torna cada vez mais suspeito. Perguntaria o que sabe do imperador Shomu e como o associa ao Shoso-in, perto de Nara. Ora, isso o deixa perplexo? Diga-me algo sobre a dinastia Nonhern Wei e seu lugar na história da cerâmica.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Saltei da cadeira, fingindo estar zangado.

Original English

I sprang from my chair in simulated anger.

Original Português

Saltei da cadeira, simulando indignação.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Isso é insuportável, senhor”, disse eu. “Vim aqui para ajudá-lo, não para ser interrogado como um estudante. Talvez eu conheça esses assuntos quase tão bem quanto o senhor, mas não responderei a perguntas feitas de modo tão insultante.”

Original English

“This is intolerable, sir,” said I. “I came here to do you a favour, and not to be examined as if I were a schoolboy. My knowledge on these subjects may be second only to your own, but I certainly shall not answer questions which have been put in so offensive a way.”

Original Português

“Isso é intolerável, senhor”, disse eu. “Vim aqui para lhe fazer um favor, e não para ser interrogado como se fosse um estudante. Meu conhecimento nesses assuntos pode ser inferior apenas ao seu, mas certamente não responderei a perguntas feitas de modo tão ofensivo.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele me olhou com firmeza. A aparência cansada desapareceu de seus olhos. Eles de súbito se tornaram ferozes. Um lampejo de dentes apareceu entre seus lábios cruéis.

Original English

He looked at me steadily. The languor had gone from his eyes. They suddenly glared. There was a gleam of teeth from between those cruel lips.

Original Português

Ele me olhou fixamente. O langor desaparecera de seus olhos. Eles de súbito fulguraram. Houve um lampejo de dentes entre aqueles lábios cruéis.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Que jogo é este? Está aqui como espião. É um dos homens de Holmes. Está tentando me enganar. Ouço dizer que o homem está morrendo, então manda seus ajudantes para me vigiar. Entrou aqui sem permissão e, por Deus, pode descobrir que sair será mais difícil do que entrar.”

Original English

“What is the game? You are here as a spy. You are an emissary of Holmes. This is a trick that you are playing upon me. The fellow is dying, I hear, so he sends his tools to keep watch upon me. You've made your way in here without leave, and, by God! you may find it harder to get out than to get in.”

Original Português

“Que jogo é este? Está aqui como espião. É emissário de Holmes. Está tentando pregar-me uma peça. Ouço dizer que o sujeito está morrendo, então manda seus instrumentos para me vigiar. Você entrou aqui sem licença e, por Deus, pode descobrir que sair será mais difícil do que entrar.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele se levantou num salto, e eu recuei, pronto para me defender, porque estava louco de raiva. Talvez tivesse suspeitado de mim no início, e esse interrogatório apenas lhe provou isso. Eu não podia mais enganá-lo. Pôs a mão numa gaveta lateral e procurou algo com raiva. Então ouviu alguma coisa e parou para escutar atentamente.

Original English

He had sprung to his feet, and I stepped back, bracing myself for an attack, for the man was beside himself with rage. He may have suspected me from the first; certainly this cross-examination had shown him the truth; but it was clear that I could not hope to deceive him. He dived his hand into a side-drawer and rummaged furiously. Then something struck upon his ear, for he stood listening intently.

Original Português

Ele se pusera de pé num salto, e eu recuei, preparando-me para um ataque, pois o homem estava fora de si de raiva. Talvez suspeitasse de mim desde o início; certamente esse interrogatório lhe mostrara a verdade; mas era claro que eu não podia esperar enganá-lo. Mergulhou a mão numa gaveta lateral e remexeu furiosamente. Então algo lhe atingiu o ouvido, pois ficou escutando atentamente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ah!”, gritou ele. “Ah!” Então correu para o aposento atrás de si.

Original English

“Ah!” he cried. “Ah!” and dashed into the room behind him.

Original Português

“Ah!”, gritou ele. “Ah!”, e correu para o aposento atrás de si.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Dei dois passos até a porta aberta e sempre lembrarei a cena lá dentro. A janela para o jardim estava escancarada. Ao lado dela estava Sherlock Holmes, parecendo um terrível fantasma, com bandagens ensanguentadas em volta da cabeça e rosto pálido e contraído. No instante seguinte, ele pulou pela abertura, e ouvi seu corpo cair nos arbustos de louro do lado de fora. O dono da casa gritou de raiva e correu atrás dele até a janela aberta.

Original English

Two steps took me to the open door, and my mind will ever carry a clear picture of the scene within. The window leading out to the garden was wide open. Beside it, looking like some terrible ghost, his head girt with bloody bandages, his face drawn and white, stood Sherlock Holmes. The next instant he was through the gap, and I heard the crash of his body among the laurel bushes outside. With a howl of rage the master of the house rushed after him to the open window.

Original Português

Dois passos levaram-me à porta aberta, e minha mente sempre guardará uma imagem clara da cena lá dentro. A janela que dava para o jardim estava escancarada. Ao lado dela, parecendo algum terrível fantasma, com a cabeça cingida de bandagens ensanguentadas e o rosto contraído e branco, estava Sherlock Holmes. No instante seguinte, ele passou pela abertura, e ouvi o estrondo de seu corpo entre os arbustos de louro do lado de fora. Com um uivo de raiva, o dono da casa correu atrás dele até a janela aberta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então aconteceu de uma vez, embora eu o visse claramente. Um braço de mulher saiu disparado dentre as folhas. Ao mesmo tempo, o barão deu um grito terrível que jamais esquecerei. Levou as duas mãos ao rosto e correu pelo aposento, batendo horivelmente a cabeça contra as paredes. Então caiu sobre o tapete, rolando e se contorcendo, enquanto grito após grito ecoava pela casa.

Original English

And then! It was done in an instant, and yet I clearly saw it. An arm - a woman's arm - shot out from among the leaves. At the same instant the Baron uttered a horrible cry - a yell which will always ring in my memory. He clapped his two hands to his face and rushed round the room, beating his head horribly against the walls. Then he fell upon the carpet, rolling and writhing, while scream after scream resounded through the house.

Original Português

E então! Foi feito num instante, e ainda assim eu o vi claramente. Um braço - o braço de uma mulher - saiu disparado dentre as folhas. No mesmo instante, o barão soltou um grito horrível, um berro que sempre soará em minha memória. Levou as duas mãos ao rosto e correu pelo aposento, batendo horivelmente a cabeça contra as paredes. Então caiu sobre o tapete, rolando e contorcendo-se, enquanto grito após grito ressoava pela casa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Água! Pelo amor de Deus, água!”, gritou ele.

Original English

“Water! For God’s sake, water!” was his cry.

Original Português

“Água! Pelo amor de Deus, água!”, era seu grito.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Peguei uma jarra de água de uma mesa lateral e corri para ajudá-lo. No mesmo instante, o mordomo e vários lacaios entraram correndo do saguão. Lembro-me de que um deles desmaiou quando me ajoelhei junto ao homem ferido e virei seu rosto terrível para a luz da lâmpada. O ácido queimava seu rosto por toda parte e pingava das orelhas e do queixo. Um olho já estava branco e sem brilho. O outro era vermelho e inchado. O rosto que eu admirara apenas minutos antes parecia uma bela pintura que alguém esfregara com um pano úmido e sujo. Estava borrado, descolorido, quase inumano e horrível.

Original English

I seized a carafe from a side-table and rushed to his aid. At the same moment the butler and several footmen ran in from the hall. I remember that one of them fainted as I knelt by the injured man and turned that awful face to the light of the lamp. The vitriol was eating into it everywhere and dripping from the ears and the chin. One eye was already white and glazed. The other was red and inflamed. The features which I had admired a few minutes before were now like some beautiful painting over which the artist has passed a wet and foul sponge. They were blurred, discoloured, inhuman, terrible.

Original Português

Apanhei uma garrafa de água de uma mesa lateral e corri em seu auxílio. No mesmo instante, o mordomo e vários lacaios entraram correndo do saguão. Lembro-me de que um deles desmaiou quando me ajoelhei junto ao homem ferido e virei aquele rosto horrível para a luz da lâmpada. O vitríolo o corroía por toda parte e pingava das orelhas e do queixo. Um olho já estava branco e vidrado. O outro, vermelho e inflamado. Os traços que eu admirara poucos minutos antes pareciam agora uma bela pintura sobre a qual o artista passara uma esponja molhada e imunda. Estavam borrados, descoloridos, inumanos, terríveis.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em poucas palavras expliquei o que ocorrera no ataque de ácido. Algumas pessoas escalaram pela janela, e outras correram para o gramado, mas estava escuro e começara a chover. Enquanto gritava, a vítima amaldiçoava a pessoa que o atacara. “Foi aquela gata do inferno, Kitty Winter!”, gritou. “Ah, a demônia! Ela pagará por isso! Ela pagará! Oh, Deus no céu, esta dor é mais do que posso suportar!”

Original English

In a few words I explained exactly what had occurred, so far as the vitriol attack was concerned. Some had climbed through the window and others had rushed out on to the lawn, but it was dark and it had begun to rain. Between his screams the victim raged and raved against the avenger. “It was that hellcat, Kitty Winter!” he cried. “Oh, the she-devil! She shall pay for it! She shall pay! Oh, God in heaven, this pain is more than I can bear!”

Original Português

Em poucas palavras expliquei exatamente o que ocorrera, no que se referia ao ataque de vitríolo. Alguns haviam escalado pela janela e outros correram para o gramado, mas estava escuro e começara a chover. Entre os gritos, a vítima se enfurecia e delirava contra a vingadora. “Foi aquela gata do inferno, Kitty Winter!”, gritou. “Ah, a demônia! Ela pagará por isso! Ela pagará! Oh, Deus no céu, esta dor é mais do que posso suportar!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Lavei-lhe o rosto com óleo, pus algodão sobre a pele queimada e apliquei uma injeção de morfina. Em seu choque, ele já não suspeitava de mim. Segurava minhas mãos como se eu ainda pudesse clarear aqueles olhos de aparência morta que me fitavam. Eu poderia ter chorado diante da destruição, se não lembrasse a vida feia que levava a essa mudança horrível. Era repugnante sentir suas mãos quentes me agarrando, e fiquei contente quando seu médico de família chegou com um especialista e assumiu. Um inspetor de polícia também veio, e entreguei-lhe meu cartão verdadeiro. Não havia motivo para escondê-lo, pois muitas pessoas no Yard me conheciam de vista quase tão bem quanto Holmes. Então deixei aquela casa escura e assustadora. Em uma hora, eu estava na Baker Street.

Original English

I bathed his face in oil, put cotton wadding on the raw surfaces, and administered a hypodermic of morphia. All suspicion of me had passed from his mind in the presence of this shock, and he clung to my hands as if I might have the power even yet to clear those dead-fish eyes which glazed up at me. I could have wept over the ruin had I not remembered very clearly the vile life which had led up to so hideous a change. It was loathsome to feel the pawing of his burning hands, and I was relieved when his family surgeon, closely followed by a specialist, came to relieve me of my charge. An inspector of police had also arrived, and to him I handed my real card. It would have been useless as well as foolish to do otherwise, for I was nearly as well known by sight at the Yard as Holmes himself. Then I left that house of gloom and terror. Within an hour I was at Baker Street.

Original Português

Lavei-lhe o rosto com óleo, pus algodão sobre as superfícies expostas e apliquei uma injeção hipodérmica de morfina. Todo receio sobre mim saíra de sua mente diante daquele choque, e ele se agarrava às minhas mãos como se eu ainda pudesse clarear aqueles olhos de peixe morto que me fitavam vidrados. Eu poderia ter chorado diante da ruína, se não me lembrasse claramente da vida vil que levava a uma mudança tão hedionda. Era repugnante sentir o apalpar de suas mãos ardentes, e fiquei aliviado quando seu cirurgião de família, seguido de perto por um especialista, veio livrar-me de meu encargo. Um inspetor de polícia também chegara, e entreguei-lhe meu cartão verdadeiro. Seria inútil e tolo agir de outro modo, pois no Yard eu era quase tão conhecido de vista quanto o próprio Holmes. Então deixei aquela casa de escuridão e terror. Em uma hora, eu estava na Baker Street.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes estava sentado em sua poltrona habitual. Parecia muito pálido e cansado. Além dos ferimentos, até seus nervos fortes haviam sido abalados pelo que acontecera naquela noite, e ele ouviu com horror meu relato da mudança do barão.

Original English

Holmes was seated in his familiar chair, looking very pale and exhausted. Apart from his injuries, even his iron nerves had been shocked by the events of the evening, and he listened with horror to my account of the Baron's transformation.

Original Português

Holmes estava sentado em sua poltrona habitual, parecendo muito pálido e exausto. Além dos ferimentos, até seus nervos de ferro haviam sido abalados pelos acontecimentos da noite, e ele ouviu com horror meu relato da transformação do barão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O salário do pecado, Watson - o salário do pecado!”, disse ele. “Mais cedo ou mais tarde, ele sempre vem. Deus sabe que havia pecado suficiente”, acrescentou, pegando da mesa um livro marrom. “Aqui está o livro de que a mulher falou. Se isto não puder impedir o casamento, nada poderá. Mas impedirá, Watson. Tem de impedir. Nenhuma mulher com respeito por si mesma poderia aceitá-lo.”

Original English

“The wages of sin, Watson - the wages of sin!” said he. “Sooner or later it will always come. God knows, there was sin enough,” he added, taking up a brown volume from the table. “Here is the book the woman talked of. If this will not break off the marriage, nothing ever could. But it will, Watson. It must. No self-respecting woman could stand it.”

Original Português

“O salário do pecado, Watson - o salário do pecado!”, disse ele. “Mais cedo ou mais tarde, ele sempre vem. Deus sabe que havia pecado suficiente”, acrescentou, pegando da mesa um volume marrom. “Aqui está o livro de que a mulher falou. Se isto não romper o casamento, nada jamais poderia fazê-lo. Mas romperá, Watson. Tem de romper. Nenhuma mulher com respeito por si mesma poderia suportá-lo.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O diário amoroso dele?”

Original English

“It is his love diary?”

Original Português

“É o diário amoroso dele?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ou seu diário de luxúria. Chame-o como quiser. No momento em que a mulher nos falou dele, soube que era uma arma muito poderosa se conseguíssemos obtê-lo. Não disse nada então, porque ela poderia tê-lo revelado. Mas continuei pensando nisso. Então esse ataque contra mim deu-me a chance de fazer o barão pensar que não precisava se guardar de mim. Isso ajudou. Eu teria esperado mais, mas sua viagem à América obrigou-me a agir. Ele jamais teria deixado documento tão perigoso para trás. Portanto, tivemos de agir de imediato. Arrombar à noite era impossível porque ele era cuidadoso. Mas havia uma chance à noite se eu pudesse ter certeza de que sua atenção estava ocupada. Foi aí que você e seu pires azul entraram. Ainda assim, eu precisava saber exatamente onde o livro estava e tinha apenas poucos minutos, porque seu conhecimento de porcelana chinesa limitava meu tempo. Então trouxe a moça comigo no último momento. Como eu poderia saber o que era o pequeno pacote que ela levava tão cuidadosamente sob a capa? Pensei que ela viera apenas para meu plano, mas parece que tinha sua própria razão.”

Original English

“Or his lust diary. Call it what you will. The moment the woman told us of it I realized what a tremendous weapon was there if we could but lay our hands on it. I said nothing at the time to indicate my thoughts, for this woman might have given it away. But I brooded over it. Then this assault upon me gave me the chance of letting the Baron think that no precautions need be taken against me. That was all to the good. I would have waited a little longer, but his visit to America forced my hand. He would never have left so compromising a document behind him. Therefore we had to act at once. Burglary at night is impossible. He takes precautions. But there was a chance in the evening if I could only be sure that his attention was engaged. That was where you and your blue saucer came in. But I had to be sure of the position of the book, and I knew I had only a few minutes in which to act, for my time was limited by your knowledge of Chinese pottery. Therefore I gathered the girl up at the last moment. How could I guess what the little packet was that she carried so carefully under her cloak? I thought she had come altogether on my business, but it seems she had some of her own.”

Original Português

“Ou seu diário de luxúria. Chame-o como quiser. No momento em que a mulher nos falou dele, percebi que arma tremenda havia ali, se conseguíssemos pôr as mãos nele. Não disse nada na ocasião para

indicar meus pensamentos, pois essa mulher poderia tê-lo revelado. Mas fiquei pensando nisso. Então essa agressão contra mim deu-me a chance de fazer o barão pensar que nenhuma precaução contra mim era necessária. Tudo isso foi útil. Eu teria esperado um pouco mais, mas sua viagem à América forçou minha mão. Ele jamais teria deixado para trás documento tão comprometedor. Portanto, tivemos de agir de imediato. Um roubo à noite é impossível. Ele toma precauções. Mas havia uma chance à noite se eu pudesse apenas ter certeza de que sua atenção estava ocupada. Foi aí que você e seu pires azul entraram. Mas eu precisava ter certeza da posição do livro e sabia que só tinha alguns minutos para agir, pois meu tempo era limitado por seu conhecimento de porcelana chinesa. Por isso trouxe a moça no último momento. Como eu poderia imaginar o que era o pequeno pacote que ela carregava tão cuidadosamente sob a capa? Pensei que ela viera inteiramente por meus negócios, mas parece que tinha alguns próprios.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Ele adivinhou que eu viera de você.”

Original English

“He guessed I came from you.”

Original Português

“Ele adivinhou que eu viera de você.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Eu temia que ele o fizesse. Mas você o manteve ocupado tempo suficiente para eu conseguir o livro, embora não o bastante para eu fugir sem ser visto. Ah, sir James, fico muito contente que tenha vindo!”

Original English

“I feared he would. But you held him in play just long enough for me to get the book, though not long enough for an unobserved escape. Ah, Sir James, I am very glad you have come!”

Original Português

“Receei que o fizesse. Mas você o manteve ocupado tempo suficiente para eu conseguir o livro, embora não o bastante para uma fuga sem ser observado. Ah, sir James, fico muito contente que tenha vindo!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Nosso educado amigo viera quando chamado. Ouviu com muita atenção enquanto Holmes contava o que havia ocorrido.

Original English

Our courtly friend had appeared in answer to a previous summons. He listened with the deepest attention to Holmes's account of what had occurred.

Original Português

Nosso cortês amigo havia aparecido em resposta a uma convocação anterior. Ouviu com a mais profunda atenção o relato de Holmes sobre o que ocorrera.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O senhor fez maravilhas, maravilhas!”, gritou ele depois de ouvir a história. “Mas, se esses ferimentos são tão terríveis quanto o dr. Watson diz, então certamente já impedimos o casamento sem usar este livro horrível.”

Original English

“You have done wonders - wonders!” he cried when he had heard the narrative. “But if these injuries are as terrible as Dr. Watson describes, then surely our purpose of thwarting the marriage is sufficiently gained without the use of this horrible book.”

Original Português

“O senhor fez maravilhas, maravilhas!”, gritou ele após ouvir a narrativa. “Mas, se esses ferimentos são tão terríveis quanto o dr. Watson descreve, então certamente nosso objetivo de impedir o casamento já foi alcançado sem usar este livro horrível.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes balançou a cabeça.

Original English

Holmes shook his head.

Original Português

Holmes balançou a cabeça.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Mulheres como de Merville não agem assim. Ela o amaria ainda mais se ele estivesse marcado e infeliz. Não, não. Devemos destruir seu lado moral, não seu corpo. Esse livro a trará de volta à realidade, e não conheço nada mais que possa fazer isso. Está escrito de próprio punho. Ela não poderá ignorá-lo.”

Original English

“Women of the De Merville type do not act like that. She would love him the more as a disfigured martyr. No, no. It is his moral side, not his physical, which we have to destroy. That book will bring her back to earth - and I know nothing else that could. It is in his own writing. She cannot get past it.”

Original Português

“Mulheres do tipo de de Merville não agem assim. Ela o amaria ainda mais como mártir desfigurado. Não, não. É seu lado moral, não o físico, que temos de destruir. Esse livro a trará de volta à Terra, e não conheço nada mais que pudesse fazê-lo. Está escrito por ele mesmo. Ela não poderá ignorá-lo.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Sir James levou consigo o livro e o valioso pires. Eu já estava atrasado, então fui com ele até a rua. Uma carruagem o esperava. Ele entrou, deu uma ordem rápida ao cocheiro e partiu depressa. Jogou o sobretudo parcialmente para fora da janela para esconder o brasão de família no painel, mas eu já o tinha visto à luz de nossa lâmpada da entrada. Fiquei olhando, surpreso. Então voltei e subi as escadas para o quarto de Holmes.

Original English

Sir James carried away both it and the precious saucer. As I was myself overdue, I went down with him into the street. A brougham was waiting for him. He sprang in, gave a hurried order to the cockaded coachman, and drove swiftly away. He flung his overcoat half out of the window to cover the armorial bearings upon the panel, but I had seen them in the glare of our fanlight none the less. I gasped with surprise. Then I turned back and ascended the stair to Holmes's room.

Original Português

Sir James levou consigo tanto o livro quanto o precioso pires. Como eu mesmo já estava atrasado, desci com ele até a rua. Uma carruagem o esperava. Ele saltou para dentro, deu uma ordem apressada ao cocheiro de cocar e partiu rapidamente. Jogou o sobretudo pela metade para fora da janela a fim de cobrir as armas heráldicas no painel, mas eu as havia visto mesmo assim sob o clarão de nossa luz da entrada. Soltei um suspiro de surpresa. Então voltei e subi as escadas para o quarto de Holmes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Descobri quem é nosso cliente!”, gritei, cheio de excitação. “Holmes, é...”

Original English

“I have found out who our client is,” I cried, bursting with my great news.

“Why, Holmes, it is - ”

Original Português

“Descobri quem é nosso cliente!”, gritei, transbordando com minha grande notícia. “Ora, Holmes, é...”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“É um amigo leal e um cavalheiro valente”, disse Holmes, erguendo uma mão para me deter. “Que isso seja suficiente para nós, agora e para sempre.”

Original English

“It is a loyal friend and a chivalrous gentleman,” said Holmes, holding up a restraining hand. “Let that now and forever be enough for us.”

Original Português

“É um amigo leal e um cavalheiro cavalheiresco”, disse Holmes, erguendo uma mão para me conter. “Que isso, agora e para sempre, seja suficiente para nós.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Não sei como o livro prejudicial foi usado. Sir James pode tê-lo feito. Ou, mais provavelmente, o pai da jovem recebeu essa tarefa delicada. De todo modo, o resultado foi exatamente o desejado.

Original English

I do not know how the incriminating book was used. Sir James may have managed it. Or it is more probable that so delicate a task was entrusted to the young lady's father. The effect, at any rate, was all that could be desired.

Original Português

Não sei como o livro incriminador foi usado. Sir James pode ter providenciado isso. Ou é mais provável que tarefa tão delicada tenha sido confiada ao pai da jovem. O efeito, de todo modo, foi tudo o que se poderia desejar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Três dias depois, o Morning Post publicou uma nota dizendo que o casamento entre o barão Adelbert Gruner e miss Violet de Merville não aconteceria. O mesmo jornal também informou a primeira audiência no tribunal de polícia do caso contra miss Kitty Winter por lançar vitriolo. O julgamento mostrou razões que tornaram sua punição mais leve, e ela recebeu a menor sentença possível para tal crime. Sherlock Holmes foi ameaçado de processo por arrombamento, mas, quando a causa é boa e o cliente é importante, até a rígida lei britânica pode se tornar bondosa e flexível. Meu amigo ainda não se sentou no banco dos réus.

Original English

Three days later appeared a paragraph in the Morning Post to say that the marriage between Baron Adelbert Gruner and Miss Violet de Merville would not take place. The same paper had the first police-court hearing of the proceedings against Miss Kitty Winter on the grave charge of vitriol-throwing. Such extenuating circumstances came out in the trial that the sentence, as will be remembered, was the lowest that was possible for such an offence. Sherlock Holmes was threatened with a prosecution for burglary, but when an object is good and a client is sufficiently illustrious, even the rigid British law becomes human and elastic. My friend has not yet stood in the dock.

Original Português

Três dias depois apareceu um parágrafo no Morning Post dizendo que o casamento entre o barão Adelbert Gruner e miss Violet de Merville não aconteceria. O mesmo jornal trouxe a primeira audiência no tribunal de polícia do processo contra miss Kitty Winter, sob a grave acusação de lançar vitriolo. No julgamento surgiram circunstâncias tão atenuantes que a sentença, como se recordará, foi a mais baixa possível para tal delito. Sherlock Holmes foi ameaçado de processo por arrombamento, mas, quando a causa é boa e o cliente suficientemente ilustre, até a rígida lei britânica se torna humana e elástica. Meu amigo ainda não se sentou no banco dos réus.

[Back to B1](#) [Original English](#)

The Adventure of the Blanched Soldier

B1 Português (simplified)

Meu amigo Watson tem ideias limitadas, mas é muito teimoso. Há muito tempo pede que eu escreva sobre um de meus próprios casos. Talvez eu tenha incentivado isso, porque muitas vezes lhe digo que suas histórias são superficiais e apenas tentam agradar o público, em vez de seguir os fatos de perto. “Experimente você mesmo, Holmes!”, ele diz. Devo admitir que, agora que comecei a escrever, vejo que uma história precisa interessar ao leitor. Este caso certamente fará isso, porque é um dos mais estranhos de meus registros, embora Watson nunca o tenha escrito. Sobre meu velho amigo e biógrafo, devo dizer que não mantenho um companheiro em minhas investigações por sentimento ou capricho. Watson tem suas próprias qualidades fortes, mas é modesto e presta pouca atenção a elas enquanto pensa alto demais em meu trabalho. Um parceiro que consegue adivinhar seus planos é perigoso. Mas alguém que sempre se surpreende com os acontecimentos e para quem o futuro é sempre desconhecido é o ajudante perfeito.

Original English

The ideas of my friend Watson, though limited, are exceedingly pertinacious. For a long time he has worried me to write an experience of my own. Perhaps I have rather invited this persecution, since I have often had occasion to point out to him how superficial are his own accounts and to accuse him of pandering to popular taste instead of confining himself rigidly to facts and figures. “Try it yourself, Holmes!” he has retorted, and I am compelled to admit that, having taken my pen in my hand, I do begin to realize that the matter must be presented in such a way as may interest the reader. The following case can hardly fail to do so, as it is among the strangest happenings in my collection though it chanced that Watson had no note of it in his collection. Speaking of my old friend and biographer, I would take this opportunity to remark that if I burden myself with a companion in my various little inquiries it is not done out of sentiment or caprice, but it is that Watson has some remarkable characteristics of his own to which in his modesty he has given small attention amid his exaggerated estimates of my own performances. A confederate who foresees your conclusions and course of action is always dangerous, but one to whom each development comes as a perpetual surprise, and to whom the future is always a closed book, is indeed an ideal helpmate.

Original Português

As ideias de meu amigo Watson, embora limitadas, são extremamente persistentes. Há muito tempo ele me importuna para que escreva uma experiência minha. Talvez eu tenha convidado um pouco essa perseguição, já que muitas vezes tive ocasião de apontar-lhe como são superficiais seus próprios relatos e acusá-lo de agradar ao gosto popular em vez de se limitar rigidamente a fatos e números. “Experimente você mesmo, Holmes!”, ele retrucou, e sou obrigado a admitir que, tendo tomado a pena em mãos, começo a perceber que o assunto precisa ser apresentado de modo a interessar o leitor. O caso seguinte dificilmente deixará de fazê-lo, pois está entre os acontecimentos mais estranhos de minha coleção, embora Watson, por acaso, não tivesse nenhuma nota dele na sua. Falando de meu velho amigo e biógrafo, aproveito para observar que, se me sobrecarrego com um companheiro em minhas várias pequenas investigações, não é por sentimento ou capricho, mas porque Watson possui características notáveis às quais, em sua modéstia, deu pouca atenção em meio a suas estimativas exageradas de minhas próprias realizações. Um confederado que prevê suas conclusões e seu curso de ação é sempre perigoso, mas alguém para quem cada desenvolvimento surge como surpresa contínua e para quem o futuro é sempre um livro fechado é, de fato, o ajudante ideal.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Meu caderno mostra que essa visita ocorreu em janeiro de 1903, logo após a Guerra dos Bôeres. O sr. James M. Dodd veio ver-me. Era um britânico grande, saudável e queimado de sol. Watson já me deixara para se casar, o único ato egoísta de que me lembro em nossa amizade. Assim, eu estava só.

Original English

I find from my notebook that it was in January, 1903, just after the conclusion of the Boer War, that I had my visit from Mr. James M. Dodd, a big, fresh, sunburned, upstanding Briton. The good Watson had at that time deserted me for a wife, the only selfish action which I can recall in our association. I was alone.

Original Português

Encontro em meu caderno que foi em janeiro de 1903, logo após o fim da Guerra dos Bôeres, que recebi a visita do sr. James M. Dodd, um britânico grande, saudável, queimado de sol e ereto. O bom Watson havia então me abandonado por uma esposa, a única ação egoísta de que me lembro em nossa associação. Eu estava só.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Geralmente me sento de costas para a janela e coloco meus visitantes na cadeira oposta, onde a luz incide totalmente sobre eles. O sr. James M. Dodd não sabia como começar. Não o ajudei, porque seu silêncio me dava mais tempo para estudá-lo. Aprendi que é sábio fazer os clientes sentirem minha autoridade, por isso lhe apresentei algumas conclusões.

Original English

It is my habit to sit with my back to the window and to place my visitors in the opposite chair, where the light falls full upon them. Mr. James M. Dodd seemed somewhat at a loss how to begin the interview. I did not attempt to help him, for his silence gave me more time for observation. I have found it wise to impress clients with a sense of power, and so I gave him some of my conclusions.

Original Português

Tenho o hábito de sentar-me de costas para a janela e colocar meus visitantes na cadeira oposta, onde a luz incide plenamente sobre eles. O sr. James M. Dodd parecia algo perdido sobre como começar a entrevista. Não tentei ajudá-lo, pois seu silêncio me dava mais tempo para observação. Descobri que é sábio impressionar os clientes com uma sensação de poder, e por isso lhe apresentei algumas de minhas conclusões.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Da África do Sul, senhor, vejo.”

“Sim, senhor”, disse ele, parecendo surpreso.

“Imperial Yeomanry, acho.”

“Exatamente.”

“Corpo de Middlesex, sem dúvida.”

“É isso mesmo. Sr. Holmes, o senhor é um mago.”

Sorri diante de seu rosto confuso.

Original English

“From South Africa, sir, I perceive.”

“Yes, sir,” he answered, with some surprise.

“Imperial Yeomanry, I fancy.”

“Exactly.”

“Middlesex Corps, no doubt.”

“That is so. Mr. Holmes, you are a wizard.”

I smiled at his bewildered expression.

Original Português

“Da África do Sul, senhor, pelo que percebo.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Sim, senhor”, respondeu ele, um tanto surpreso.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Imperial Yeomanry, imagino.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Exatamente.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Corpo de Middlesex, sem dúvida.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“É isso mesmo. Sr. Holmes, o senhor é um mago.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Sorri diante de sua expressão perplexa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Quando um cavalheiro de aparência forte e saudável entra em meu quarto com um bronzado que sol inglês algum poderia dar, e com o lenço na manga em vez de no bolso, não é difícil identificá-lo. O senhor usa uma barba curta, portanto não era soldado de carreira. Parece um homem da cavalaria. Quanto a Middlesex, seu cartão já me disse que é corretor da bolsa na Throgmorton Street. A que outro regimento se alistaria?”

Original English

“When a gentleman of virile appearance enters my room with such tan upon his face as an English sun could never give, and with his handkerchief in his sleeve instead of in his pocket, it is not difficult to place him. You wear a short beard, which shows that you were not a regular. You have the cut of a riding-man. As to Middlesex, your card has already shown me that you are a stockbroker from Throgmorton Street. What other regiment would you join?”

Original Português

“Quando um cavalheiro de aparência viril entra em meu quarto com um bronzado no rosto que sol inglês algum poderia dar, e com o lenço na manga em vez de no bolso, não é difícil situá-lo. O senhor usa uma barba curta, o que mostra que não era militar de carreira. Tem o porte de um homem de equitação. Quanto a Middlesex, seu cartão já me mostrou que é corretor da bolsa na Throgmorton Street. A que outro regimento se alistaria?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O senhor vê tudo.”

Original English

“You see everything.”

Original Português

“O senhor vê tudo.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Não vejo mais do que o senhor vê, mas me treinei para notar o que vejo. Contudo, sr. Dodd, o senhor não veio ver-me esta manhã para falar sobre observação. O que tem acontecido no Tuxbury Old Park?”

Original English

“I see no more than you, but I have trained myself to notice what I see. However, Mr. Dodd, it was not to discuss the science of observation that you called upon me this morning. What has been happening at Tuxbury Old Park?”

Original Português

“Não vejo mais do que o senhor, mas me treinei para notar o que vejo. Contudo, sr. Dodd, não foi para discutir a ciência da observação que veio ver-me esta manhã. O que tem acontecido no Tuxbury Old Park?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Sr. Holmes...!”

Original English

“Mr. Holmes - !”

Original Português

“Sr. Holmes...!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Meu caro senhor, não há mistério. Sua carta tinha esse cabeçalho, e o senhor marcou este encontro em palavras muito urgentes. Assim, estava claro que algo súbito e importante havia acontecido.”

Original English

“My dear sir, there is no mystery. Your letter came with that heading, and as you fixed this appointment in very pressing terms it was clear that something sudden and important had occurred.”

Original Português

“Meu caro senhor, não há mistério. Sua carta veio com esse cabeçalho e, como o senhor marcou esta entrevista em termos muito urgentes, estava claro que ocorrera algo súbito e importante.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Sim, de fato. Mas a carta foi escrita à tarde, e muita coisa aconteceu desde então. Se o coronel Emsworth não tivesse me posto para fora...”

Original English

“Yes, indeed. But the letter was written in the afternoon, and a good deal has happened since then. If Colonel Emsworth had not kicked me out - ”

Original Português

“Sim, de fato. Mas a carta foi escrita à tarde, e muita coisa aconteceu desde então. Se o coronel Emsworth não tivesse me expulsado...”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Pôs o senhor para fora!”

Original English

“Kicked you out!”

Original Português

“Expulsou-o!”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Bem, foi isso. O coronel Emsworth é um homem duro. Em sua época foi o oficial mais rigoroso do Exército, e as pessoas também usavam linguagem áspera então. Eu não teria ficado com o coronel se não fosse por Godfrey.”

Original English

“Well, that was what it amounted to. He is a hard nail, is Colonel Emsworth. The greatest martinet in the Army in his day, and it was a day of rough language, too. I couldn't have stuck the colonel if it had not been for Godfrey's sake.”

Original Português

“Bem, foi ao que se resumiu. O coronel Emsworth é um osso duro, um homem rígido. Em sua época, o maior disciplinador do Exército, e também era uma época de linguagem áspera. Eu não teria suportado o coronel se não fosse por Godfrey.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Acendi meu cachimbo e recostei-me na cadeira.

“Talvez o senhor explique sobre o que está falando.”

Meu cliente sorriu de modo astuto.

Original English

I lit my pipe and leaned back in my chair.

“Perhaps you will explain what you are talking about.”

My client grinned mischievously.

Original Português

Acendi meu cachimbo e recostei-me na cadeira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Talvez o senhor explique sobre o que está falando.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Meu cliente sorriu maliciosamente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Comecei a pensar que o senhor sabia tudo sem que lhe dissessem”, disse ele. “Mas lhe darei os fatos e espero por Deus que consiga dizer-me o que significam. Fiquei acordado a noite inteira tentando entender, e quanto mais penso, menos possível parece.”

Original English

“I had got into the way of supposing that you knew everything without being told,” said he. “But I will give you the facts, and I hope to God that you will be able to tell me what they mean. I’ve been awake all night puzzling my brain, and the more I think the more incredible does it become.”

Original Português

“Eu tinha me acostumado a supor que o senhor sabia tudo sem que lhe dissessem”, disse ele. “Mas lhe darei os fatos e espero por Deus que consiga dizer-me o que significam. Passei a noite inteira acordado quebrando a cabeça, e quanto mais penso, mais incrível se torna.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Quando me alistei em janeiro de 1901, o jovem Godfrey Emsworth estava no mesmo esquadrão. Era o único filho do coronel Emsworth e tinha o espírito de luta do pai, por isso não foi surpresa que se voluntariasse. Não havia jovem melhor no regimento. Tornamo-nos amigos íntimos porque vivíamos a mesma vida e partilhávamos os bons e os maus momentos. Era meu camarada, e isso significa muito no Exército. Passamos juntos por um ano de luta intensa. Então uma bala de rifle para elefantes o atingiu no combate perto de Diamond Hill, nos arredores de Pretória. Recebi uma carta do hospital na Cidade do Cabo e outra de Southampton. Desde então, nem uma palavra, sr. Holmes, por mais de seis meses, e ele era meu amigo mais íntimo.”

Original English

“When I joined up in January, 1901 - just two years ago - young Godfrey Emsworth had joined the same squadron. He was Colonel Emsworth's only son - Emsworth the Crimean V. C. - and he had the fighting blood in him, so it is no wonder he volunteered. There was not a finer lad in the regiment. We formed a friendship - the sort of friendship which can only be made when one lives the same life and shares the same joys and sorrows. He was my mate - and that means a good deal in the Army. We took the rough and the smooth together for a year of hard fighting. Then he was hit with a bullet from an elephant gun in the action near Diamond Hill outside Pretoria. I got one letter from the hospital at Cape Town and one from Southampton. Since then not a word - not one word, Mr. Holmes, for six months and more, and he my closest pal.

Original Português

“Quando me alistei, em janeiro de 1901 - há exatamente dois anos - o jovem Godfrey Emsworth entrou no mesmo esquadrão. Era o único filho do coronel Emsworth - Emsworth, VC da Crimeia - e tinha sangue de lutador, portanto não admira que se tenha voluntariado. Não havia rapaz melhor no regimento. Fizemos amizade, o tipo de amizade que só pode surgir quando se vive a mesma vida e se compartilham as mesmas alegrias e tristezas. Era meu camarada, e isso significa muito no Exército. Passamos juntos pelo bom e pelo mau durante um ano de luta intensa. Então ele foi atingido por uma bala de rifle para elefantes no combate perto de Diamond Hill, nos arredores de Pretória. Recebi uma carta do hospital na Cidade do Cabo e outra de Southampton. Desde então, nenhuma palavra, nem uma palavra, sr. Holmes, por mais de seis meses, e ele era meu amigo mais íntimo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Quando a guerra acabou e todos voltamos, escrevi ao pai dele e perguntei onde Godfrey estava. Não recebi resposta. Depois de algum tempo, escrevi de novo. Desta vez recebi uma resposta curta e rude. Godfrey tinha partido numa viagem ao redor do mundo e provavelmente não voltaria por um ano. Era só isso.”

Original English

“Well, when the war was over, and we all got back, I wrote to his father and asked where Godfrey was. No answer. I waited a bit and then I wrote again. This time I had a reply, short and gruff. Godfrey had gone on a voyage round the world, and it was not likely that he would be back for a year. That was all.

Original Português

“Bem, quando a guerra terminou e todos voltamos, escrevi ao pai dele e perguntei onde Godfrey estava. Não houve resposta. Esperei um pouco e escrevi de novo. Desta vez recebi uma resposta curta e rude. Godfrey havia partido numa viagem ao redor do mundo e provavelmente não voltaria por um ano. Era só isso.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Não fiquei satisfeito com isso, sr. Holmes. Tudo aquilo me pareceu muito antinatural. Ele era um bom jovem e não deixaria simplesmente um amigo assim. Não combinava com ele. Eu também sabia que herdaria muito dinheiro e que ele e o pai nem sempre se davam bem. O velho podia ser duro, e o jovem Godfrey tinha orgulho demais para aceitar isso. Não, não fiquei satisfeito e decidi chegar à verdade. Mas meus próprios assuntos também precisavam de muito trabalho depois de dois anos fora, por isso só esta semana consegui retomar o caso de Godfrey. Agora que comecei, pretendo deixar todo o resto e levá-lo até o fim.”

Original English

“I wasn’t satisfied, Mr. Holmes. The whole thing seemed to me so damned unnatural. He was a good lad, and he would not drop a pal like that. It was not like him. Then, again, I happened to know that he was heir to a lot of money, and also that his father and he did not always hit it off too well. The old man was sometimes a bully, and young Godfrey had too much spirit to stand it. No, I wasn’t satisfied, and I determined that I would get to the root of the matter. It happened, however, that my own affairs needed a lot of straightening out, after two years’ absence, and so it is only this week that I have been able to take up Godfrey’s case again. But since I have taken it up I mean to drop everything in order to see it through.”

Original Português

“Não fiquei satisfeito, sr. Holmes. Tudo aquilo me pareceu malditamente antinatural. Ele era um bom rapaz e não abandonaria um amigo assim. Não era do feitio dele. Além disso, eu sabia que herdaria muito dinheiro e também que ele e o pai nem sempre se davam muito bem. O velho às vezes era um tirano, e o jovem Godfrey tinha espírito demais para suportar isso. Não, não fiquei satisfeito e decidi chegar ao fundo da questão. Acontece, porém, que meus próprios assuntos precisavam de muito ajuste depois de dois anos de ausência e, por isso, só esta semana pude retomar o caso de Godfrey. Mas, agora que o retomei, pretendo largar tudo para levá-lo até o fim.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O sr. James M. Dodd parecia o tipo de homem que era melhor ter como amigo do que como inimigo. Seus olhos azuis eram duros e seu queixo quadrado estava firmemente cerrado enquanto falava.

Original English

Mr. James M. Dodd appeared to be the sort of person whom it would be better to have as a friend than as an enemy. His blue eyes were stern and his square jaw had set hard as he spoke.

Original Português

O sr. James M. Dodd parecia o tipo de pessoa que era melhor ter como amigo do que como inimigo. Seus olhos azuis eram severos e seu queixo quadrado se endurecera enquanto falava.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Bem, o que o senhor fez?”, perguntei.

Original English

“Well, what have you done?” I asked.

Original Português

“Bem, o que o senhor fez?”, perguntei.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Meu primeiro passo foi ir à casa dele, Tuxbury Old Park, perto de Bedford, para ver a situação. Escrevi à mãe dele porque já tinha tido bastante de seu pai mal-humorado. Fiz um pedido direto: Godfrey era meu amigo, eu queria contar-lhe sobre nossas experiências juntos, estaria na região e perguntei se ela teria alguma objeção. Ela respondeu gentilmente e ofereceu-me um lugar para passar a noite. Foi por isso que fui para lá na segunda-feira.”

Original English

“My first move was to get down to his home, Tuxbury Old Park, near Bedford, and to see for myself how the ground lay. I wrote to the mother, therefore - I had had quite enough of the curmudgeon of a father - and I made a clean frontal attack: Godfrey was my chum, I had a great deal of interest which I might tell her of our common experiences, I should be in the neighbourhood, would there be any objection, et cetera? In reply I had quite an amiable answer from her and an offer to put me up for the night. That was what took me down on Monday.

Original Português

“Meu primeiro passo foi ir à casa dele, Tuxbury Old Park, perto de Bedford, e ver por mim mesmo como as coisas estavam. Escrevi à mãe, portanto - já tivera o bastante do pai rabugento - e fiz um ataque frontal franco: Godfrey era meu camarada, eu tinha muito que poderia contar a ela sobre nossas experiências comuns, eu estaria nos arredores, haveria alguma objeção, e assim por diante? Em resposta recebi dela uma carta bastante amável e a oferta de hospedar-me por uma noite. Foi isso que me levou para lá na segunda-feira.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Tuxbury Old Hall é difícil de alcançar, a cinco milhas de qualquer lugar. Não havia carruagem na estação, então tive de caminhar com a mala, e já estava quase escuro quando cheguei. É uma casa grande e estranha em um grande parque. Acho que foi construída em muitas épocas e estilos diferentes, começando com uma base elisabetana de estrutura de madeira e terminando com uma varanda vitoriana. Por dentro, havia paredes de madeira, tapeçarias e quadros antigos quase apagados. Parecia uma casa cheia de sombras e mistério. Havia um mordomo, o velho Ralph, quase tão velho quanto a casa, e sua esposa, que talvez fosse mais velha. Ela fora a ama de Godfrey, e eu o ouvira dizer que a amava quase tanto quanto à mãe, por isso gostei dela de imediato, apesar da aparência estranha. Também gostei da mãe, uma gentil ratinha branca de mulher. A única pessoa de quem não gostei foi o coronel.”

Original English

“Tuxbury Old Hall is inaccessible - five miles from anywhere. There was no trap at the station, so I had to walk, carrying my suitcase, and it was nearly dark before I arrived. It is a great wandering house, standing in a considerable park. I should judge it was of all sorts of ages and styles, starting on a half-timbered Elizabethan foundation and ending in a Victorian portico. Inside it was all panelling and tapestry and half-effaced old pictures, a house of shadows and mystery. There was a butler, old Ralph, who seemed about the same age as the house, and there was his wife, who might have been older. She had been Godfrey's nurse, and I had heard him speak of her as second only to his mother in his affections, so I was drawn to her in spite of her queer appearance. The mother I liked also - a gentle little white mouse of a woman. It was only the colonel himself whom I barred.

Original Português

“Tuxbury Old Hall é inacessível, a cinco milhas de qualquer lugar. Não havia carruagem na estação, então tive de caminhar carregando minha mala, e já estava quase escuro quando cheguei. É uma casa grande e labiríntica, num parque considerável. Eu diria que é de todas as épocas e estilos, começando numa base elisabetana de estrutura de madeira e terminando num pórtico vitoriano. Por dentro, tudo eram painéis, tapeçarias e quadros antigos meio apagados, uma casa de sombras e mistério. Havia um mordomo, o velho Ralph, que parecia ter a mesma idade da casa, e sua esposa, que talvez fosse mais velha. Ela fora a ama de Godfrey, e eu o ouvira falar dela como segunda apenas à mãe em suas afeições; assim, senti-me atraído por ela apesar de sua aparência

estranha. Também gostei da mãe, uma gentil ratinha branca de mulher.
Era apenas o próprio coronel que eu excluía.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Discutimos imediatamente. Eu teria voltado para a estação se não achasse que isso o ajudaria. Levaram-me direto ao gabinete. Lá o vi: um homem enorme, de costas curvadas, pele escura e barba grisalha desarrumada. Estava sentado atrás de uma escrivaninha bagunçada. Seu nariz era vermelho de veias e se projetava como bico de ave. Seus olhos cinzentos estavam furiosos sob as sobrancelhas grossas. Agora eu entendia por que Godfrey raramente falava do pai.”

Original English

“We had a bit of barney right away, and I should have walked back to the station if I had not felt that it might be playing his game for me to do so. I was shown straight into his study, and there I found him, a huge, bow-backed man with a smoky skin and a straggling gray beard, seated behind his littered desk. A red-veined nose jutted out like a vulture’s beak, and two fierce gray eyes glared at me from under tufted brows. I could understand now why Godfrey seldom spoke of his father.

Original Português

“Tivemos uma pequena discussão logo de início, e eu teria voltado a pé para a estação se não tivesse sentido que isso poderia ser fazer o jogo dele. Levaram-me diretamente ao gabinete, e lá o encontrei: um homem enorme, de costas arqueadas, pele escura e barba grisalha desalinhada, sentado atrás de uma escrivaninha cheia de papéis. Um nariz de veias vermelhas projetava-se como o bico de um abutre, e dois ferozes olhos cinzentos me fitavam sob sobrancelhas espessas. Eu podia entender agora por que Godfrey raramente falava do pai.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“‘Bem, senhor’, disse ele numa voz rude, ‘gostaria de saber os verdadeiros motivos desta visita.’”

Disse que os havia explicado em minha carta à esposa dele.

Original English

“ ‘Well, sir,’ said he in a rasping voice, ‘I should be interested to know the real reasons for this visit.’

“I answered that I had explained them in my letter to his wife.

Original Português

“‘Bem, senhor’, disse ele numa voz áspera, ‘eu gostaria de saber os verdadeiros motivos desta visita.’”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Respondi que os havia explicado em minha carta à esposa dele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Sim, sim, o senhor disse que conhecera Godfrey na África. Naturalmente, temos apenas sua palavra quanto a isso.”

Original English

“ ‘Yes, yes, you said that you had known Godfrey in Africa. We have, of course, only your word for that.’ ”

Original Português

“Sim, sim, o senhor disse que conhecera Godfrey na África. Naturalmente, temos apenas sua palavra quanto a isso.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Tenho no bolso as cartas dele para mim.”

“Por favor, deixe-me vê-las.”

Ele olhou as duas cartas que lhe entreguei e depois as atirou de volta.

“Bem, e então?’, perguntou ele.”

Original English

“ ‘I have his letters to me in my pocket.’

“ ‘Kindly let me see them.’

“He glanced at the two which I handed him, and then he tossed them back.

“ ‘Well, what then?’ he asked.

Original Português

“Tenho no bolso as cartas dele para mim.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Queira mostrar-mas.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Ele lançou um olhar às duas que lhe entreguei e depois as atirou de volta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

“Bem, e então?’, perguntou ele.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Eu tinha grande afeição por seu filho Godfrey, senhor. Tínhamos muitos laços e lembranças. Não é natural que eu me pergunte por que ele está em silêncio há tanto tempo e queira saber o que lhe aconteceu?”

Original English

“ ‘I was fond of your son Godfrey, sir. Many ties and memories united us. Is it not natural that I should wonder at his sudden silence and should wish to know what has become of him?’

Original Português

“Eu tinha grande afeição por seu filho Godfrey, senhor. Muitos laços e lembranças nos uniam. Não é natural que eu me admire de seu súbito silêncio e deseje saber o que foi feito dele?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Lembro-me, senhor, de já ter-lhe escrito e dito o que havia acontecido com ele. Ele partiu numa viagem ao redor do mundo. Sua saúde estava ruim depois de seu tempo na África, e tanto sua mãe quanto eu achamos que precisava de repouso completo e mudança. Por favor, diga isso a quaisquer outros amigos que queiram saber.”

Original English

“ ‘I have some recollections, sir, that I had already corresponded with you and had told you what had become of him. He has gone upon a voyage round the world. His health was in a poor way after his African experiences, and both his mother and I were of opinion that complete rest and change were needed. Kindly pass that explanation on to any other friends who may be interested in the matter.’

Original Português

“Tenho alguma lembrança, senhor, de já ter me correspondido com o senhor e lhe dito o que foi feito dele. Ele partiu numa viagem ao redor do mundo. Sua saúde estava debilitada depois de suas experiências africanas, e tanto sua mãe quanto eu achamos que repouso completo e mudança eram necessários. Queira transmitir essa explicação a quaisquer outros amigos que possam se interessar pelo assunto.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“‘Certamente’, respondi. ‘Mas talvez o senhor pudesse gentilmente me dar o nome do navio, da companhia com que ele viajou e a data. Então tenho certeza de que conseguiria enviar-lhe uma carta.’”

Original English

“ ‘Certainly,’ I answered. ‘But perhaps you would have the goodness to let me have the name of the steamer and of the line by which he sailed, together with the date. I have no doubt that I should be able to get a letter through to him.’ ”

Original Português

“‘Certamente’, respondi. ‘Mas talvez o senhor tenha a bondade de me dar o nome do navio e da companhia em que ele viajou, junto com a data. Não duvido que eu consiga fazer chegar uma carta até ele.’”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Meu pedido pareceu perplexar e irritar meu anfitrião. Suas sobrancelhas pesadas caíram sobre os olhos, e ele tamborilou os dedos sobre a mesa com impaciência. Por fim levantou o olhar como um homem que viu o inimigo fazer um movimento perigoso no xadrez e já planejava sua resposta.

Original English

"My request seemed both to puzzle and to irritate my host. His great eyebrows came down over his eyes, and he tapped his fingers impatiently on the table. He looked up at last with the expression of one who has seen his adversary make a dangerous move at chess, and has decided how to meet it.

Original Português

Meu pedido pareceu tanto perplexar quanto irritar meu anfitrião. Suas grandes sobrancelhas desceram sobre os olhos, e ele tamborilou os dedos impacientemente sobre a mesa. Por fim ergueu o olhar com a expressão de alguém que viu o adversário fazer um movimento perigoso no xadrez e decidiu como enfrentá-lo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Muitas pessoas, sr. Dodd’, disse ele, ‘se sentiriam insultadas por sua teimosia. Diríam que sua insistência se tornou muito rude.”

Original English

“ ‘Many people, Mr. Dodd,’ said he, ‘would take offence at your infernal pertinacity and would think that this insistence had reached the point of damned impertinence.’

Original Português

“Muitas pessoas, sr. Dodd’, disse ele, ‘se ofenderiam com sua infernal pertinácia e pensariam que essa insistência chegou ao ponto de maldita impertinência.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“O senhor deve atribuí-la, senhor, ao meu verdadeiro amor por seu filho.”

Original English

“ ‘You must put it down, sir, to my real love for your son.’ ”

Original Português

“O senhor deve atribuí-la, senhor, ao meu verdadeiro amor por seu filho.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Sim. Já aceitei esse ponto. Mas devo pedir-lhe que pare com essas perguntas. Toda família tem conhecimentos e razões particulares que nem sempre podem ser explicados a estranhos, por mais bem-intencionados que sejam. Minha esposa quer ouvir algo sobre o passado de Godfrey que o senhor pode lhe contar, mas peço que deixe o presente e o futuro em paz. Essas perguntas não fazem bem algum, senhor, e nos colocam numa posição difícil e incômoda.”

Original English

“‘Exactly. I have already made every allowance upon that score. I must ask you, however, to drop these inquiries. Every family has its own inner knowledge and its own motives, which cannot always be made clear to outsiders, however well-intentioned. My wife is anxious to hear something of Godfrey’s past which you are in a position to tell her, but I would ask you to let the present and the future alone. Such inquiries serve no useful purpose, sir, and place us in a delicate and difficult position.’

Original Português

“Exatamente. Já fiz toda consideração por esse motivo. Devo pedir-lhe, contudo, que abandone essas indagações. Toda família tem seu conhecimento íntimo e seus próprios motivos, que nem sempre podem ser esclarecidos a estranhos, por mais bem-intencionados que sejam. Minha esposa deseja ouvir algo do passado de Godfrey que o senhor está em posição de contar, mas peço que deixe em paz o presente e o futuro. Tais indagações não servem a propósito útil algum, senhor, e nos colocam em posição delicada e difícil.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Isso me levou a um beco sem saída, sr. Holmes. Eu não podia ir além. Tive de agir como se aceitasse a situação, mas por dentro prometi que jamais descansaria até saber o destino de meu amigo. Foi uma noite monótona. Nós três jantamos em silêncio numa sala escura e antiga, de paredes desbotadas. A dama me fez muitas perguntas sobre o filho, mas o velho parecia triste e deprimido. Fiquei tão cansado de tudo que inventei uma desculpa assim que pude e fui para o quarto. Era um aposento grande e vazio no térreo, tão sombrio quanto o resto da casa. Mas, depois de um ano dormindo no veldt, sr. Holmes, a pessoa não se importa tanto com o quarto. Abri as cortinas e olhei para o jardim. Era uma bela noite, e brilhava uma meia-lua clara. Então sentei-me junto ao fogo forte, com uma lâmpada ao lado, e tentei esquecer os pensamentos lendo um romance. Mas Ralph, o velho mordomo, entrou com mais carvão e me interrompeu.”

Original English

“So I came to a dead end, Mr. Holmes. There was no getting past it. I could only pretend to accept the situation and register a vow inwardly that I would never rest until my friend's fate had been cleared up. It was a dull evening. We dined quietly, the three of us, in a gloomy, faded old room. The lady questioned me eagerly about her son, but the old man seemed morose and depressed. I was so bored by the whole proceeding that I made an excuse as soon as I decently could and retired to my bedroom. It was a large, bare room on the ground floor, as gloomy as the rest of the house, but after a year of sleeping upon the veldt, Mr. Holmes, one is not too particular about one's quarters. I opened the curtains and looked out into the garden, remarking that it was a fine night with a bright half-moon. Then I sat down by the roaring fire with the lamp on a table beside me, and endeavoured to distract my mind with a novel. I was interrupted, however, by Ralph, the old butler, who came in with a fresh supply of coals.

Original Português

“Assim cheguei a um beco sem saída, sr. Holmes. Não havia como ir além. Eu só podia fingir aceitar a situação e fazer interiormente o voto de que nunca descansaria até que o destino de meu amigo fosse esclarecido. Foi uma noite monótona. Nós três jantamos em silêncio, numa sala antiga, sombria e desbotada. A dama me interrogava avidamente sobre o filho, mas o velho parecia mal-humorado e deprimido. Fiquei tão entediado com todo o procedimento que arranjei uma desculpa assim que pude com decência e retirei-me para o quarto. Era um aposento grande e nu no térreo, tão sombrio quanto o resto da casa; mas, depois de um ano dormindo no veldt, sr. Holmes, não se é muito exigente com os aposentos.

Abri as cortinas e olhei para o jardim, notando que era uma bela noite, com uma meia-lua brilhante. Então me sentei junto ao fogo crepitante, com a lâmpada numa mesa ao lado, e procurei distrair a mente com um romance. Fui interrompido, porém, por Ralph, o velho mordomo, que entrou com uma nova porção de carvão.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Pensei que o senhor talvez ficasse sem carvão à noite. O tempo está rigoroso, e estes quartos são frios.”

Original English

“ ‘I thought you might run short in the nighttime, sir. It is bitter weather and these rooms are cold.’

Original Português

“Pensei que o senhor talvez ficasse sem carvão durante a noite. O tempo está rigoroso e estes quartos são frios.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele hesitou antes de sair do quarto. Quando olhei em volta, ainda estava ali, diante de mim, com uma expressão esperançosa e triste no rosto enrugado.

Original English

"He hesitated before leaving the room, and when I looked round he was standing facing me with a wistful look upon his wrinkled face.

Original Português

Ele hesitou antes de sair do quarto e, quando olhei em volta, estava de pé diante de mim com uma expressão saudosa no rosto enrugado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Glossary: New Words

Priority words from the simplified reading, selected by CEFR level, rarity and editorial usefulness. Each entry shows up to six real sentences from this book; every return link opens that exact sentence in the simplified version.

artistic /ɑ:r'tɪstɪk/ (2 occurrences)

Português: artística

Simple English: Pertaining to artists or their creative works.

Example: *Her artistic talents shine through in every piece she creates for the exhibition.*

Uses in this book:

1. He has a strong artistic side. [Back to B1](#)

bear /bɛər/ (3 occurrences)

Português: urso; suportar; ursinho

Simple English: A large wild animal.

Example: *We saw a bear in the forest.*

Uses in this book:

1. Oh, God in heaven, this pain is more than I can bear!" [Back to B1](#)

Blind /blaɪnd/ (4 occurrences)

Português: cego; cega; cegos

Simple English: Window covering that can be rolled up or down.

Example: *I pulled down the blind to block the sunlight in the room.*

Uses in this book:

1. The blind was pulled down most of the way, but one line of sunlight came in and touched the bandaged head of the injured man. [Back to B1](#)

broad /brɔːd/ (4 occurrences)

Português: ampla; largo; vasto

Simple English: Having a large distance between one side and another.

Example: *The river is broad enough for several boats to cross at once.*

Uses in this book:

1. There was no real need to describe him, since many people remember his big, open, honest look, his broad, clean-shaven face, and, most of all, his warm, pleasant voice. [Back to B1](#)

complicated /ˈkɒmplɪkeɪtɪd/ (5 occurrences)

Português: complicado; complica

Simple English: Involving many parts, making it difficult to understand.

Example: *The instructions for assembling the furniture are quite complicated and unclear.*

Uses in this book:

1. "A complicated mind," said Holmes. [Back to B1](#)

confusing /kənˈfjuːzɪŋ/ (2 occurrences)

Português: confuso; confundindo; desconcertante

Simple English: Difficult to understand or unclear, causing uncertainty.

Example: *The confusing directions led us to the wrong location for the meeting.*

Uses in this book:

1. "I am used to mystery at one end of my cases, but mystery at both ends is too confusing. [Back to B1](#)

courage (4 occurrences)

Português: coragem; bravura; força

Simple English: the ability to face danger or difficulty

Example: *It took courage to tell the truth.*

Uses in this book:

1. He has lost the courage that never failed him in battle, and now he is a weak, confused old man, unable to deal with a clever, forceful rogue like this Austrian.

[Back to B1](#)

crash /kræʃ/ (2 occurrences)

Português: acidente; bater; queda

Simple English: Accident in which a vehicle collides with something.

Example: *The crash caused a major traffic jam on the highway this morning.*

Uses in this book:

1. The next moment he jumped through the opening, and I heard him crash into the laurel bushes outside. [Back to B1](#)

decent /'di:sənt/ (2 occurrences)

Português: decente; digno; aceitável

Simple English: Treating others with respect and honesty consistently in behavior.

Example: *It's important to be decent and fair in all your dealings.*

Uses in this book:

1. Well, you surely know enough about that devil to make any decent girl avoid him.” [Back to B1](#)

defend /dɪ'fend/ (2 occurrences)

Português: defender; defesa

Simple English: To prevent harm or protect someone or something from danger.

Example: *The knights were ready to defend the castle from the invading army.*

Forms in this book: defend, defending

Uses in this book:

1. “Then you will feel sorry for the client whose interests I am defending.” [Back to B1](#)
2. He sprang to his feet, and I stepped back, ready to defend myself, because he was wild with anger. [Back to B1](#)

Depressed /dɪ'prɛst/ (1 occurrence)

Português: deprimido; depressão; comprimida

Simple English: Feeling very unhappy and having no hopefulness.

Example: *He felt depressed after losing his job unexpectedly last month.*

Uses in this book:

1. The lady asked me many questions about her son, but the old man seemed unhappy and depressed. [Back to B1](#)

deserve /dɪ'zɜ:rv/ (3 occurrences)

Português: merece

Simple English: To merit a specific treatment due to actions or behavior.

Example: *She worked hard and truly deserves the promotion she received.*

Forms in this book: deserve, deserved

Uses in this book:

1. His fame for beauty in Europe was well deserved. [Back to B1](#)

district (1 occurrence)

Português: distrito; bairro; zona

Uses in this book:

1. 'I heard that some Apaches in the Montmartre district beat him and he was crippled for life.' [Back to B1](#)

dramatic /drə'mætrɪk/ (2 occurrences)

Português: dramático; drástica

Simple English: Related to acting, theater performances, or emotionally intense situations.

Example: *The dramatic scene in the play left the audience in tears.*

Uses in this book:

1. He was a secretive man, and this often made things dramatic. [Back to B1](#)

emotional /ɪ'mouʃənəl/ (2 occurrences)

Português: emocional; emotivo; sentimental

Simple English: Showing strong feelings; easily affected by emotions.

Example: *She was emotional during the farewell party and cried quite a bit.*

Uses in this book:

1. I am not usually emotional, but I really spoke to her with all the warm words I could find. [Back to B1](#)

expose /ɪk'spəʊz/ (1 occurrence)

Português: expor; exponha; expõem

Simple English: To reveal something that was hidden or unknown.

Example: *The documentary aimed to expose the truth about the factory's pollution.*

Uses in this book:

1. But I must ask you, as a matter of honour, not to do that and not to expose his hidden identity." [Back to B1](#)

flash /flæʃ/ (5 occurrences)

Português: flash; piscar; instantâneo

Simple English: To shine brightly for a brief and sudden time.

Example: *The camera will flash when you take the picture at night.*

Forms in this book: flash, flashed

Uses in this book:

1. "Very mysterious," he said, and his dark eyes flashed with suspicion. [Back to B1](#)
2. A flash of teeth showed between his cruel lips. [Back to B1](#)

flexible /'fleksɪbl/ (3 occurrences)

Português: flexível

Simple English: Capable of bending easily without breaking.

Example: *The yoga class is great for improving flexibility and reducing stress.*

Uses in this book:

1. Sherlock Holmes was threatened with prosecution for burglary, but when the cause is good and the client is important, even strict British law can become

kind and flexible. [Back to B1](#)

Freedom /'fri:dəm/ (2 occurrences)

Português: liberdade

Simple English: Right to act, speak, or think without restriction.

Example: *Everyone deserves the freedom to express their own opinions.*

Uses in this book:

1. I need not say that your fee will be paid and that you will have complete freedom. [Back to B1](#)

grand /grænd/ (4 occurrences)

Português: Grand; mil; grão

Simple English: Impressive in size, style, or appearance; very large.

Example: *The grand hotel had beautiful architecture and luxurious accommodations.*

Uses in this book:

1. It was between the Grand Hotel and Charing Cross Station, where a one-legged newspaper seller showed his evening papers. [Back to B1](#)

2. A butler, who looked very grand, showed me in and gave me to a footman in rich clothes, who led me to the Baron. [Back to B1](#)

guarantee /,gærən'ti:/ (2 occurrences)

Português: garantia; garantir; assegurar

Simple English: To make sure that something will occur.

Example: *I can guarantee that the report will be finished on time.*

Uses in this book:

1. "I would guarantee you against any such claim." [Back to B1](#)

2. "That, of course, would raise the question of how much your guarantee is worth." [Back to B1](#)

hansom (3 occurrences)

Português: cabriolé; carruagem de aluguel; táxi vitoriano

Simple English: A light two-wheeled horse-drawn cab commonly used in Victorian cities.

Example: *They took a hansom through the London streets.*

Uses in this book:

1. I only needed a moment to read the paragraph before I jumped into a hansom and went at once to Baker Street. [Back to B1](#)

hearing /'hiəriŋ/ (4 occurrences)

Português: audiência; ouvir; escutando

Simple English: Ability to perceive sounds or voices through ears.

Example: *His hearing is so sharp that he can hear whispers.*

Uses in this book:

1. Then I remember, in a confused way, grabbing a paper, hearing the vendor complain because I had not paid, and finally standing in the doorway of a chemist's shop while I read the important paragraph. [Back to B1](#)

2. "You have done wonders - wonders!" he cried after hearing the story. [Back to B1](#)

3. The same paper also reported the first police court hearing in the case against Miss Kitty Winter for throwing vitriol. [Back to B1](#)

heaven /'hevən/ (6 occurrences)

Português: céu; paraíso; céus

Simple English: The place where God and angels live, promised to believers.

Example: *Many people hope to go to heaven after they die and find peace.*

Forms in this book: heaven, heaven's, heavens

Uses in this book:

1. Perhaps in one small corner of such a heaven, Sherlock and Watson may stay for a while, until a smarter detective and an even less clever helper take the stage they have left. [Back to B1](#)

2. Oh, God in heaven, this pain is more than I can bear!" [Back to B1](#)

hell /hɛl/ (4 occurrences)

Português: inferno; diabos; droga

Simple English: The location where sinners face eternal punishment according to Christianity.

Example: *Some believe that hell is a place of unimaginable pain and suffering.*

Uses in this book:

1. "London's hell for me every time. [Back to B1](#)
2. We are old friends, Porky, you and I. But by cripes, there is another man who should be lower than hell if the world were just. [Back to B1](#)

hesitate /'hezɪteɪt/ (1 occurrence)

Português: hesite; duvide

Simple English: To pause before acting due to uncertainty or nervousness.

Example: *She always hesitates before making an important decision about her career.*

Uses in this book:

1. He hesitated before he left the room. [Back to B1](#)

Holy /'houli/ (2 occurrences)

Português: Santo; sagrado; Santa

Simple English: Sacred and respected within a religious context or belief system.

Example: *The church is a holy place for many people to worship.*

Uses in this book:

1. She is beautiful, but in a strange, almost holy way, like a person whose mind is always turned toward higher things. [Back to B1](#)

honour (6 occurrences)

Português: honra; respeito; privilégio

Simple English: great respect or a special privilege

Example: *It was an honour to meet her.*

Forms in this book: honour, honoured

Uses in this book:

1. "I would be honoured." [Back to B1](#)

2. But I must ask you, as a matter of honour, not to do that and not to expose his hidden identity." [Back to B1](#)

humour (3 occurrences)

Português: humor; graça; comicidade

Simple English: the quality of being funny

Example: *His stories are full of humour.*

Uses in this book:

1. His gray Irish eyes showed frankness, and his moving, smiling lips showed good humour. [Back to B1](#)

ideal (1 occurrence)

Português: ideal; perfeito; adequado

Simple English: perfect or most suitable

Example: *This room is ideal for studying.*

Uses in this book:

1. His quick eye and active mind made him an ideal agent for collecting information. [Back to B1](#)

inform /ɪnˈfɔ:rm/ (3 occurrences)

Português: informar; avisar; comunicar

Simple English: To give information about someone or something officially.

Example: *The manager will inform the staff about the new policies tomorrow.*

Forms in this book: informed, informer

Uses in this book:

1. If Johnson had been a police informer, he would soon have been found out. [Back to B1](#)

inner /ˈɪnər/ (4 occurrences)

Português: interior; íntimo

Simple English: Situated inside of something else; internal or central.

Example: *She found peace in her inner thoughts during her quiet meditation practice.*

Uses in this book:

1. He is a careful, tidy man, so it may still be in the pigeonhole of the old bureau in the inner study. [Back to B1](#)
2. Behind his desk is the door to the inner study, a small room where he keeps papers and other things.” [Back to B1](#)

investigation (6 occurrences)

Português: investigação; inquérito; apuração

Simple English: a careful search for facts

Example: *The police opened an investigation.*

Forms in this book: investigation, investigations

Uses in this book:

1. About my old friend and biographer, I should say that I do not keep a companion in my investigations out of feeling or whim. [Back to B1](#)

Limited /'lɪmɪtɪd/ (3 occurrences)

Português: limitado; limita; restrito

Simple English: Very small in quantity or available for use.

Example: *The store has a limited selection of books this week.*

Uses in this book:

1. Still, I had to know exactly where the book was, and I had only a few minutes, because your knowledge of Chinese pottery limited my time. [Back to B1](#)
2. My friend Watson has limited ideas, but he is very stubborn. [Back to B1](#)

melt /mɛlt/ (1 occurrence)

Português: derreter; derretimento; degelo

Simple English: To turn from solid into liquid because of heat exposure.

Example: *The ice will melt quickly when exposed to the warm sun.*

Uses in this book:

1. “No fence wants goods like that, things you cannot melt down or sell.” [Back to B1](#)

moral /'mɒrəl/ (4 occurrences)

Português: moral

Simple English: Following ethical principles of right and wrong behavior consistently.

Example: *He always tries to make moral decisions, considering what is right.*

Forms in this book: moral, morals

Uses in this book:

1. We must break his moral side, not his body. [Back to B1](#)

mysterious /mɪ'stɪriəs/ (4 occurrences)

Português: misterioso

Simple English: Having puzzling qualities suggesting hidden motives or secrets.

Example: *The old house had a mysterious aura that intrigued the children.*

Uses in this book:

1. "Very mysterious," he said, and his dark eyes flashed with suspicion. [Back to B1](#)

obey /oʊ'beɪ/ (4 occurrences)

Português: obedecer; obedecer; cumpra

Simple English: To follow rules, commands, orders given by authority.

Example: *Children must learn to obey their parents and teachers at school.*

Forms in this book: obey, obeyed, obeys

Uses in this book:

1. So she is ready for you and, I think, would give you an appointment, because she usually obeys her father, except in this one small matter.' [Back to B1](#)
2. "The girl tries to obey her father in small things to make up for disobeying him in her engagement. [Back to B1](#)
3. 'I obeyed my father's wish by seeing you, but I am not forced to listen to this person's mad talk.' [Back to B1](#)
4. From long experience, I had learned to obey. [Back to B1](#)

observation (3 occurrences)

Português: observação; comentário; percepção

Simple English: the act of watching or noticing something

Example: *His conclusion was based on careful observation.*

Forms in this book: observation, observations

Uses in this book:

1. However, Mr. Dodd, you did not call on me this morning to talk about observation. [Back to B1](#)

outer /'aʊtər/ (4 occurrences)

Português: exterior

Simple English: Located on the outside surface or edge of something.

Example: *The outer part of the house needs a fresh coat of paint.*

Uses in this book:

1. The outer study has Chinese crockery in it, with a large glass cupboard between the windows. [Back to B1](#)

panel /'pænəl/ (2 occurrences)

Português: painel

Simple English: Group of experts gathered to discuss or advise on issues.

Example: *A panel of experts discussed climate change solutions last night.*

Forms in this book: panel, panelled

Uses in this book:

1. He threw his overcoat partly out of the window to hide the family crest on the panel, but I had already seen it in the light from our front lamp. [Back to B1](#)

print /prɪnt/ (6 occurrences)

Português: imprimir; impressão; cópia

Simple English: Image or design transferred from engraved or prepared surface.

Example: *The print on the wall was created using traditional screen printing techniques.*

Forms in this book: printed, printer, prints

Uses in this book:

1. These twelve new stories, printed here as The Casebook of Sherlock Holmes, were published in recent years. [Back to B1](#)
2. The reports were serious, and the newspapers printed dark notes. [Back to B1](#)
3. It had this printed on it: "Dr. [Back to B1](#)
4. Three days later, the Morning Post printed a notice saying that the marriage between Baron Adelbert Gruner and Miss Violet de Merville would not happen. [Back to B1](#)

professional /prə'fɛʃənəl/ (10 occurrences)

Português: profissional

Simple English: Doing an activity as a job rather than just for pleasure.

Example: *He is a professional chef with many years of experience.*

Uses in this book:

1. I could not follow my friend's next steps, because I had urgent professional work of my own. [Back to B1](#)

rate /reɪt/ (2 occurrences)

Português: taxa; tarifa; ritmo

Simple English: The amount of money charged or paid for something.

Example: *The interest rate on my savings account has increased recently.*

Uses in this book:

1. At any rate, I would not now claim to be an expert on ceramics. [Back to B1](#)

regret /rɪ'grɛt/ (4 occurrences)

Português: arrependar; arrependimento; me arrependo

Simple English: To feel sorrow or longing for something lost or missed.

Example: *I regret not studying harder for my exams last year.*

Forms in this book: regret, regretted

Uses in this book:

1. I have never regretted it. [Back to B1](#)

reputation /ˌrɛpjuˈteɪʃən/ (6 occurrences)

Português: reputação; fama

Simple English: General opinion public holds about someone based on past.

Example: *Her reputation as a honest leader helped her win the election.*

Uses in this book:

1. He has a good reputation for handling private matters that do not appear in the newspapers. [Back to B1](#)

reveal /rɪˈvi:l/ (5 occurrences)

Português: revelar; revelação

Simple English: To make previously hidden information publicly known.

Example: *The documentary will reveal new details about the ancient civilization's culture.*

Forms in this book: reveal, revealed

Uses in this book:

1. I am sure you would take the case if I could tell you the facts, but I have promised not to reveal them all. [Back to B1](#)
2. But surely you have wrongly revealed your client's name? [Back to B1](#)

root /ru:t/ (2 occurrences)

Português: raiz; radicular; torcer

Simple English: The part of a plant that grows underground to get nutrients.

Example: *The root of the plant spreads deep into the soil for stability.*

Forms in this book: root, roots

Uses in this book:

1. "He may find some useful rubbish in the darker parts of the criminal world, because that is where we must search for this man's secrets, among the black roots of crime." [Back to B1](#)

satisfied /'sætɪsfaɪd/ (3 occurrences)

Português: satisfeito; satisfez; atendidas

Simple English: Content or pleased with a result, outcome, or situation.

Example: *After finishing the project, I felt satisfied with my hard work.*

Uses in this book:

1. No, I was not satisfied, and I decided to get to the truth. [Back to B1](#)

sensitive /'sensɪtv/ (3 occurrences)

Português: sensível; confidenciais; minúsculas

Simple English: Aware of others' feelings and responsive with care emotionally.

Example: *She is sensitive to how her friends feel during difficult times.*

Uses in this book:

1. His large, sensitive face showed sadness and disappointment. [Back to B1](#)

sentence /'sentəns/ (2 occurrences)

Português: sentença; frase; sentencio

Simple English: A group of words expressing an idea.

Example: *Write a complete sentence.*

Uses in this book:

1. The trial showed reasons that made her punishment lighter, and she received the lowest sentence possible for such a crime. [Back to B1](#)

silk /sɪlk/ (1 occurrence)

Português: seda; sedas

Simple English: Smooth soft fabric made from silkworm threads.

Example: *Her silk blouse had a luxurious feel and a beautiful shine under the light.*

Uses in this book:

1. He opened the lid and took out a small object, carefully wrapped in fine Eastern silk. [Back to B1](#)

soul /soul/ (3 occurrences)

Português: alma

Simple English: The spiritual essence of a person, considered immortal in many beliefs.

Example: *She believes that her grandmother's soul is always watching over her.*

Forms in this book: soul, Souls

Uses in this book:

1. He might as well have written 'Souls I have ruined' on the cover. [Back to B1](#)

specialist /'speʃəlist/ (3 occurrences)

Português: especialista

Simple English: A doctor trained in a particular area of medicine.

Example: *My uncle is a heart specialist who treats cardiac conditions.*

Uses in this book:

1. It was disgusting to feel his hot hands grabbing at me, and I was glad when his family doctor arrived with a specialist and took over. [Back to B1](#)

spiritual /'spɪrɪtʃuəl/ (3 occurrences)

Português: espiritual

Simple English: Related to religion or religious beliefs and practices.

Example: *He goes on spiritual retreats to find peace and connect with nature.*

Uses in this book:

1. You may have noticed that opposites often attract: the spiritual and the animal, the saint and the savage. [Back to B1](#)

stage /steɪdʒ/ (3 occurrences)

Português: palco; estágio; fase

Simple English: An elevated platform where performers present plays, shows, or musical acts.

Example: *The actors will perform on the stage at 7 PM tonight.*

Uses in this book:

1. I am afraid Mr. Sherlock Holmes may become like a popular singer who has stayed too long on the stage and still keeps saying goodbye to his audience.

[Back to B1](#)

2. Perhaps in one small corner of such a heaven, Sherlock and Watson may stay for a while, until a smarter detective and an even less clever helper take the stage they have left. [Back to B1](#)

stretch /stretʃ/ (6 occurrences)

Português: esticar; estiramento; trecho

Simple English: To extend body or body parts to full length.

Example: *Before running, it is important to stretch your muscles properly.*

Uses in this book:

1. In reply, he stretched out his long, thin, nervous arm from the sheets around him and took an envelope from the inside pocket of the coat hanging beside him. [Back to B1](#)

strict /strikt/ (5 occurrences)

Português: estrita; rigoroso; rígidas

Simple English: Absolute rules that must always be obeyed.

Example: *The school has strict rules about student behavior during classes.*

Forms in this book: strict, strictest

Uses in this book:

1. Sherlock Holmes was threatened with prosecution for burglary, but when the cause is good and the client is important, even strict British law can become kind and flexible. [Back to B1](#)

2. In his day he was the strictest officer in the Army, and people used rough language then too. [Back to B1](#)

subject /səb'dʒekt/ (6 occurrences)

Português: assunto; sujeito; objecto

Simple English: The topic being discussed or studied.

Example: *History is my favorite subject.*

Forms in this book: subject, subjects

Uses in this book:

1. Could you carry on an intelligent conversation about the subject?" [Back to B1](#)

2. He is a very serious collector, especially on this subject, where he is known as an expert. [Back to B1](#)

3. "I knew you had written a book on the subject." [Back to B1](#)

4. I may know these subjects almost as well as you do, but I will not answer questions asked in such an insulting way." [Back to B1](#)

term /tɜːrm/ (3 occurrences)

Português: termo; prazo; mandato

Simple English: Specific period of time expected to last fully.

Example: *The school term begins in September and ends in December.*

Uses in this book:

1. I am sorry to say that Johnson first became known as a very dangerous criminal and spent two terms in Parkhurst. [Back to B1](#)

threaten /'θreɪn/ (5 occurrences)

Português: ameaçar

Simple English: To declare intention to harm if demands are unmet.

Example: *They threaten to cancel the event if the conditions are not met.*

Forms in this book: threaten, threatened, threatening

Uses in this book:

1. Sherlock Holmes was threatened with prosecution for burglary, but when the cause is good and the client is important, even strict British law can become kind and flexible. [Back to B1](#)

trial /'traɪəl/ (1 occurrence)

Português: julgamento; experimentação; ensaio

Simple English: Legal process examining evidence to decide guilt.

Example: *The trial lasted for weeks and attracted a lot of media attention.*

Uses in this book:

1. The trial showed reasons that made her punishment lighter, and she received the lowest sentence possible for such a crime. [Back to B1](#)

violence /'vaɪələns/ (6 occurrences)

Português: violência

Simple English: Intentional harm or intimidation against others.

Example: *Violence in movies can desensitize viewers to real-life harm and suffering.*

Uses in this book:

1. "His help may be very important, because this time, Mr. Holmes, we are dealing with a man who knows violence and will stop at nothing. [Back to B1](#)
2. Some people's friendliness is more dangerous than other people's violence. [Back to B1](#)

wage /weɪdʒ/ (2 occurrences)

Português: salário; travar; empreender

Simple English: The amount of money paid to a worker for their labor.

Example: *Her wage increased after she worked there for over two years successfully.*

Uses in this book:

1. "The wages of sin, Watson - the wages of sin!" he said. [Back to B1](#)

whisper /'wɪspər/ (5 occurrences)

Português: sussurro; sussurrar; cochichar

Simple English: To speak very quietly so others nearby cannot easily hear.

Example: *She had to whisper so the teacher wouldn't hear their conversation.*

Forms in this book: whisper, whispered

Uses in this book:

1. He was awake, and I heard him say my name in a rough whisper. [Back to B1](#)

willing /'wɪlɪŋ/ (4 occurrences)

Português: disposto; desejando; querendo

Simple English: Ready and enthusiastic to do something or agree.

Example: *She is willing to help us with the project this weekend.*

Uses in this book:

1. This set has come to you, you have heard of the Baron's interest in such things, and you are willing to sell it for the right price." [Back to B1](#)

wrap /ræp/ (2 occurrences)

Português: envoltório; embrulhar; enrole

Simple English: To cover an object in paper, fabric, or material.

Example: *I will wrap the gift carefully before the party starts.*

Uses in this book:

1. He opened the lid and took out a small object, carefully wrapped in fine Eastern silk. [Back to B1](#)